

Regulae Conventuum Partiturae Authore Georgio Muffat. Anno 1699.

Traduction française par Isaline Dupraz

Draft English translation and editing by Bernhard Lang (any help is welcome)

Notes du traducteur: Le mot allemand *Grieff* n'a pas vraiment d'équivalent en français. Le sens le plus proche serait *position d'accord* ou *accord*, mais il manque l'aspect de toucher le clavier et réaliser l'accord avec une certaine combinaison des doigts, donc *empreint* pourrait être une autre solution. Ici, le mot est laissé sans traduction. Quand Muffat parle de note liée, il s'agit d'une note liée à elle-même qui se prolonge dans l'accord suivant. Il n'est pas question ici d'indication d'articulation. La note dure est traduite ici littéralement de l'allemand *harte Note*. Cette expression n'est également pas d'usage en allemand modern.

Translator's notes: The German word *Grieff* does not have an English equivalent. The closest would be *chord* but missing the aspect of realising the chord by touching the keyboard with a certain combination of fingers. The same word is used for the combination of fingers used to produce a note of a certain pitch. Interval names like *grosse falsche Quinte* are translated litterally as *large false fifth*, not using the corresponding modern expression *augmented fifth*, since Muffat's expressions are also out of use in modern German (*übermäßige Quinte* would be the corresponding modern term).

[p. 1]

Gründliche Erklärung der vornembsten Grieffen oder Concentuum, so zur Partitur angewendet werden.

Thorough explication of the most important *Grieffen* or *concentuum* which are applied to the score.

Explication approfondie des principales *Grieffen* appliqués à la partition.

Concentus ordinarius hat die Terz, Quint und Octav; die Terz fillet am meisten, die Quint fillet noch mehr als die Octav; die Terz ist fast die nothwendigste.

Concentus ordinarius has the third, the fifth and the octave; the third fills most, the fifth fills still more than the octave; the third is almost the most necessary.

Concentus ordinarius se compose de la tierce, de la quinte et de l'octave; la tierce remplit le plus, la quinte remplit encore plus que l'octave; la tierce est presque la plus nécessaire.

Alle diese drey Consonantien können verdoppelt werden, so whol mit 4 als mit viel Stimmen; doch wird gemeiniglich die Terz major, so accidentalisch, oder mit einen \sharp major, mit 4 oder mit 5 nit gern duplirt; nach der Terz minor steigt man gern herunter, nach der Terz major aber steigt man lieber hinauff;

All these three consonances can be doubled, as well with four as with many voices; but when the major third has an accidental or a major \sharp it is commonly not doubled with four or five voices; after the minor third one commonly descends, but after the major third one better ascends;

Ces trois consonances peuvent être doublées, à quatre voix, ou plus; mais quand la tierce majeure est accidentelle ou avec un \sharp majeur, on évite généralement de la doubler à quatre ou cinq voix; après la tierce mineure on descend normalement, mais après la tierce majeure, il vaut mieux monter;

absonderlich, wann solche Terzen accidentalisch seynd, nemblich *major* mit einem \sharp ; jene aber die *minor* mit einem 2=moll.

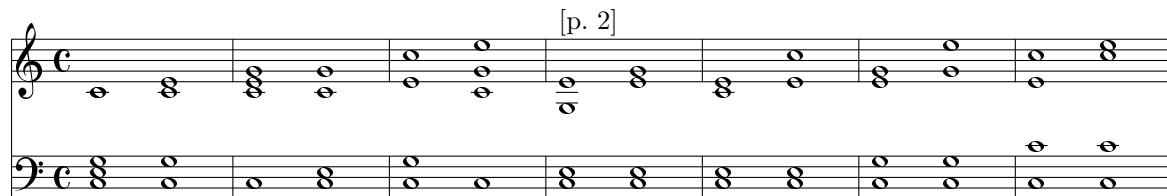
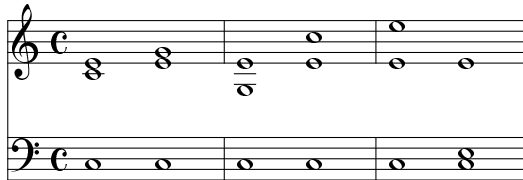
especially when these thirds are accidental, namely *major* with a \sharp ; but those *minor* with a 2-flat.

en particulier, quand ces tierces sont accidentelles, c'est-à-dire *majeures* avec un \sharp ; ainsi que les *mineures* avec un 2-molle.

Exempel des ordinari Grieffs.

Example of the ordinary *Grieffs*.

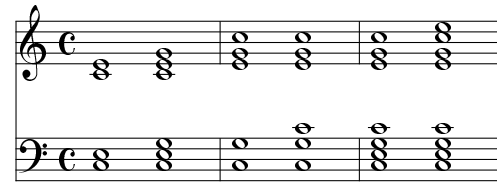
Exemple de *Grieffs*.



Völliger

Fuller

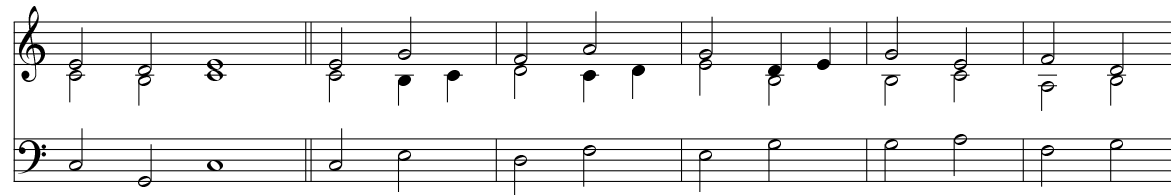
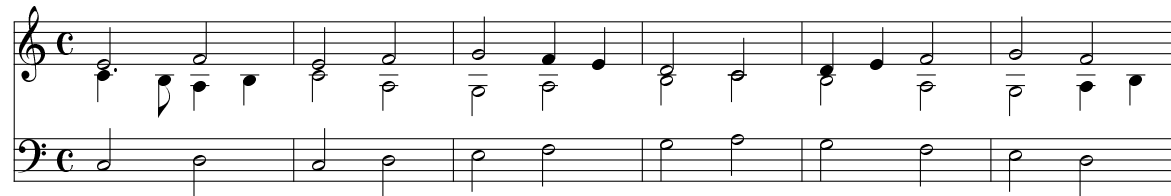
Plus plein



Etliche Manieren oder Ordinari nacheinander abzuwexeln

Several ways or ordinary [chords] varied in succession

Plusieurs variantes de suites d'accords ordinaires



[p. 3]





Die Terz major hat 2 Ton, die minor anderthalb Ton.

The major third has two notes, the minor one and a half note.

La tierce majeure est composée des deux notes, la tierce mineure d'une note et demie.

Concentus sextilis ist, in welchen anstatt der Quint die Sext Platz hat, und bestehet also in Terz, Sext und Octav;

Concentus sextilis is when the sixth takes place instead of the fifth, and [it] has the third the sixth and the octave;

On appelle *concentus sextilis* l'accord dont la quinte est remplacée par la sixte, donc constitué de la tierce, la sixte et de l'octave;

die Sext und die Terz füllen besser als die Octav, die Sext ist fast die nothwendigste in diesen Grieff, welche man schwerlich entbehren kann;

the sixth and the third fill better than the octave, the sixth is almost the most necessary in this *Grieff*, which is hardly dispensable;

la sixte et la tierce remplissent mieux que l'octave; dans ce *Grieff*, la sixte est presque la plus importante, on ne peut pour ainsi dire pas s'en passer;

doch kann [man] bißweilen aus Noth, wann man nur mit 3 Stimm schlägt, umb etwas Übblers zu verbessern, die Sext auslassen, und an dieser statt die Octav mit der Terz oder nur ein doppelte Terz ohne Octav nehmen.

but sometimes, when playing with three voices, one can at a pinch leave out the sixt to improve something bad, and use instead the octave with the third or only a doubled third without the octave.

mais parfois en cas de nécessité, quand on joue à trois voix, on peut omettre la sixte pour améliorer quelque chose de mauvais et la remplacer par l'octave avec la tierce ou seulement par une tierce doublée sans l'octave.

Ferner ist zu merken, daß oft in diesen Concent die Octav ausbleibet; dahero mit 4 Stimmen entweder die Terz oder die Sext duplirt werden muß, doch ist dieser Unterschied darbey zu observiren, daß, wann der Baß [p. 4] ein mi oder harte Noten ist, die Octav zum öfftern ausbleibet, ja, wann der Baß in einen accidentalischen ♯ stehet, soll mit wenig Stimm gemeiniglich die Octav vermeidet werden.

Further one has to remark that in this chord the octave is often missing; therefore, with four voices either the third or the sixth has to be doubled, but this difference has to be observed that if the bass is a mi or hard note, the octave is left out most often, especially, when the bass has an accidental ♯, the octave should commonly be avoided when playing with few voices.

Ensuite on doit remarquer que souvent dans cet accord, l'octave manque; pour cette raison on doit doubler soit la tierce soit la sixte quand on joue à quatre voix; mais il faut observer que, quand la basse est un mi ou une note dure, l'octave est normalement omise; en particulier, quand la basse a un ♯ accidentel, on doit éviter la sixte quand on joue avec peu de voix.

In übrigen, obschon alle diese 3 Consonantien, Terz, Sext und Octav oft können duplirt werden, wann man nit gar zu völlig schlagen muß, soll die Sext major oder auch die Terz major, da solche absonderlich mit Hinzusetzung eines frembden ♯ hart gemacht worden, nit leichtlich verdoppelt seyn.

Furthermore, although these three consonances, third, sixth and octave can be doubled often, one should not double the major sixth neither the major third when they have been made hard by adding a forein ♯, except when one has to play very full.

En outre, bien que ces trois consonances, tierce, sixte et octave peuvent souvent être doublées, on ne doit doubler ni la sixte majeure ni la tierce majeure quand elles ont été majeureisées en rajoutant un ♯ étranger, sauf quand on doit jouer très plein.

Die Sext minor begreift 3 Ton und 2 semitonia majora.

The minor sixth contains three notes and two big half notes.

La sixte mineure comporte trois notes et deux grandes demi-notes.

Die sext major aber 4 Ton und einsemitonium majus.

But the major sixth four notes and one big half note.

Quant à la sixte majeure, elle comporte quatre notes et une grande demi-note

Exempl des Sextilis durch die Ziffer 6 angedeutet.

Example of the *sextilis*, assignend by the 6.

Exemple du *sextilis*, indiqué par le chiffre 6.

6 6 6 #6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6

à 4 [p. 5]

6 6 6 6 6 6 6 6 6 6

6 6 6 6 6 6 6 6 6 6

Schönste manier

Nicest manner

Manière la meilleure

6 6 #

Exempel A. Wo dieses aber nit möglich ware, da nemblich die vorige Grieff dieselbe Noten, so in Semisextili die Quint werden sollte, nicht leydet, soll man doch zu gemelter Quint gradatim nacheinander staffelweis und nit durch ein Sprung hinkommen.

B. Ob die Quint aber gebunden oder gradatim geschlagen worden, soll sie allezeit in nachkomenden negsten Grieff durch eben dieselbe Stime, so die Quint gehabt hat, abwärts gradatim absteigend claviert werden.

A.B. In [Semi=]Sextili kann mit 3 Stimmen allein, bisweilen die Sext ausbleiben und an dero statt die Terz dienen, mit 4 oder mehr Stimmen, können so wohl die Terz als die Sext dupliert werden, die Quint aber nicht, sonderlich, da sie gebunden wird.

Example A. Where this is not possible, since the previous *Grieff* does not permit that note which will become the fifth in the *semisextili*, one should descend gradually to the mentioned fifth in steps and not by a jump.

B. Has the fifth been tied or was it reached gradually, it should always be played gradually descending in the following *Grieff* in the voice which had the fifth.

A.B. When playing with three voices, one can sometimes leave out the sixth of a *[semi-]sxtili* and use the third instead, with four or more voices, one can double the third as well as the sixth, but not the fifth, especially as it is tied.

Exemple A. Quand ce n'est pas possible, parce que le *Grieff* précédent ne supporte pas la note qui va devenir la quinte dans le *semisextili*, on doit descendre vers la quinte mentionnée de manière conjointe et pas par un saut.

B. Que la quinte soit liée ou jouée conjointement, elle doit toujours être amenée par un mouvement descendant dans le *Grieff* suivant.

A.B. Quand on joue à trois voix, on peut omettre la sixte du *[semi-]sxtili* de temps en temps et la remplacer par la tierce; à quatre voix ou plus, on peut doubler la tierce aussi bien que la sixte, mais pas la quinte, surtout quand elle est liée.

Völliger

Fuller

Plus plein

Von der Quart.

Aus der Quart entstehen sechserleÿ Grieff, nemblich 1ma quarta consonans, 2da quarta dissonans supersyncopata, 3tia quarta subsyncopata, 4ta quarta transiens, 5ta quarta irregularis oder Italica und 6ta Tritonus oder falsche Quart.

Quarta consonans oder quarta suavis, die sieÿe Quart, bedienet sich der Quart, der Sext und der Octav; die Quart und die Sext seynd die vomehmbste und fillen am besten, die Octav aber ist die lähre und schlechteste; mit 3 Stimmen bleibt die Octav aus, die Quart und Sext seynd am nothwendigsten.

Mit 4, 5 und mehr Stimmen können alle diese 3 Consonantien Quart, Sext und Octav verdoppelt werden.

Dieser Grieff wird gemeiniglich durch die Ziffer 64 angedeutet, ist aber zu observieren, daß, wann man in vorigen Grieff die Quart binden oder vorbereiten kann, man solches zu thun schuldig, da nemblich der Baß zu diesem Grieff sich bewegt, Exempel C.

Da aber der Baß zu diesem Convent unbeweglich stehet, kann man die Quart nicht binden, doch soll man zu derselben nit springen, sondern gradatim nacheinander hinkomen, D.

Ist die Quart gebunden, so soll sie in nachfolgenden Grieff abwärts absteigend gradatim resolvirt werden, C.

Ist sie aber unvorbereitet geschlagen worden, soll nach derselben aufs wenigst staffelweis herunter, D, oder hinaufgestiegen werden, E.

On the fourth.

Four *Grieff* originate from the fourth, namely 1st *quarta consonans*, 2nd *quarta dissonans supersyncopata*, 3rd *quarta subsyncopata*, 4th *quarta transiens*, 5th *quarta irregularis* or *Italica* und 6th *Tritonus* or false fourth.

Quarta consonans or *quarta suavis*, the sweet fourth, uses the fourth, the sixth and the octave; the fourth and the sixth are the noblest and fill best, the octave, on the other hand, is empty and the least good; with three voices, the octave is omitted, the fourth and the sixth are the most necessary.

With four, five and more voices, all these three consonances, fourth, sixth and octave can be doubled.

This *Grieff* is commonly assigned by the figure 64, but one has to observe that, if one can tie or prepare the fourth in the previous *Grieff*, one should do so when the bass is moving during that *Grieff*, example C.

But if the bass stands without moving during this chord, one cannot tie the fourth, but one should not jump into it, but gradually move into it, D.

When the fourth is tied, it should be resolved by gradually descending in the following *Grieff*, C.

But if it was played without being prepared, one should at least gradually ascend or descend afterwards.

De la quarte.

Six *Grieff* tirent leur origine de la quarte: la 1ma *quarta consonans*, 2da *quarta dissonans supersyncopata*, 3tia *quarta subsyncopata*, 4ta *quarta transiens*, 5ta *quarta irregularis* ou *italica*, et 6ta *Tritonus* ou fausse quarte.

La *quarta consonans* ou *quarta suavis*, la quarte douce, utilise la quarte, la sixte et l'octave; la quarte et la sixte sont les plus nobles et remplissent le mieux l'accord; l'octave par contre est vide et la moins intéressante; à trois voix l'octave est omise, la quarte et la sixte sont les plus nécessaires.

À quatre, cinq voix et plus, ces trois consonances peuvent être doublées.

Normalement, ce *Grieff* est indiquée par les chiffres 64, mais il faut observer que, si on peut lier ou préparer la quarte dans le *Grieff* précédent, on doit le faire, avant que la basse ne bouge pendant cet *Grieff*, exemple C.

Par contre, quand la basse reste sans bouger pendant cet accord, on ne peut pas lier la quarte; cependant on ne doit pas amener cette dernière en sautant, mais y arriver par mouvement conjoint, D.

Quand la quarte est liée, elle doit être résolue en descendant conjointement dans le *Grieff* suivant, C.

Mais quand elle est jouée sans préparation, on doit au moins monter ou descendre par mouvement conjoint après.

Quarta dissonans supersyncopata, die oben gebundene Quart, ist ein Grieff, so sich der Quart und zugleich der Quint wie auch der Octav bedienet.

Sie wird gemeinlich mit der Ziffer 4 einschichtig oder zweifach also 54 angedeutet; ist aus diesen abzunehmen, daß sich der Baß zu solchen Grieff [hin] bewegt.

Die Quart und Quint so die vornemb- und nothwendigste, die Octav die schlechtigste Consonanz.

Mit 3 Stimmen sollen beede, [p.10] die Quint und Quart da seyn, Exempel F.

Mit 4 sezt man zu der Quart und Quint die Octav, G, oder man duplirt die Quint, H.

Mit mehrern Stimmen verdoppelt man nach Belieben die Quint und die Octav, die Quart aber nit, J.

Man accompagniere nun mit wenig oder viel, so soll allzeit die Quart im vorigen Grieff vorbereitet und gebunden, im nachkomenden aber abwärts gradatim absteigend resolviert werden, wie in vorigen Exempel zu sehen.

Man bedient sich fast [immer] dieses Grieffs zu den Cadenzen, wie hernach wird gesagt werden

Quarta dissonans supersyncopata, the fourth which is tied above, is a *Grieff* which uses the the fourth and the fifth at the same time as well as the octave.

It is commonly assigned with the figure 4 singly or doubly as 54; from these one can see that the bass is moving [towards] (orig.: during) this *Grieff*.

The fourth and the fifth are the noblest and most necessary, the octave the least consonance.

With three voices, both fifth and fourth should be present, example F.

With four one puts the octave together with the fourth and the fifth, or one doubles the fifth, H.

With more voices one doubles at will the fifth and the octave, but not the fourth, J.

Whether one is accompanying with few or many voices, the fourth should always be prepared and tied in the previous *Grieff*, and should be resolved by gradually descending, as to be seen in the previous examples.

One uses this *Grieff* almost [always] in the cadences, as will be told afterwards.

La *quarta dissonans supersyncopata*, la quarte liée par le haut, est un *Grieff* qui utilise la quarte et la quinte en même temps, ainsi que l'octave.

Normalement elle est indiquée par le seul chiffre 4 ou en double par 54; par ceci, on voit que la basse bouge vers (orig.: pendant) ce *Grieff*.

La quarte et la quinte sont les consonances les plus nobles et les plus nécessaires, l'octave est la moins importante.

À trois voix, la quarte et la quinte doivent être présentes, exemple F.

À quatre voix, on ajoute l'octave à la quarte et la quinte, ou on double la quinte, H.

À plus de quatre voix on double à volonté la quinte et l'octave, mais pas la quarte, J.

Que l'on accompagne à peu ou à beaucoup de voix, on doit toujours préparer et lier la quarte dans le *Grieff* précédent, et on doit la résoudre en descendant conjointement, comme on peut le voir dans les exemples précédents.

On utilise ce *Grieff* presque [toujours] dans les cadences, comme on le verra plus tard.

Mit 4 Stimmen oder mehr soll man sich befeissen, daß
 mehrentheils die Quart oder Quint in der obersten Simme
 seÿ, die Octav selten.
 Schlecht [*]

With four or more voices one should try to play the fourth
 or the fifth in the upper most voice, seldom the octave.
 Bad [*]

À quatre voix ou plus, on doit la plupart du temps essayer
 de placer la quarte ou la quinte dans la voix supérieure,
 rarement l'octave.
 Mauvais [*]

Etwas besser

Somewhat better

Un peu mieux

Quarta subsyncopata, die von unten gebundene Quart, wird erkannt, wann der Baß durch ein gebundene Noten oder durch einen Punkten haltend die Quart annimmt und ausstehet, nach derselben aber gleich gradatim absteiget, also, daß der Baß die Quart bindet und resolviret, die Oberstimm aber die Quart ungebundener schlägt.

In diesen Grieff gesellet sich zu der Quart die Secund am besten, daher mit 3 Stimm diese zwey Consonantien unausbleiblich genommen werden müssen, K.

Mit [p.12] 4 aber kann die Quint oder die Sext darzu genommen werden, L.

Mit 4 und mehrer Stimm kann die Secund am fieglichsten, M, bisweilen auch die Quart, N, ja wohl auch die Quint oder die Sext verdoppelt werden, O.

Ob nun zu der Quart und Secund die Quint lieber als die Sext soll erwehlet werden, muß das Gehör am meisten judicren, doch wo nur die Quart, also 4 oder mit der Secund 42 gezeichnet wird, ist die Muthmaßung, daß die Quint fest haltend mehr als [die] Sext Platz darbey habe, P.

Doch spillet man am sichersten, wann man weder Quint noch Sext nimbt, sondern die Secund und Quart duplirt, Q.

Es kann auch ein Terz mit der Quart genommen werden, soll aber gezeichnet, oben gebunden, und in nachkommenen Grieff, da der Baß absteigen wird, ebenfalls absteigend gradatim salvirt werden, R.

Mit der Terz aber nimbt man keine Secund.

Quarta subsyncopata, the fourth which is tied below, one recognises when the bass makes the fourth during a tied note or during a note with a point and sustains it and descends gradually after it, such that the bass ties and resolves the fourth while the upper voice plays the fourth untied.

In this *Grieff*, the fourth is best joined by the second, thus with three voices one has strictly to play these two notes, K.

But with four, the fifth or the sixth can be added, L.

With four and more voices one doubles best the second, M, sometimes also the fourth, N, even also the fifth or the seventh, O.

Whether one should choose better the fifth or the sixth together with the fourth, should be decided by the ear, but where only the fourth, i.e. 4 or with the second 42 is assigned, one can conjecture that holding the fifth is better than playing the sixth at that place, P.

But one plays safest when one does not take neither the fifth nor the sixth, but doubles the second and the fourth, Q.

Also the third can be taken with the fourth, but it should be assigned and be tied above, and in the following *Grieff*, where the bass will descend, it should also be resolved by gradually descending.

But with the third one does not take the second.

La *quarta subsyncopata*, la quarte qui est liée par le bas, se reconnaît quand la basse fait entendre et tient la quarte pendant une note liée ou pointée et qu'elle descend conjointement après celle-ci, de manière à ce que la basse lie et resolve la quinte; par contre, la voix supérieure joue la quarte sans la lier.

Dans ce *Grieff*, la quarte est jointe au mieux par la seconde; par conséquence, à trois voix, on doit obligatoirement faire entendre ces deux consonances, K.

Mais à quatre voix, on peut rajouter la quinte ou la sixte, L.

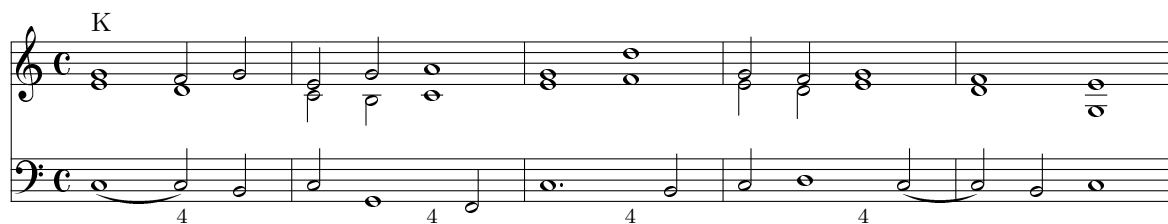
À quatre voix ou plus, on peut doubler au mieux la seconde, M, parfois aussi la quarte, N, et même la quinte et la septième, O.

Il faut décider à l'oreille s'il est préférable de choisir la quinte ou la sixte avec la quarte et la seconde; mais quand seulement la quarte est indiquée, c'est-à-dire 4, ou avec la seconde 42, on peut supposer qu'il vaut mieux tenir la quinte que la sixte, P.

Pourtant, on joue avec plus de sécurité quand on ne prend ni la quinte ni la sixte, par contre, on double la seconde et la quarte, Q.

La tierce peut aussi être jouée avec la quarte, mais elle doit être indiquée et liée par le haut; dans le *Grieff* suivant où la basse descend, elle doit être résolue pareillement en descendant par mouvement conjoint.

Mais avec la tierce on ne joue pas la seconde.



[p. 13]

The musical score consists of three systems, each with a treble and bass staff. The first system is labeled 'L' and 'M'. The second system is labeled 'N', 'O', 'P', and 'Q'. The third system is labeled 'R'. Fingerings are indicated by numbers 2-5 below notes.

[p. 14] *Quarta transiens*, die durchgehende Quart ist, welche auf ein stette Noten des Baß durchschleicht, also, daß vor und nach der Quart der Baß immer fort in einen Orth stehen bleibt.

Zu und von der Quart soll niemahl gesprungen werden, sondern gradatim auf- und abgestiegen werden, S.

Mit 3 Stimmen kann mit solcher Quart ein Sext genommen werden und alldar ist es viel mehr *Quarta consonans* oder die sieße Quart zu nehmen, von welcher wir schon geredet haben; sollte aber die Quart billich allzeit also gezeichnet seyn 64, T.

Da aber die Quart allein also 4 ohne Sechser gesetzt wird, pflegt man gemeinlich die Secund darmit zu nehmen, welche zwar so wohl als die Quart vor und nach gradatim gehet, V, oder es wird bisweilen auch sehr zierlich mit der Quart die Septima major genommen, zu und von welcher ebenfalls nur gradatim zu schreiten erlaubt ist, X.

Quarta transiens, the passing fourth, which creeps through upon a standing note in the bass, such that the bass steadily remains at the same note before and after the fourth.

To and from the fourth one should never jump, but ascend or descend gradually, S.

With three voices one can play the sixth with such a fourth, and there it is much more to be considered as a *quarta consonans* or sweet fourth, about which we have already talked; but this fourth should always be figured as 64, T.

But when the fourth is put alone, i.e. 4 without a six, one usually plays the second with it, which goes gradually before and after as the fourth, V, or sometimes and very adorning, one takes the major seventh together with the fourth, to and from which also only proceeding gradually is allowed, X.

La *quarta transiens*, la quarte passante, qui glisse en passant sur une note continue de la basse, de manière à ce que la basse reste toujours au même endroit avant et après la quarte.

On ne doit jamais sauter de ou sur la quarte, mais monter et descendre de manière conjointe, S.

À trois voix, on peut jouer cette quarte avec une sixte; il s'agit alors plutôt d'une *quarta consonans* ou quarte douce, dont nous avons déjà parlé; mais elle doit toujours être indiquée avec 64, T.

Cependant, quand seule la quarte est indiquée, c'est-à-dire 4 sans six, on lui ajoute normalement la seconde, celle-ci devant procéder par mouvement conjoint préparée et résolue comme la quarte, V, ou alors, on fait entendre parfois très gracieusement la septième majeure avec la quarte, vers et à partir de laquelle il est seulement permis de procéder par mouvement conjoint, X.

Mit 4 und mehr Stimmen, wann die Sext zu der Quart gezeichnet ist, soll man observiren, was schon vorhin von der sießen Quart gesagt worden.

Ist aber die Sext darbey nicht angedeutet, so wird mit der Quart die Secund und die Sept mit obgemelter Behutsambkeit vor und nach einer jeden dieser 3 Consonantien nur gradatim zu gehen zierlich genommen, Y, aus welcher die Quart und Secund nach Gefallen können dupliert, die Sept major aber nur einfach jederzeit genommen werden, Z. [P.15]

With four and more voices, if the sixth is assiged with the fourth, on should observe what has been told before about the sweet fourth.

But if the sixth is not assigned with, one plays the seventh and the second together with the fourth, where one takes care, as above stated, to proceed into and from these three consonances only gradually, Y, where the fourth and the second can be doubled at will, but the seventh has always to be taken singly, Z.

À quatre voix ou plus, quand la sixte est indiquée avec la quarte, on doit suivre ce qui a été dit ci-dessus au sujet de la quarte douce.

Mais quand la sixte n'est pas indiquée avec la quarte, on joue la septième et la seconde avec la quarte, en prenant garde, comme dit ci-dessus, d'avancer uniquement conjointement vers et à partir de ces trois consonances, Y; la quarte et la seconde peuvent être doublés à volonté, mais la septième doit toujours rester seule, Z.

The musical score consists of four systems, each with a treble and bass staff. The time signature is common time (C). Fingerings are indicated by numbers 1-5 below the notes. Labels S, T, V, X, Y, and Z are placed above the notes to indicate specific voice parts or techniques.

- System 1:** Treble staff starts with a whole note chord (Soprano: G4, Alto: B4, Bass: D4). Bass staff has a whole note chord (Soprano: G4, Alto: B4, Bass: D4). Labels: S, T, V.
- System 2:** Treble staff starts with a whole note chord (Soprano: G4, Alto: B4, Bass: D4). Bass staff has a whole note chord (Soprano: G4, Alto: B4, Bass: D4). Labels: X, V, X, Y.
- System 3:** Treble staff starts with a whole note chord (Soprano: G4, Alto: B4, Bass: D4). Bass staff has a whole note chord (Soprano: G4, Alto: B4, Bass: D4). Label: Z.
- System 4:** Treble staff starts with a whole note chord (Soprano: G4, Alto: B4, Bass: D4). Bass staff has a whole note chord (Soprano: G4, Alto: B4, Bass: D4).

[p. 16] *Quarta Italica*, die welsche oder irregular Quart, welche etwas seltzamer vorkommt, ist ein Grieff, in welchen, da der Baß sich bewegt, in einer obern Stirne aber die Quart vor und nach fest haltet, mit welcher Quart die Terz in dreystimmiger Harmoni vor und nach gradatim steigend genommen wird, Exempl A.

Mit 4 Stimmen wird mit der Quart neben der Terz die Sext am fieglichsten genornen, Exempl B.

Mit mehr Stimmen lassen sich so wohl die Terz als Quart dupliren, wann man nur Achtung gibt, daß die Quart stehet halten [= liegen bleibt]; die Sext aber absonderlich, wann sie major oder mit einen Diesi # ist, bleibt gemeinlich nur einfach, Exempl C.

Die Octav kann auch mit gehen.

Quarta Italica, the "welsh" irregular fourth, which appears a bit more seldomly, is a *Grieff* in which one of the upper voices holds the fourth before and after while the bass is moving, and with the fourth the third is taken stepwise upwards before and afterwards, example A.

With four voices one takes best the sixth next the third together with the fourth, example B.

With more voices one can double the third as well as the fourth, provided one pays attention that the fourth is hold; but the sixth, especially when it is a major one or has a sharp #, is commonly left singly, example C.

The octave can also be taken with.

La *quarta Italica*, quarte welche ou irregulière, plus rare, est un *Grieff* dans laquelle la quarte est tenue avant et après par une voix supérieure pendant que la basse bouge; avec cette quarte on joue la tierce qui monte conjointement avant et après cet accord, exemple A.

À quatre voix, la meilleure solution est d'ajouter à la quarte la sixte à coté de la tierce, exemple B.

À plus de quatre voix, on peut doubler la tierce aussi bien que la quarte, en prenant garde à ce que la quarte soit tenue; mais la sixte, en particulier quand elle est majeure ou diésée, reste normalement seule, exemple C.

On peut aussi ajouter l'octave.

Example A: A two-staff musical score in C major, common time. The treble clef staff shows a sequence of chords: C4-E4-G4 (quarter), C4-E4-G4 (quarter), C4-E4-G4 (quarter), C4-E4-G4 (quarter), C4-E4-G4 (quarter), C4-E4-G4 (quarter), C4-E4-G4 (quarter), C4-E4-G4 (quarter), C4-E4-G4 (quarter), C4-E4-G4 (quarter). The bass clef staff shows a sequence of notes: C3 (quarter), D3 (quarter), E3 (quarter), F3 (quarter), G3 (quarter), A3 (quarter), B3 (quarter), C4 (quarter), D4 (quarter), E4 (quarter). Fingerings are indicated as 4/3, 4/3, 4/3, 4/3.

Example B: A two-staff musical score in C major, common time. The treble clef staff shows a sequence of chords: C4-E4-G4 (quarter), C4-E4-G4 (quarter), C4-E4-G4 (quarter), C4-E4-G4 (quarter), C4-E4-G4 (quarter), C4-E4-G4 (quarter), C4-E4-G4 (quarter), C4-E4-G4 (quarter), C4-E4-G4 (quarter), C4-E4-G4 (quarter). The bass clef staff shows a sequence of notes: C3 (quarter), D3 (quarter), E3 (quarter), F3 (quarter), G3 (quarter), A3 (quarter), B3 (quarter), C4 (quarter), D4 (quarter), E4 (quarter). Fingerings are indicated as #, 4/3, 6/5, 6/5, 4/3, 4/3.

Example C: A two-staff musical score in C major, common time. The treble clef staff shows a sequence of chords: C4-E4-G4 (quarter), C4-E4-G4 (quarter), C4-E4-G4 (quarter), C4-E4-G4 (quarter), C4-E4-G4 (quarter), C4-E4-G4 (quarter), C4-E4-G4 (quarter), C4-E4-G4 (quarter), C4-E4-G4 (quarter), C4-E4-G4 (quarter). The bass clef staff shows a sequence of notes: C3 (quarter), D3 (quarter), E3 (quarter), F3 (quarter), G3 (quarter), A3 (quarter), B3 (quarter), C4 (quarter), D4 (quarter), E4 (quarter). Fingerings are indicated as #6, 4/3.

[P.17] Tritonus oder quarta major, falsche große Quart, ist ein Grieff, in welchen die falsche große Quart genommen wird, zu welcher gemeinlich die Sext oder die Secund mit 3 Stimmen genommen wird, Exempl D.

Tritonus or *quarta major*, false or major fourth, is a *Grieff* in which one takes the false major fourth, to which one plays commonly the sixth or the second in three voices, Example D.

Le *tritonus* ou *quarta major*, fausse quarte ou quarte majeure, est un *Grieff* dans lequel on joue la fausse quarte majeure; à trois voix, on fait entendre la plupart du temps la sixte ou la seconde, exemple D.

Dieser Grieff geschieht unterschiedlicher Weis, denn bisweilen gibt es sich selbst, daß mit der obern Stimm man nur liegen bleibt, da hingegen der Baß zu der falschen Quart sich beweget, E.

Bisweilen und öfter aber, da der Baß fest haltet, muß man mit denen Oberstimmen die falsche Quart mit ihren Accompagnamento oder Begleitung nur köckh [=keck] schlagen, F.

Leztlich geschieht auch, daß so wohl der Baß als die Oberstimm gegeneinander sich bewegend diesen Grieff so wohl gradatim, G, als auch durch einen Sprung köckh zu nehmen sich nit zu scheihen haben, so aus denen Zieffern abzunehmen ist, da nemblich erhellet, daß solcher Grieff nicht kann vorbereitet oder gebunden werden, H.

Die Oberstimm, so den Tritonum oder falsche Quart gehabt hat, soll jederzeit in nachkommenden Grieff gradatim hinauff steigen, wie in allen Exempeln zu sehen.

Die Stimme aber, so die Secund gehabt hat, pflegt nach der Secund in folgenden Grieff entweder stets zu verharren, J, oder quartweis aufwärts, K, oder quintweis abwärts zu springen, L.

Es kann auch zu der falschen Quart ein Terz mit einstimmen, welche aber gezeichnet soll seyn: und als dann hat die Secund keine statt darbey, soll auch entweder gemelte Terz vorgebunden, M, oder, da dieses nit geschehen kunn- te, aufs wenigst gradatim absteigend resolviert werden, M, N.

Da nach der falschen Quart der Baß einen Quartsprung hinunter, O, oder ein Quintsprung hinauff thut, P, hat auch die Secund kein statt hier, sondern nur die Sext, O, P.

Mit 4 Stimmen, da die falsche Quart mit der Secund oder mit der auf obangezogene Weis gezeichnete Terz genommen [p. 18] werden, setzt man noch hinzu die Sext, Q, oder es wird die Secund duplirt, R.

Mit völlign Grieffen pflegt man die Secund und die Sext nach Belieben, die falsche Quart aber, S, wie auch die gemelte Terz, T, niemahls zu dupliren.

Da nach der falschen Quart der Baß springt, laßt man die Secund aus und haltet man nur anstatt ihrer die Octav, V, welche in völlign Grieffen kann auch allerseits haltend duplirt werden, X.

This *Grieff* occurs in different ways, since sometimes it happens that one stays with the upper voice while the bass moves into the false fourth, E.

More often however, when the bass stays, one has boldly to hit the false quarte and its accompaniment with the upper voices, F.

Finally it happens that the bass as well as the upper voices move together and form this *Grieff* either gradually or even and without hesitating boldly by a jump, as one can see from the figures which show that this *Grieff* cannot be prepared or tied, H.

The upper voice which had the *tritonum* or false fourth, should always gradually ascend in the following *Grieff*, as to be seen in all examples.

The voice, on the other hand, which had the second, commonly either stays in the subsequent *Grieff*; J, or jumps up by a fourth, K, or down by a fifth, L.

The false fourth can also be joined by a third, but this should be assigned: and then the second must not be played with it, and this third should either be tied before, M, or, when that is not possible, should at least be resolved by descending gradually, M, N.

After the false fourth, when the bass jumps a fourth upwards, O, or a fifth downwards, P, the second must not be used here also, but only the sixth, O, P.

With four voices, when the false fourth is taken with the second or in the above given way with the third, one adds the sixth, Q, or the second is doubled, R.

With fuller *Grieffen*, one usually doubles the second and the sixth at will, but the false fourth, S, as well as the mentioned third, T, is never doubled.

When the bass jumps after the false fourth, one omits the second and holds the octave instead, V, which, being hold, can be doubled as well, X.

Ce *Grieff* apparaît sous différentes manières, car il arrive parfois que la voix supérieure ne bouge pas alors que la basse procède vers la fausse quarte, E.

Cependant et plus souvent, quand la basse ne bouge pas, on doit hardiment frapper la fausse quarte et son accompagnement avec les voix supérieures, F.

Finalement, il arrive que et la basse et les voix supérieures puissent former ce *Grieff* en bougeant mutuellement, soit conjointement soit hardiment sans hésiter par un saut, quand la lecture des chiffres montre qu'on ne peut pas préparer ou lier ce *Grieff*, H.

La voix supérieure, quand elle a eu le *tritonum* ou la fausse quarte, doit toujours monter conjointement vers le *Grieff* suivant, comme on peut le voir dans tous les exemples.

Mais normalement, la voix qui a eu la seconde, reste fixe dans le *Grieff* suivant, J, ou alors, elle saute d'une quarte vers le haut, K, ou d'une quinte vers le bas, L.

On peut aussi faire entendre une tierce avec la fausse quarte, mais elle doit être indiquée: dans ce cas, on ne peut pas ajouter de seconde, et cette tierce doit être soit préparée, M, soit, si ce n'est pas possible, résolue en descendant conjointement, M, N.

Quand la basse saute après la fausse quarte d'une quarte vers le haut, O, ou d'une quinte vers le bas, la seconde n'est pas permise, seule la sixte est tolérée, O, P.

À quatre voix, quand la fausse quarte est jouée avec la seconde ou, dans la manière expliquée ci-dessus, avec la tierce, on ajoute encore la sixte, Q, ou on double la seconde, R.

Pour les *Grieffen* plus pleins, on double la seconde et la sixte selon son envie; par contre, on ne double jamais la fausse quarte, S, ainsi que la tierce mentionnée, T.

Quand la basse saute après la fausse quarte on omet la seconde et on garde l'octave sur la même note, V, laquelle, étant tenue, peut être doublée aussi, X.

Leztlich ist auch zu wissen, daß [die falsche Quart] bisweilen wie die Quart consonans oder sieße Quart, Y, bisweilen wie die Quart dissonans abgebunden, Z, bisweilen auch wie ein quarta transiens oder durch passirende Quart, AA, und entlich auch wie ein wellische Quart, BB, gebraucht wird, welches aus denen Zieffern zu urtheilen ist; als dann aber observirt man das Accompagnato oder die Regl, so von einer jeden dieser absonderlich schon gegeben worden, doch nur dieses noch darbey zu observiren, daß obschon in ienen vor guten Quarten gegebene Instruction bisweilen die Quart zu dupliren erlaubt ist, dennoch wann anstat der guten die falsche Quart oder Tritonus gesetzt wird, solche leztlich harte Dissonans niemahlen duplirt wird.

Finally, one should note that [the false fourth] is sometimes used as a *quarta consonans* or sweet fourth, Y, sometimes as a *quarta dissonans* tied, Z, and sometimes as well as a *quarta transiens* or passing fourth, AA, and finally as a "welshfourth, BB, which is to be judged from the figures;

In that case one observes the accompaniment or rule which has already been given for each of them, but observing still that though in the instructions about the good fourth it was sometimes allowed to double the fourth, once the false fourth or the *tritonus* is written instead of the good, this hard dissonance should never be doubled.

Finalemnt, il faut savoir que [la fausse quarte] est utilisée parfois comme la *quarta consonans* ou quarte douce, Y, parfois comme la *quarta dissonans* liée, Z, ou encore comme la *quarta transiens* ou quarte passante, AA, et finalement comme la quarte welsche, BB, que l'on juge selon les chiffres.

Dans ce cas-là, on suit l'accompagnement ou la règle déjà donnée pour chaque sorte, mais quand la fausse quarte ou le *tritonus* est posé à la place de la bonne (quarte), on doit encore être attentif au fait que cette dissonance dure ne soit jamais doublée, bien que selon les instructions sur la bonne quarte, il est permis de doubler la quarte.

The musical score consists of three systems, each with a treble clef staff and a bass clef staff. The first system is for chords D and E. The second system is for chord F and includes the instruction [p. 19]. The third system is for chords G, H, J, and K. Fingering numbers are indicated below the bass line notes.

L [M] N
 #4 #4 #4 #4 #4 #3 7 #6
 O P Q
 #4 #4 #4 #4 6 4 3
 R S T V
 #4 #4 #4 #4 #4
 X Y
 #4 #6 6 5 6 4 3 6 4 3
 [p. 21] AA BB
 6 # 5 #4 5 4 3 4 3 tr

Unterschied aller obbesagten Grieff, so aus der Quart entstehen, und solche aus der Partitur leidlich zu erkennen.

Difference between all above mentioned *Grieff* which originate from the fourth and which are fairly to recognise from the score.

Différences entre les *Grieff* sus-mentionnés découlant de la quarte et qui sont assez reconnaissables dans la partition.

Von der Secund oder Non.

On the Second or Ninth.

De la Seconde ou la Neuvième

Aus der Secund entstehen dreyerley Concontenten oder Grieff, nemblichen die Nona oder supersyncopata Secunda, das ist die [p.22] von oben gebundene Nona oder Secunda, 2da subsyncopata oder untengebundene Secund und Secunda transiens oder durchgehende Secund.

From the second originate three different chords or *Grieff*, namely the *nona* or *secunda supersyncopata*, that is the ninth tied above or second, the *secunda subsyncopata* or second tied below and *secunda transienses* or passing second.

Trois *Grieff* ont pour origine la seconde; ce sont la *nona* ou *secunda supersyncopata*, la neuvième liée en haut, la *secunda subsyncopata* ou seconde liée en bas et la *secunda transiens* ou seconde passante.

Nona supersyncopata, die oben gebundene Nona oder Secund, hat für ordinari, da sie einschichtig gezeichnet wird, ein Nona oder Secund, zu welcher mit 3 Stimmen man die Terz gemeiniglich oder bisweilen die Quint nimbt, CC.

Nona supersyncopata, the ninth tied above, when figured singly, has commonly a ninth or second to which one normally takes the third and sometimes the fifth, CC.

La *nona supersyncopata*, neuvième liée par le haut, quand elle est indiquée seule, est ordinairement constituée de la neuvième ou de la seconde; à trois voix, on ajoute normalement la tierce ou parfois la quinte, CC.

Mit 4 Stimmen sezt man zu der Nonam oder Secund die Terz sambt der Quint, DD, oder man duplirt die Terz und [ohne] die Quint, [EE], FF.

With four voices one puts to the ninth or second the third together with the fifth, DD, or one doubles the third and [without] the fifth, [EE], FF,

À quatre voix, on ajoute à la neuvième ou la seconde la tierce et la quinte, DD, ou alors, on double la tierce et [sans] la quinte, [EE], FF.

In diesen Grieff aber soll die Nona oder Secund allezeit vorgebunden und in folgenden Grieff gradatim absteigend aufgelöst werden, wie in allen Exemplan zu sehen.

But in this *Grieff* the ninth or second should always be tied and should be resolved gradually descending in the following *Grieff*, as to be seen in all examples.

Mais dans ce *Grieff*, la neuvième ou seconde doit être préparée et résolue dans le *Grieff* suivant en descendant conjointement, comme on le voit dans tout les exemples.

So fern mit der Non oder Secund ein Quart notirt wird, soll dieselbe eben so wohl auch vorgebunden und hernach aufgelöst werden, GG, und in solchen Fall mit 4 Stimmen nimbt man zu der Secund und Quart noch die Quint, HH.

Inasmuch as the ninth or second is figured with a fourth, should the same be tied and be resolved afterwards as well, GG, and with four voices one takes in such case the fifth in addition to the second and the fourth, HH.

Pour autant que la neuvième ou seconde soit indiquée avec une quarte, celle-ci doit aussi être préparée puis résolue, GG, et dans ce cas de figure, à quatre voix, on ajoute encore la quinte à la seconde et à la quarte, HH.

Mit mehrer Stimmen kann die Quint duplirt werden, JJ.

With more voices the fifth can be doubled, JJ.

À plus de quatre voix, la quinte peut être doublée, JJ.

Ja, umb völliger zu schlagen, wann die Non und Quart in denen obersten Stimen syncopirt werden, können die untere mittlere auch darzu die Terz, Quint und Octav nehmen, KK.

So fern aber zu der Non oder Secund ein Sept gesetzt wird, soll auch dieselbe vorgebunden und resolvirt werden, LL. Mit 4 Stimmen sezt man zu der Non und Sept die Terz oder Quint oder beede, die Terz und Quint zugleich, NN.

Sollte sich aber auch dreÿfach gezeichnet die Non sambt der Sept und ein Quart finden, sollen diese dreÿ Dissonantien alle zugleich vorgebunden und hernach aufgelöst werden, OO, und da man noch völliger schlagen will, [p. 23] soll man die Non oder Secund, Sept und Quart oben stehen lassen;

unten aber oder in der mitten die Quint kann noch darzu verdoppelt werden, PP.

Endlich ist bey diesen Grieff zu beobachten, daß weder die Nona oder Secund, noch die Quart, noch die Septima, wann sie mit genommen werden, duplirt werden dörfen.

After all, to play fuller, when the ninth and the fourth are tied in the upper voices, the lower middle may add the third, the fifth and the octave, KK.

But when a seventh is put together with the ninth or second, then the same should be tied and be resolved, LL. With four voices one puts together with the ninth and the seventh the third or the fifth or both, the third and the fifth at the same time, NN.

When one finds the ninth figured triply with the seventh and a fourth, then all these three dissonances should be tied at the same time and should be resolved afterwards, OO, and when one wants to play even fuller, one should let stay above the ninth or second, the seventh and the fourth;

but below or in the middle, even the fifth can be doubled, PP.

Finally, one should observe with this *Grieff* that neither the ninth nor the second nor the fourth, nor the seventh, if they are taken with, should be doubled.

Et pour jouer plus plein, quand la neuvième et la quarte sont syncopées dans les voix supérieures, on peut en outre ajouter la tierce, la quinte et l'octave aux voix intérieures basses, KK.

Mais quand une septième est jouée avec la neuvième ou seconde, elle doit être préparée et résolue, LL.

À quatre voix, on ajoute la tierce ou la quinte, ou toutes les deux ensemble avec la neuvième et la septième, NN.

Mais quand se trouvent triplement indiqués la neuvième avec la septième et la quarte, ces trois dissonances doivent être préparées en même temps et doivent être résolues, OO, et quand on veut jouer encore plus plein, on doit tenir la neuvième ou seconde, la septième et la quarte en haut;

mais en bas ou au milieu, la quinte peut aussi être doublée, PP.

Finalement, on doit observer que ni la neuvième ou la seconde, ni la quarte, ni la septième ne doivent être doublées, quand elles sont ajoutées dans ce *Grieff*.

CC

9 8 9 3 9 6 7 #6 9 6 4 3

DD

9 8 9 9 6

EE FF

[p. 24] GG HH

JJ

KK

LL

9 8 9 8 9 8

4 3 4 3 4 3 11 10
9 8 9 8 9 8 9 8

7 4 3 4 3 4 3 11 10
2 1 9 8 9 8 9 8

4 3 4 3 4 3 4
9 8 9 8 9 8 9

9 8 9 8 9 8 9 8
7 6 7 6 7 6 7 6

[p. 24]
MM

9 8 9 8 9 8
7 6 7 6 7 6

9 8 9 8
7 6 7 6

4 3 7 6 11 10
9 8 4 3 7 8 9 6

Endlich wird die Nona supersyncopata an diesen erkennt, daß der Baß zu Non oder Secund zu gehen sich beweget, wie in allen vorigen Exemplan zu sehen.

Secunda subsyncopata oder untengebundene Secund ist, wann der Baß haltend die Secund ausstehet, nach welcher hernach gemelter Baß zu auflösen absteiget.

Mit 3 Stimm nimbt man gemeinlich zu der Secund ein Quart, RR, [p. 26] oder man duplirt die Secund, SS.

Bisweilen nimbt man zu der Secund ein Quint, aber solche soll expresse auf der Partitur gezeichnet seyn, TT.

Wo aber kein Quint zu der Secund notiert ist, kann wohl auch die Sext mit der Secund ein Genüg thun, VV.

Mit 4 und mehr Stimmen gebraucht man sich mit der Secund, der Quart, mit der Sext oder mit der haltenden Quint und können diese Intervalla der Secund, Quart, Quint oder Sext nach Belieben verdoppelt werden;

Finally, one recognises the *nona supersyncopata* by the fact that the bass moves when coming into the ninth or second, as to be seen in all previous examples.

It is the *secunda subsyncopata* or second tied below when the bass stays and holds the second, after which the mentioned bass descends to resolve.

With three voices one normally takes a fourth together with the second, RR, or one doubles the second.

Sometimes one takes a fifth together with the second, but this should be particularly noted in the score, TT.

But where no fifth is indicated together with the second, the sixth might be sufficient with the second.

With four and more voices one uses the second, the fourth, with the sixth or with the staying fifth, and all intervals, the second, the fourth, the fifth or the sixth can be doubled at will:

Finalement, on reconnoit la *nona supersyncopata* par le fait que la basse bouge quand on arrive sur la neuvième ou sur la seconde, ainsi qu'on peut le voir dans tous les exemples ci-dessus.

On parle de *secunda subsyncopata* ou seconde liée par le bas quand la basse reste et tient la seconde; après cette seconde, la basse mentionnée descend pour résoudre.

À trois voix, on ajoute normalement une quarte à la seconde, RR, ou on double la seconde.

Parfois on ajoute une quinte à la seconde, mais celle-ci doit nécessairement être indiquée dans la partition, TT.

Mais quand la quinte n'est pas notée avec la seconde, la sixte suffit avec la seconde, VV.

À quatre voix, on utilise avec la seconde, la quarte, la sixte ou la quinte restante; tous ces intervalles, la seconde, la quarte, la quinte ou la sixte peuvent être doublés à volonté.

doch ist zu beobachten, daß, wann die Quint in diesen Grieff sich befindet, die Sext keinen Platz hat; wo aber hingegen die Sext mit genommen wird, die Quint ausbleiben soll.

Item, wann die Quint auf der Secund stehet, bleibt oft die Quart aus, da hingegen die Secund und Quint nach Belieben dupliert werden, XX.

but one has to observe that, when the fifth is to be found in this *Grieff*, the sixth is out of place; and where the sixth is taken, the fifth has to stay out.

Equally, when the fifth remains on the second, the fourth often stays out, while the second and the fifth are doubled at will, XX.

mais il faut observer, que, quand la quinte se trouve dans ce *Grieff*, il n'a pas de place pour la sixte; au contraire, quand la sixte figure dans l'accord, on ne doit pas jouer la quinte .

Pareillement, quand la quinte reste sur la seconde, on ne joue souvent pas la quarte, par contre on double la seconde et la quinte à volonté.

[p. 27] Weillen in übrigen, da die Secund mit der Quart genommen wird, dieser Grieff oder Concent mit der Quart subsyncopata übereinkommet, als besehe, was [wir] Dir darvon pag.: [11] gesagt haben, und die all dort notierte Exempel K, L, M, N, O, P, Q.

Ja, die Quart wird oft dem Ton nach ein falsche Quart oder Tritonus genommen und als dann kombt dieser Con-cent mit den jenigen, so wir pag.: [17] Tritonum nennen, gänzlich übereins.

Dahero besihe alldort, was wir hievon geschrieben und die darauf folgende Exempla pag.: [19] unter den Buchstaben J, L, K, Q, R, S.

Secunda transiens oder durchgehende 2da geschieht, wann vor und nach der Secund der Baß in einen Orth fest haltet, als dann nimbt man mit solcher Secund ein Quart, YY, oder ein Sept, ZZ.

Mit 4 aber oder mehr Stimmen nimbt man zugleich die Quart und Sept.

Fast auf diese Weis, wie bey der durchgehenden Quart pag.: 14 gesagt worden, dahero besihe alldorten die Ex-empel V, Y, Z.

Bisweilen wird durch künstliche Ligatur die Sept aufge-schoben, welches aber mit denen Zieffern genugsamb an-gedeutet soll werden, als hierunter AAA.

Otherwise, when the second is taken with the fourth, this *Grieff* or chord is identical to the *quarta subsyncopata*, you should read what we have told you about that on page [11] and the examples noted there, K, L, M, N, O, P, Q.

Epecially, following the sound, the fourth is often taken as a false fourth or *tritonus* and then this chord is identical to that we tell *tritonus* on page [17].

Thus, you should read what we have written about it and the subsequent examples on page [19] at the letters J, L, K, Q, R, S.

Secunda transiens or the passing second happens when the bass stays at the same place before and after the se-cond, then one takes a fourth with such a second, YY, or a seventh, ZZ.

But with four or more voices one takes the fourth and the seventh at the same time.

Almost in this manner as has been told for the passing fourth page 14, thus, look at the examples there, V, Y, Z.

Sometimes, the seventh is retarded by an artificial tie, but this should be sufficiently indicated by the figures, as in AAA.

D'autre part, si la seconde est jouée avec la quarte, ce *Grieff* est semblable à la quarta subsyncopata et tu dois observer ce que nous t'avons dit page [11] ainsi que les exemples donnés, K, L, M, N, O, P, Q.

En particulier, la quarte est souvent entendue comme fausse quarte ou *tritonus*; cet accord devient identique à ce que nous avons nommé *tritonus* à la page [17].

En ce qui concerne ceci, on peut lire ce que nous avons écrit et les exemples qui suivent à la page [19] sous les lettres J, L, K, Q, R, S.

On parle de *secunda transiens* ou la seconde passante quand la basse reste à la même place avant et après la seconde; on ajoute alors la quarte à cette seconde, YY, ou une septième, ZZ.

Mais à quatre voix ou plus, on ajoute simultanément la quarte et la septième .

A peu près comme on l'a dit pour la quarte passante à la page 14, donc, voir les exemples V, Y, Z.

Parfois la septième est retardée par une liaison artificielle, ce qui doit être suffisamment indiqué par les chiffres, comme ci-dessous AAA.

Von der Septima.

Aus der Septima entstehen vornemblich dreyerleÿ Con-
centen, erstlich Septima sÿncopata, die gebundene Sept.
Andertens Septima pulsata, die geschlagene Sept.
Drittens Septima transiens, die durchgehende Sept.

[p. 28] Septima sÿncopata, die gebundene Sept, wird er-
kennt, da sich der Baß zu der Sept bewegt, hingegen die
obere Stimm leichtlich in vorigen Grieff die Sept vorbe-
reiten und binden kann, welche als dann in nachfolgenden
Grieff jederzeit abwärts gradatim aufgelöst werden soll.

Mit 3 Stimm sezt man zu der Sept vornemblich die Terz,
BBB, bisweilen auch die Octav, wann nur der Baß in einer
nit gar zu harten Noten oder Diesi ♯ stehet, CCC, entlich
auch kann die Quint wohl mit der Sept lauten, DDD.

Mit 4 Stimmen und mehrern gebraucht man sich zu der
Sept vornemblich der Terz, so vor andern den Vorzug hat,
auch fieglich kann verdoppelt werden, EEE, oder man sezt
zu der Sept und Terz die Octav, wann die Noten des Baß
kein Diesis ♯ hat oder ein harte Noten ist, FFF, oder ent-
lich an stat der Octav wird neben der Sept und Terzen
ein Quint genommen.

Mit 5 und mehr Stimen duplirt man nach Belieben die
Terz, die Octav und die Quint, HHH.

Doch ist zu beobachten, daß die Sept niemahl duplirt
wird.

On the Seventh.

From the seventh originate mainly three chords, firstly
septima syncopata, the tied seventh.

Secondly *septima pulsata*, the struck seventh.

Thirdly *septima transiens*, the passing seventh.

Septima syncopata, the tied seventh, one recognises by the
bass moving into the seventh, while the upper voice can
easily prepare and tie the seventh in the previous *Grieff*,
which should always be resolved descending gradually in
the subsequent *Grieff*.

With three voices one puts mainly the third with the se-
venth, BBB, sometimes also the octave, if the bass does
not have a too hard note or diesi ♯, CCC, finally also the
fifth may sound nice with the seventh, DDD.

With four voices and more one uses mainly the third with
the seventh, which is to be preferred against the others,
and it can well be doubled, EEE, or one puts the third
and the octave with the seventh, if the note in the bass
does not have a diesis ♯ or if is not a hard note, FFF, or
finally instead of the octave one takes a fifth together with
the seventh and the third.

With five and more voices one doubles the third at will,
the octave and the fifth, HHH.

But it is to observe that the seventh is never doubled.

De la Septième

Trois accords tirent principalement leur origine de la sep-
tième, en premier *septima syncopata*, la septième liée.

Ensuite la *septima pulsata*, la septième plaquée.

Troisièmement la *septima transiens*, la septième passante.

On reconnoit la *septima syncopata*, la septième liée, quand
la basse bouge vers la septième et que la voix supérieure
peut donc facilement préparer et lier la septième dans le
Grieff précédent, qui doit toujours être résolue en descen-
dant conjointement dans le *Grieff* succédant.

À trois voix, on ajoute surtout la tierce à la septième,
BBB, parfois aussi l'octave quand la basse n'est pas une
note trop dure ou diésée ♯, CCC, finalement aussi la quinte
sonne bien avec la septième, DDD.

À quatre voix ou plus, on ajoute surtout la tierce à la
septième, qui est à préférer par rapport aux autres, et elle
peut facilement être doublée, EEE, ou alors, on joue la
tierce et l'octave avec la septième, si la note de la basse
n'est pas un dièse ♯ ou une note dure, FFF, ou finalement,
on joue une quinte avec la septième et la tierce à la place
de l'octave.

À cinq voix ou plus, on double la tierce l'octave ou la
quinte à volonté, HHH.

Mais on doit prendre garde à ce que la septième ne soit
jamais doublée.

BBB

CCC

7 6 7 7 7 7 6

DDD

EEE

7 6 7 6 7 6 7 6

FFF

7 6 7 6 7 6 7 6

GGG

7 6 7 6 7 6

7 6 7 6

Die Septima pulsata oder frey geschlagene Sept, bey welcher man aus dem vorigen Grieff siehet, daß solche unmöglich gebunden kann werden, dieses ausgenommen, ist in übrigen der obgesagten gleich, indem sie pflegt allzeit gleich nachgehends aufgelöst zu werden, doch beliebt sie mehr die Quint, dann die Terz mit 3 Stimmen, JJJ, und obschon dardurch die Terz auch lautet, KKK, ist doch die Octav fast hier zu meiden.

Mit 4 und mehr Stimmen kann man die Terz und Quint nach Gefallen duplieren, LLL.

The *septima pulsata* or freely struck seventh, where one sees in the previous *Grieff* that it is impossible to tie it, is except this otherwise identical to the above mentioned, as it is always resolved in the same way, but with three voices it likes more the fifth than the third, JJJ, and although by this the third sounds also, KKK, one should mostly avoid the octave here.

With four and more voices one may double the third and the fifth at will, LLL.

La *septima pulsata* ou septième plaquée librement, dont la liaison est impossible dans le *Grieff* précédent, est, à l'exception de cela, identique à celle mentionnée ci-dessus, parce qu'elle est toujours résolue de la même façon; mais à trois voix, elle préfère la quinte à la tierce, JJJ, et bien que la tierce sonne aussi par cela, KKK, il faut pratiquement éviter l'octave.

À quatre voix ou plus, on peut doubler la tierce et la quarte à volonté, LLL.

The musical notation consists of three systems, each with a treble and bass staff. The first system is labeled 'JJJ' and shows a sequence of chords with figured bass notation: 7, 7 5, 7 5 4 #, 7 5. The second system is labeled 'KKK' and 'LLL' and shows chords with figured bass notation: 7 5 4 #, 7 5, 7 4, 7 5. The third system shows chords with figured bass notation: 7 5, 7 5.

[p. 30] Septima transiens, die durchgehende Sept, vor und nach welcher der Baß fest in einer Noten bleibet, kombt entweder mit der durchgehenden Secund, wovon pag.: [27] oder mit der durchgehenden Quart, wovon pag.: [14] oder leztlich zugleich mit diesen beeden, wie pag.: [14] und pag. hac genugsam zu erkennen ist, völlig übereins, wovon nur allhier die wenige Exempla leicht genug geben werden, MMM.

Septima transiens, the passing seventh, before and after which the bass stays steadily in one note, is either totally identical with the passing second, which has been sufficiently explained on page [27], or with the passing fourth, pag. [14], or with them both together, as pag. [14], where we give here only some easy examples, MMM.

La *septima transiens*, la septième passante, avant et après laquelle la basse reste sur une seule note, est parfaitement identique soit à la seconde passante, laquelle est suffisamment expliquée à la page [27], soit à la quarte passante, pag. [14], ou encore aux deux ensemble, pag. [14], dont on donne ici seulement quelques exemples faciles.

Von etlichen falschen Dissonanzen.

About some false dissonances.

De quelques fausses dissonances.

Von der falschen Quint.

On the false fifth.

De la fausse quinte.

Die Quint wird falsch genennt aus zwey Ursachen, nemlich, wann sie umb ein Semitonium minus zu wenig hat und heißt so die kleine Quint semidiapente oder Quinta diminuta, oder wann sie umb solches Semitonium minus zu groß, und da wird sie Quinta superflua oder Quinta major, das ist übermäßig oder große Quint.

In two circumstances the fifth is called false, namely when it is diminished by half a note which is called small fifth, *semidiapente* or *quinta diminuta*, or when it is augmented by such a half note, and then it is called *quinta superflua* or major fifth or large fifth.

La quinte est appelée fausse dans deux cas: quand elle est diminuée par un demi-ton, elle est appelée petite quinte, *semidiapente* ou *quinta diminuta*; de même, quand elle est augmentée par un demi-ton, elle est alors appelée *quinta superflua* ou quinte majeure, c'est-à-dire, la quinte augmentée ou large.

Diese ist nit so sehr gebräuchlich als jene.

The latter is not as much in use as the former.

Cette dernière n'est pas aussi utilisée que la première.

Die kleine falsche Quint wird gemeinlich mit der Sext oder mit der Terz genomen und als dann pflegt man sie entweder vor zu binden, wann es der vorige Grieff zulasset, NNN, oder man soll aufs wenigst ohne Springen zu derselben kommen, OOO.

The small false fifth is mainly taken with the sixth or with the third, and then one usually ties it before, if the previous *Grieff* permits it, NNN, or one should at least reach it gradually without jumping into it, OOO.

Comme d'habitude, on joue la petite fausse quinte avec la sixte ou avec la tierce, et évidemment, on la lie si le *Grieff* précédent le permet, NNN, ou du moins, il faut au moins arriver dessus conjointement sans sauter, OOO.

Doch hernach soll gemelte falsche Quint jederzeit von jener aus denen Oberstimen, so selbige gehabt hat, gradatim absteigend [p. 31] salvirt werden, wie in beeden angefügten Exempl, NNN, OOO, zu sehen ist, oder es wäre dann, daß durch absonderliche Zieffer solche Auflösung in etwas aufgeschoben würde, wie in Exempl, PPP, zu sehen ist.

But afterwards the mentioned false fifth should always be resolved by gradually descending in that upper voice which had the fifth, as to be seen in the two added examples, NNN, OOO, except when this resolving should be retarded by some figures, as to be seen in example PPP.

Mais après, la fausse quinte mentionnée doit toujours être résolue par la voix qui l'avait en descendant de manière conjointe, comme on peut le voir dans les deux exemples ajoutés, NNN, OOO, sauf quand cette résolution est retardée par des chiffres spécifiques, comme on peut le voir dans l'exemple PPP.

In übrigen aber, was das Accompagnamento oder die Begleitung anderer hierzu tauglichen Consonanzen anbelangt, kombt dieser Conccent der kleinen falschen Quint, da sie mit der Sext genomen wird, gäntzlich mit den Conccent Semisextil überein, dieses bloß allein ausgenommen, daß an statt der gut und gerechten Quint, so in Semisextili vera standen worden, in diesen Conccenten aber von der falschen kleinen Quint zu verstehen ist.

Lautet also mit der kleinen Quint neben der Sext auch die Terz, welche beede nach Belieben können verdoppelt werden.

Ist auch bey dies en Grieff wohl zu merken, daß, weil darbey der Baß gemeiniglich in einer harten Noten mi oder Diesis ♯ stehet, die Octav mit 3, 4 und 5 Stimmen schwerlich und nur etwan in gar völligen, nemlich in 6, 7 oder 8 stimmigen Grieffen kann darzu genommen werden, diese beede Umbstände ausgenommen, besihe, was von Semisextili pag.:[6], gesagt worden und folgen die Exempla QQQ.

But concerning the accompaniment with other suitable consonances, this chord of the false fifth, when it is taken with the sixth, is identical to the chord *semisextilis*, except that instead of the good and right fifth, which would be used in the real *semisextil*, in this chord the false fifth is taken.

Thus, together with the small fifth and next the sixth also the third sounds, and both may be doubled at will.

It has also to be observed with that *Grieff*, that, as the bass usually has a hard note mi or diesis ♯ within it, with three, four and five voices the octave hardly can be taken with, except in very full *Grieffen* as with six, seven or eight voices; except these two circumstances, look at what has been said about the *semisextil* pag. [6] and following the examples QQQ.

Pour ce qui est des autres consonances pouvant servir pour l'accompagnement, cet accord de la petite fausse quinte est identique à l'accord *semisextil*, quand il est joué avec la sixte, sauf que, à la place de la quinte bonne et juste, on utilise dans le vrai *semisextil*; il s'agit alors de la fausse quinte dans cet accord.

Donc, la tierce sonne aussi avec la petite quinte en plus de la sixte, et ces deux dernières peuvent être doublées à volonté.

Avec ce *Grieff*, on doit aussi observer que, à trois, quatre ou cinq voix, on ne peut guère rajouter l'octave, parce que dans cet accord, la basse est normalement une note dure mi ou diésée ♯, sauf dans le cas des *Grieffen* très pleins à six, sept ou huit voix; à l'exception de ces deux circonstances, on lira ce qui est dit au sujet du *semisextilis* pag. [6], puis les exemples QQQ.

The musical score consists of three systems, each with a treble and bass staff. The first system is labeled 'NNN' and shows a sequence of chords with bass notes marked with '5'. The second system is labeled 'OOO', 'PPP', and 'QQQ' and shows more complex chords with bass notes marked with '5', '4', '3', and '6'. The third system shows further chord progressions with bass notes marked with '5', '#6', '4', and '2'.

Bisweilen stehet auf der angedeuteten falschen Quint ein juste Sept, RRR, oder auch ein falsche Sept, SSS, notiert. Als dann aber wird die Sext völlig aus diesen Grieff ausgeschlagen, dieweil die Sept ihre Stell vertritt; die Terz aber dienet einweg so wohl einfach mit 4, TTT, als verdoppelt mit 5 und mehr Stimmen trefflich zu accompagnieren, VVV.

Doch in diesen Grieff soll man so wohl die Sept als die falsche Quint, wo es möglich ist, verbinden oder aufs wenigst gradatim nehmen; beede aber hernach also bald darauf, oder nach einen durch einen andern gebundenen Ziffer angedeuteten kleinen Aufschub gradatim absteigend salverien. [p. 33]

Sometimes, there is a right seventh upon the assigned false fifth, RRR, or also a false seventh, SSS.

But then the sixth is totally abandoned from this *Grieff*, as the seventh is taking its place;

while the third serves in both cases for a good accompaniment, singly with four voices, TTT, as well as doubled with five and more voices, VVV.

But in this *Grieff* one should tie the seventh as well as the false fifth where possible, or at least take them gradually; both should afterwards resolve by gradually descending, either immediately or a bit retarded as indicated by some other tied figure.

Parfois, une septième juste est notée sur la fausse quinte indiquée, RRR, ou encore, une fausse septième, SSS.

Mais dans ce cas, la sixte est complètement bannie de ce *Grieff*, parce qu'elle est remplacée par la septième ; cependant, la tierce sert à bien accompagner dans tous les cas, aussi bien seule, à quatre voix, TTT, que doublée, à cinq voix et plus, VVV.

Mais dans ce *Grieff*, on doit préparer la septième ainsi que la fausse quinte où cela est possible, ou, pour le moins, y arriver conjointement; les deux doivent être résolues en descendant par mouvement conjoint, soit tout de suite, soit un peu retardé, ceci étant indiqué par chiffre lié.

The musical score consists of three systems, each with a treble and bass staff. The first system is labeled 'RRR' and 'SSS'. The second system is labeled 'TTT'. The third system is labeled 'VVV'. The figured bass notation is as follows:

- System 1 (RRR/SSS):** Treble staff has chords. Bass staff has notes with figures: $\sharp 7_5$, 7, 5, $\flat 6$, $\flat 7_5$, 6, 5, \flat .
- System 2 (TTT):** Treble staff has notes. Bass staff has notes with figures: $\flat 7_5$, 6, 4, 3, 7, 5, $\sharp 7_5$.
- System 3 (VVV):** Treble staff has chords. Bass staff has notes with figures: $\flat 7_5$, 6, 7, 6, 5.

Die kleine falsche Quint wird auch unterweilen entweder gebundener oder gradatim geschlagener Weis, an statt der guten Quint mit der oberen sÿncopierten kleinen falschen Quart XXX, oder mit der sÿncopierten Sept YYY, genommen, wann es ohne dem der Thon oder das Gehör, und die vor und nach sich ziehende Relationes fordern.

In diesen Fall aber kann gleichwohl solche falsche Quint nicht wie die gerechte zum Fillen verdoppelt werden.

The small false fifth is also sometimes taken, either tied or gradually played, instead of the good fifth with the upper tied false fourth XXX, or with the syncopated seventh YYY, when demanded by the note or the ear and the relations before and afterwards.

In this case, such false fifth cannot be doubled for filling as the right one.

Avec la fausse quarte liée par le haut, on ajoute aussi parfois la petite fausse quinte, soit liée soit jouée conjointement, à la place de la bonne quinte XXX, ou avec la septième syncopée, YYY, quand le son ou l'oreille l'exige et selon les relations avant et après.

Dans ce cas, on ne peut pas doubler cette fausse quinte pour remplir, comme on le fait avec la bonne.

[p. 34] Die Quinta superflua oder große, ia übermäßige falsche Quint, ist selten bey der Partitur zu finden, doch, wo solche kommen solte, ist zu mercken, daß die große falsche Quint kann so wohl gebundener gehalten, ZZZ, als gradatim, AA, oder auch per saltum, das ist mit einem Sprung, freÿ genommen werden, BB, da nemblich der vorige Grieff nit zulasset, daß man sie vorbereiten und binden möge.

Die falsche große Quint aber hat mit 3 Stimm die Terz zum Accompagnamento, wie in den 3 vorgedeuteten Exempeln ZZZ, AA, BB, zu sehen.

Mit 4 verdoppelt man die Terz, CC, oder man nimbt zu der falschen großen Quint zugleich die Terz und Octav, DD.

Mit 5 und mehr Stimmen dupliert man nach Belieben erstlich die Terz, dann auch die Octav, EE.

Die Quint aber soll niemahls dupliert werden, dann sie ohne dem einfach wiederwärtig genug;

The *quinta superflua* or large even augmented false fifth is seldom to be found in the score, but where it appears, it is to remark that the large false fifth can be hold tied, ZZZ, as well as it can be played gradually, AA, or even *per saltum*, that is freely in a jump, BB, namely when the previous *Grieff* does not permit to prepare and to tie it.

With three voices the false large fifth has the third as accompaniment, as to be seen in the three preceeding examples ZZZ, AA, BB.

With four, one doubles the third, CC, or one takes at the same time the third and the octave together with the large false fifth, DD.

With five and more voices one doubles at will first the third and then also the octave, EE.

But the fifth should never be doubled as already singly it is sufficiently disgusting.

La *quinta superflua* ou grande fausse quinte ou quinte augmentée apparaît rarement dans les partitions, mais quand on la rencontre, il est à noter que l'on peut la jouer soit tenue liée, ZZZ, soit conjointement, AA, ainsi que *per saltum*, c'est-à-dire librement avec un saut, BB, quand le *Grieff* précédent ne permet pas de la préparer ni de la lier.

À trois voix, la grande fausse quinte est entendue avec la tierce comme accompagnement, ainsi qu'on peut le voir dans les trois exemples ci-dessus, ZZZ, AA, BB.

À quatre voix, on double la tierce, CC, ou on joue la tierce et l'octave simultanément avec la grande fausse quinte, DD.

À cinq voix ou plus, on double à volonté de préférence la tierce, puis l'octave, EE.

Mais la quinte ne doit jamais être doublée, parce qu'elle est déjà suffisamment désagréable seule.

die ienige Stimm aber, welche die falsche Quint gehabt hat, pflegt nach derselben gradatim aufwärts zu steigen um selbe zu salveren, wie in folgenden Exempel, zu sehen, da der Baß hingegen und ein andere accompagnierende ober oder mittlere Stimmen entweder still liegen bleiben, ZZZ, DD, EE oder mit zwey diminuirende Noten gradatim absteigen, AA, BB, CC.

But the voice which had the false fifth, usually ascends after the same to resolve it, as to be seen in the following example, where the bass either rests together with another accompanying upper voice, ZZZ, DD, EE or descends with two diminished notes, AA, BB, CC.

Mais la voix qui avait la fausse quinte, monte normalement conjointement après celle-ci pour la résoudre, ainsi qu'on le voit dans les exemples suivants, où la basse soit reste avec une autre voix accompagnante, ZZZ, DD, EE, soit descend en deux notes diminuées, AA, BB, CC.

The musical score consists of three systems, each with a treble and bass staff. The first system is labeled 'ZZZ' and shows a voice part ascending from a false fifth (G#4) to a true fifth (A4) while the bass part rests. The second system is labeled 'AA' and 'BB', showing the voice ascending while the bass descends with two diminished notes. The third system is labeled 'CC', 'DD', and 'EE', showing the voice ascending while the bass descends with two diminished notes. The score includes figured bass notation below the bass staff.

Von der falschen Quart.

On the false fourth.

De la fausse quarte.

Diese ist zweyerleÿ, nemlich die Quarta superflua oder große falsche Quart, welche auch Tritonus, weilen sie 3 Ton begreiff, genennt wird, und die Quarta diminuta oder Quarta minor, kleine falsche Quart.

The false fourth is twofold, namely the *quarta superflua* or large false fourth, which is also called *tritonus* as it contains three notes, and the *quarta diminuta* or *quarta minor*, the small false fourth.

La fausse quarte est double, c'est-à-dire: la *quarta superflua* ou grande fausse quarte qui est aussi appelée *tritonus* parce qu'elle comporte trois notes, et la *quarta diminuta* ou *quarta minor*, la petite fausse quarte.

Wie der Tritonus oder die große falsche Quart soll genommen werden, aufgelöst und mit andern Consonantien accompagniert werden, haben wir schon pag.: 17 genugsamb demonstriert;

daß aber die kleine falsche Quart an stat der gerechten sÿncopierter weis gebraucht wird, haben wir pag.: [33] einige Meldung gethan und unter den litt.: XXX ein Exempel gegeben.

Die fernere Eigenschaft und Begleitung dieser Quart minor noch besser zu erkennen, ist noch übrig, folgende Anmerckung mitzutheilen.

Erstlich, daß weillen diese kleine Quart auf unterschiedliche [p. 36] Manier kann an stat der gerechten Quart gebraucht werden, sie auch in binden oder sonst schlagen, auflösen und accompagnieren, der guten Quart gleich soll gehalten werden, mit diesen Unterschied, daß, wo die gute mit einer guten gerechten Quint accompagniert, diese Quart minor mit einer kleinen falschen Quint genommen wird, und wo sonst die gerechte Quart hette gedürfft dupliert, die kleine falsche Quart immer nur einfach kann admittiert werden, im übrigen aber, ausgenommen mit gar zu völligen Grieff, nimbt sie kein Octav an.

How the *tritonus* or the large false fourth should be taken, be resolved and accompagnied with other consonances, we have already sufficiently demonstrated pag. 17;

and that the small false fourth is used syncopated instead of the righth one, we have already mentioned pag. [33] and we have given an example under the letter XXX.

To see further characteristics and accompaniment of this minor fourth even better, the following note is left to tell.

Firstly, that since this small fourth can be used instead of the right one in different manners, it should be treated in tieing or striking, resolving and accompanying as the good fourth, with that difference that where the good one is accompniied by a good fifth, this small fourth is taken with a small minor fifth, and where the right fourth would have been allowed to be doubled, the small false fourth can be admitted only singly, and it does not accept the octave, except in a very full *Grieff*.

Nous avons déjà démontré suffisamment en page 17 comment on attaque, résout et accompagne le *tritonus* ou la grande fausse quarte;

et nous avons déjà mentioné en page [33] et donné un exemple sous la lettre XXX que la petite fausse quarte est utilisée comme syncope à la place de la juste,.

Pour encore mieux comprendre la caractéristique et l'accompagnement de cette petite quarte, il faut ajouter la remarque suivante.

Pour commencer, elle doit être liée ou plaquée, résolue et accompagnée comme la bonne quarte, parce que cette petite quarte peut être utilisé à la place de la juste de différentes manières, sauf que, là où cette quarte mineure est jouée avec une petite fausse quinte, la bonne est accompagnée avec une bonne quinte; et là où la quarte juste aurait pu être doublée, la petite fausse quarte ne peut être admise que seule; d'ailleurs elle n'accepte pas l'octave, sauf dans un *Grieff* très plein.

The musical notation shows four examples of fourths labeled FF, GG, HH, and JJ. Each example consists of two staves (treble and bass clef) with notes and fingerings. The fingerings are indicated by numbers 1-5 and 9-10 below the notes.

Nun wird sie gehalten als Quarta consonans oder sieße Quart, FF, als Quarta dissonans supersÿncopata oder oben gebundene Quart, GG, als Quarta subsÿncopata oder unten gebundene Quart, HH, und als Quart transiens, durchgehende Quart, LL.

Nota: Übrigens aber, ausgenommen mit gar zu völligen Grieff nimbt sie kein Octav an.

And it exists as *quarta consonans* or sweet fourth, FF, as *quarta dissonans supersyncopata* or upper tied fourth, GG, as *quarta subsyncopata* or lower tied fourth, HH, and as *quarta transiens*, passing fourth, LL.

Note: except with very full *Grieff* it does not accept the octave.

On la trouve en tant que *quarta consonans* ou quarte douce, FF, en tant que *quarta dissonans supersyncopata* ou quarte liée en haut, GG, en tant que *quarta subsyncopata* ou quarte liée par le bas, HH, et en tant que *quarta transiens*, quarte passante, LL.

Note: en outre, à l'exception des *Grieff* très pleins, elle n'accepte pas l'octave.

Von der falschen Secund.

Kein andere Weiß, [als] die Secunda superflua oder groß übermäßige falsche Secund ist hier zu verstehen, welche zwar selten, doch auf folgende Manier kann gebraucht werden, nemlich oben gebunden, LL, unten gebunden, MM, frey gradatim geschlagen, [p. 37] NN, mit Sprung genommen, OO.

Ihr Accompagment ist vornehmlich der Tritonus mit 3 Stimm, LL, MM, OO.

Mit 4 nimbt man noch die Sext darzu, PP.

Mit 5 kann man die Octav, wann nur die falsche Secund mit oben gebunden wird, oft auch mit einstimmen, QQ.

Zu mehrer Bequemlichkeit und noch mehr zu erfüllen, kann die Sext, RR, ia, auch in der Noth wohl die falsche Quart duplirt werden, SS, wie wohl die falsche Secund einfach zu verbleiben hat.

So wohl die falsche Secund als ihr Gefehrtin die falsche große Quart oder Tritonus salviren sich jederzeit gradatim auf steigend, wie in allen Exempeln zu sehen, die übrigen Consonanten accomodieren sich, wie sie mögen, welches am besten auß den folgenden Exempeln abzunehmen seyn wird.

On the false second.

There is no other one than the *secunda superflua* or large augmented false second, which can be used rarely, but in the following manner, namely tied above, LL, tied below, MM, free gradually played, NN, taken with a jump, OO.

With three voices its accompaniment is mainly the *tritonus*, LL, MM, OO.

With four, one additionally takes the the sixth, PP.

With five, one can often also join the octave, if only the false second is not tied above, QQ.

For better comfortability and to fill even more the sixth may be doubled, RR, at a pinch also the false fourth, SS, but the false second has to stay singly.

The false second as well as the false large fourth or *tritonus* as its companion are always resolved by ascending gradually, as to be seen in all examples, the other consonances go as they like, which may be seen best in the following examples.

De la fausse seconde.

Il n'y en a qu'une seule version: la *secunda superflua* ou grande et fausse seconde ou seconde augmentée; elle ne peut être utilisée que rarement et de la manière suivante: liée par le haut, LL, liée par le bas, MM, libre et jouée en mouvement conjoint, NN, prise avec un saut, OO.

À trois voix, son accompagnement est surtout le *tritonus*, LL, MM, OO.

À quatre voix, on lui ajoute la sixte, PP.

À cinq voix, on peut aussi souvent ajouter l'octave, mais seulement quand la seconde n'est pas liée par le haut.

Plus confortablement et pour remplir encore plus, on peut doubler la sixte, RR, et à la rigueur aussi la fausse quarte, SS; par contre, la fausse seconde doit rester seule.

La fausse seconde et sa compagne, la fausse grande quarte ou *tritonus*, sont toujours résolues en montant de manière conjointe, comme on le voit dans tous les exemples; les autres consonances s'adaptent comme elles le peuvent, ce que les exemples suivants montreront au mieux.

The image contains two systems of musical notation. The first system has three examples labeled LL, MM, and NN. The second system has two examples labeled LL and MM. Each example consists of a treble and bass staff. Fingerings and accidentals are indicated below the notes.

The musical score consists of two systems. The first system has a treble staff with notes G4, A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G5 and a bass staff with notes G2, B1, D2, F#2, G2. Above the treble staff are labels 'NN', 'OO', '[p. 38]', and 'PP'. Below the bass staff are fingering numbers '#2', '#2', '7', and '6'. The second system has a treble staff with notes G4, A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G5 and a bass staff with notes G2, B1, D2, F#2, G2. Above the treble staff are labels 'QQ', 'RR', and 'SS'. Below the bass staff are fingering numbers '#2' and 'II'.

Von der falschen Septima.

Die einzige kleine Sept, Septima diminuta genant, kann in der Partitur gebraucht werden; beÿ dieser aber seynd alle Reguln so von der rechten Sept pag.: 27 gegeben worden, auch zu observiren, außgenommen, daß, wo beÿ der guten Sept sich die gerechte Quint findet, allhier an stat ihrer die kleine falsche Quint genommen wird, und leztlich, daß beÿ dieser falschen Sept die Octav nit bald mit einstimen kann, welche sonst aber beÿ der gerechten Sept öffter gar bequemlich und lieblich kann gebraucht werden.

On the false seventh.

There is one small seventh, called *septima diminuta*, which can be used in the score; with this, all rules have to be observed which have been given about the right seventh pag. 27, except that, where with the good seventh one finds the right fifth, here instead the small false fifth has to be taken, and finally that those false sevenths cannot be joined easily by the octave, which otherwise can often be used very comfortably and sweetly together with the right seventh.

De la fausse septième

Une seule petite septième, appelée *septima diminuta*, peut être utilisée dans la partition; elle suit toutes les règles concernant la septième juste, page 27; avec une exception: quand la quinte juste est jouée avec la bonne septième, elle doit être remplacée par la petite fausse quinte; finalement, l'octave ne peut pas être jouée avec cette fausse septième, qui sinon peut être utilisée très confortablement et gracieusement avec la septième juste.

Dieser falschen Sept hast hierunter einige Exempel, als sÿncopierte, TT, und freÿ geschlagene, VV, derer Gesellschaft seynd die Terz oder die falsche Quint oder beede, die Terz und die falsche Quint zugleich, XX, da auch die Terz kann dupliert werden, YY. [p. 39]

For this false seventh you have here below some examples, syncopated, TT, and freely played, VV, joined by the third or the false fifth or both, the third and the false fifth at the same time, XX, where also the third can be doubled, YY.

Pour cette fausse septième tu as ci-dessus quelques exemples, syncopée, TT, et librement jouée, VV, jointe à la tierce ou à la fausse quinte ou les deux à la fois XX, auquel cas la tierce peut aussi bien être doublée, YY.

Von der falschen großen Sext.

On the false large sixth.

De la fausse grande sixte.

Diese wird von wenigen Meistern approbirt, doch aus einiger Licenz von etlichen Italianern und sonst berühmten authoribus in Affecten und Stilo recitativo an stat der rechten Sext major auf folgende Weiß gebraucht; leydet aber kein Octav, sondern nur die einfach oder doppelte Terz. Die Sexta superflua salviert sich gradatim hinauf steigend.

It is applied by only few masters, but is used by some Italians and other famous authors as licence in affects and in the recitative style instead of the right major sixth in the following way; but it does not accept the octave but only the single or doubled third. The *sexta superflua* is resolved by gradually ascending.

La fausse grande sixte est utilisée par peu de maîtres, mais elle est utilisée par quelques Italiens et autres auteurs fameux comme licence des affects et dans le stilo recitativo à la place de la sixte majeure juste, de la manière suivante; elle n'accepte pas l'octave, mais seulement la tierce simple ou double. La *sexta superflua* se résout en montant conjointement.



[p. 40] Alle übrige erdenkliche falsche Dissonanzen seynd dem Gehör also unerträglich, daß sie niergend in der rechtmäigen Composition und Regular Partitur können gebraucht werden.

All other imaginable false dissonances are so unsupportable for the ear that they cannot be used anywhere in an ordered composition and regular score.

Toutes les autres fausses dissonances imaginables sont si insupportables à l'oreille qu'on ne peut les utiliser nulle part dans une composition juste et une partition régulière.

Von denen chromatischen Grieffen oder Concenten, und erstens von *mi contra fa*.

On the chromatic *Grieffen* or chords, and firstly on the *mi contra fa*.

Des *Grieffen* ou accords chromatiques, et d'abord de *mi contra fa*.

Auß den gröbsten Fällern, so man in der Composition oder Partitur begehen kann, ist bey denen Gelehrten dieser Kunst, wann man *mi contra fa*, das ist, *mi* gegen *fa* sezet oder schlaget;

For the scholars of this art it is among the worst mistakes one can make in the score, when one puts or plays *mi contra fa*, i.e. *mi* against *fa*;

Pour les savants de cet art, ajouter ou jouer *mi* contre *fa* fait partie des fautes les plus graves que l'on puisse commettre dans une partition,

dieses ist zwar in eines jeden nur wenig erfahrenen Musici Mund allgemeine Regul, welche aber nicht also universal und fatal ist, als manche [von] ihnen einbilden und mit allen zugehörigen Umständen und Aufnahmen von wenigen recht verstanden wird.

on one hand this is common rule for all the musicians with little experience, but on the other hand it is not so universal and fatal than some [of] them think, and only by few this is understood with all concerning circumstances and exceptions.

bien que ce soit une règle commune pour les musiciens sans beaucoup d'expérience, elle n'est pas si universelle et fatale, comme certains d'entre eux peuvent le penser; peu la comprennent dans tous ses détails et ses exceptions.

Das Verboth, *mi contra fa* zu setzen, ist also zu verstehen, daß man an stat einer gerechten Consonanzen nicht aus Unwissenheit mit größter Beleydigung des Gehörs ein falsche Dissonanz sezet oder nimbt als zum Exempel:

The interdiction, not to put *mi contra fa*, has to be understood in the way that one should not put a false dissonance at the place of a right consonance due to ignorance and with greatest offense of the ear, as for example:

L'interdiction de mettre *mi contra fa* doit être comprise dans le sens qu'il ne faut pas jouer une fausse dissonance à la place d'une consonance juste, par erreur et de manière grandement offensante pour l'oreille, comme par exemple:

da im Baß \natural *mi* wäre, und man nemmete in einer Oberstim das 2 *fa*.

that in the bass would be a \natural *mi* and one would have taken the 2 *fa* in a upper voice

Si la basse est sur un \natural *mi* et qu'on joue le *fa*2 dans une voix supérieure

oder da hingegen der Baß 2 *fa* hette, in der obern Stimm ein \natural *mi* gesezt würde, so beede ein falsch dem Gehör unerträgliche dissonierende Octav wären;

or if the bass would have 2 *fa*, and in the upper voice would have been put a \natural *mi*, so that these would be a dissonant false octave which is unsupportable for the ear;

ou si la basse est sur un *fa*2 et que l'on joue un \natural *mi* dans la voix supérieure,

dergleichen geschehen auch, wann in einer Stimm ein Clav ohn *Dièse* \sharp stehet, und in einer andern eben solcher Clav oder die Octav darvon mit einer \sharp *Dièse* geschlagen würde.

the same happens also when there is a note without a sharp \sharp in some voice and in another the same note would be played with a \sharp sharp.

On se trouve face au même cas quand il y a une note sans dièse \sharp dans une voix et on joue la même avec dièse \sharp dans une autre.

Nun pflegt dieser grobe Fällern am meisten zu geschehen, wann man in den Octaven oder in denen Quinten oder auch in denen Quartan sich irret und vergist, also, daß an stat der guten und gerechten man [p. 41] die falsche und ungerechte nimbt, nemblich die umb ein halben Ton *semitonium minus* entweder zu groß oder zu klein seyn, und zwar, was die falschen Octaven anbelangt, seynd selbe niemahls zu entschuldigen;

die falsche Quinten und Quartan *außer wie wir gezeigt haben, selbige in gewissen Fällen und mit gewissen Regeln zu gebrauchen* seynd auch in übrigen verworffen, ia, die falschen Octaven seynd nicht allein gegen den Baß, sondern auch zwischen denen obern und mittern Stimmen gäntzlich verboten, die falsche Quinten und Quartan aber können dannoch schon bißweillen zwischen denen obern und mittern Stimmen bestehen, wie hernach bewiesen wird.

Nun folgen etliche abscheuliche Exempel solcher falschen Dissonantien, in welchen das mi contra fa gesetzt worden; durch das mi verstehen die Kunstgelehrte die ♯ mi oder harte Noten, so mit einem ♯ oder Diesi gezeichnet seynd, durch das fa aber die 2 mollia oder sonst weiche Claves.

In jedem falschen Intervallo aber befinden sich allzeit solche zweÿ wiederige Claves, nemblich eine so dur und die ander so moll oder weich ist, daher es mi contra fa heist.

This fault happens most often when one is mistaken in the octaves and fifths or also in the fourths and instead of the good and right, one takes the false and wrong, namely those which are either too small or too big by one half note *semitonium minus*, and in the case of the octave this is never to be excused;

the false fifth and fourth *except as we have shown how to use them in certain cases and respecting certain rules* are also depraved, what is more, the false octaves are not only totally forbidden against the bass, but also amongst the upper and inner voices, but the false fifths and fourths may sometimes occur in the upper and inner voices, as to be shown later.

Now follow some disgusting examples of those false dissonances in which *mi contra fa* has been put; by *mi* the scholars of the art mean the ♯ mi or hard notes which have a ♯ or *diesi*, but by *fa* the 2 mollia or other soft notes.

In any false interval one finds always two such contrary notes, namely one which is *dur* (hard) and the other which is *moll* or soft, thus it is called *mi contra fa*.

On commet le plus souvent cette erreur lorsqu'on s'est trompé dans les octaves ou dans les quintes, ou aussi dans les quartes, en mettant à la place de la bonne et juste la fausse et injuste, c'est-à-dire celles qui sont soit trop petites soit trop grandes d'un demi-ton *semitonium minus*; en ce qui concerne l'octave, ceci n'est jamais pardonnable;

les fausses quintes et quartes à l'exception de celles dont nous avons expliqué l'utilisation dans certains cas et selon certaines règles, sont aussi récusées; plus encore, les fausses octaves ne sont pas seulement interdites contre la basse, mais aussi entre les voix supérieures et intérieures; par contre, entre les voix supérieures et intérieures, les fausses quintes et quartes peuvent parfois apparaître, ainsi qu'on le prouvera plus tard.

Ci-dessus, quelques exemples désagréables dans lesquels on a mis *mi contra fa*;

Les savants de l'art appellent les mi♯ ou notes dures désignées par un ♯ ou dièse, [ils appellent] les fa 2 mollia ou d'autres notes douces.

Dans chaque faux intervalle, se trouvent toujours deux notes contraires pareilles, c'est-à-dire une qui est dure et une autre qui est bémol ou douce; c'est pour cette raison que l'on appelle ceci mi contra fa.

5 6 5
3 4 3

3 4 3

[p. 42] Daß aber außer der falschen Octaven sonst auf ein andere zuläliche Weis in einem Concent sich mi contra fa befindet, wird solcher Grieff chromatisch gemacht, weiln gemeiniglich darbey fast jederzeit ein oder ander Clavis chromatica frembde Diesis oder Semitonium gebraucht wird.

Ein jeder Grieff, in welchen sich ohn dem ein falsche Dissonanz gegen den Baß einfindet, ist für sich selbst chromatisch, in andern Grieff aber, wo zwar gegen den Baß kein falsches Intervallum gebraucht wird, kann so oft der Concent für chromatisch zwischen den obern und mittlern Stimmen gehalten werden, als bey den darinn begrieffenen unterschiedlichen Intervallen die zwey contrarij Termini oder Worter major und minor zu finden seyn, wie in nachfolgenden Examine eines jeden Concenten mit mehreren klarlich außzunehmen.

Ordinariis oder ordinari Concent kann nichts chromatisch an sich haben, weil er der rein und vollkommenste ist, welcher weder gegen den Baß, noch zwischen den andern Stimmen kein einziges falsches Intervallum geduldet.

Sextilis, der Grieff, so wir sextilis nenen, ist diatonisch oder natürlich, wann beede die Terz und die Sext gleich miteinander majores, A, oder zugleich miteinander minores, B, seynd.

Wann aber die Terz minor ist, die Sext aber major, so ist es chromatisch, dann die beede obere Stimen machen gegeneinander entweder ein falsche große Quart, C, oder ein kleine falsche Quint, D;

dahero es sehr fein lauthen thut, wann die Sext major aufwärts, die Terz minor aber abwärts in folgenden Grieff steigt, C, D.

Noch seltsamer und chromatischer lautet der Sextil, wann in Widerspiel die Terz major und die Sext minor gegrieffen wird, dann diese zwey Intervalla verursachen zwischen den obern Stimen entweder ein kleine falsche Quart, E, oder ein falsche große Quint, F.

Once there is *mi contra fa* in some permissible way in a chord, except the octave, this *Grieff* becomes chromatic since in such case one normally uses almost always one chromatic touch *foreign diesis or halfnote*.

Each *Grieff* in which already a false dissonance against the bass is to be found, is by itself chromatic, but in other *Grieff* whithout a false interval against the bass the chord can be considered as chromatic between the upper and inner voices once at the intervals contained therein the two opposed terms or words major and minor are to be found, as to be seen clearly in the following examination of each chord.

The common chord cannot have anything chromatic because it is the purest and most perfect, which does not permit any false intervals neither against the bass nor between other voices.

Sextilis, the *Grieff* which we call *sextilis*, is diatonic or natural if both third and sixth are major at the same time, A, or minor at the sime time, B.

But when the third is minor and the sixt major, then it is chromatic since the two upper voices mutually form either a false large fourth, C, or a false small fifth, D.

thus, it sounds very nice if the major sixth ascends and the minor third descends in the following grip, C, D.

Even stranger and more chromatic sounds the *sextil* when one plays together the major third and the minor sixth, then these two intervals cause either a small false fourth, E, or a false large fifth, F, between the upper voices.

Dans un cas toléré, quand on trouve *mi contra fa* dans un accord, à l'exception de l'octave, ce *Grieff* devient chromatique parce que dans ce cas, habituellement, on a presque toujours besoin d'une touche chromatique *étrangère, dièse ou demi-ton*.

Chaque *Grieff* dans lequel se trouve déjà une fausse dissonance contre la basse est chromatique de soi même; mais dans d'autres *Grieff*, dans lesquelles n'est utilisé aucun faux intervalle contre la basse, l'accord peut être considéré comme chromatique entre les voix supérieures ou intérieures, quand les termini ou mots contraires majeurs et mineurs se trouvent inclus dans les intervalles, ainsi qu'on va le voir clairement au cours de l'examen de tous les accords qui suit.

L'accord ordinaire ne peut contenir aucun chromatisme parce qu'il est le plus pur et le plus parfait; il ne tolère aucun faux intervalle ni contre la basse ni entres les autres voix.

Le *sextilis*, le *Grieff* que nous appellons *sextilis*, est diatonique ou naturel quand la tierce et la sixte sont majeures en même temps, A, ou mineures en même temps, B.

Mais quand la tierce est mineure et la sixte majeure, l'accord est alors chromatique, parce que les deux voix supérieures forment entres elles soit une grande fausse quarte, C, soit une petite fausse quinte D.

donc, cela sonne très bien, si la sixte majeure monte et la tierce mineure descend dans l'accord suivant,.

Le *sextil* sonne de manière encore plus étrange et chromatique quand la tierce majeure et la sixte mineure sont jouées ensemble; dans ce cas, les deux intervalles forment soit une petite fausse quarte, E, soit une fausse grande quinte, F, entre les voix supérieures.

Dahero soll die Terz major in folgenden Grieff sich hin- auf gradatim begeben, die Sext minor aber entweder still liegen bleiben, E, F, oder umb zwey diminuierende Noten gradatim absteigen, G.

Thus, in the following *Grieff* the major third should ascend gradually and the minor sixth should either stay, E, F, or descend gradually in two diminished notes, G.

Donc, la tierce majeure doit monter dans le *Grieff* suivant, mais la sixte mineure peut soit rester sur la même note, E, F, soit descendre conjointement en deux notes diminuées, G.

Examples A, B, C, D, F, and G. Each example shows a treble and bass staff with chords and fingerings. Examples A, B, and C show major thirds ascending and minor sixths staying. Examples D, F, and G show major thirds ascending and minor sixths descending.

Doch wann mehr Sextil oder Sexten Concenten nacheinander komen, so gehet man nicht so genau, auf die Sal- vierung der gemelten chromatischen Terzen und Sexten, dann die Noth und Harmonie fordert oft, daß die Terzen und Sexten majores absteigen, die minores aber herentge- gen aufwärts sich bewegen, wie in denen Exempeln, H.

But when more *sextil* or sixth chords follow each other, one does not pay so much attention on the resolution of the mentioned thirds and sixths because the necessity and harmony demands often that the major thirds and sixth descend while the minor move upwards, as in the exam- ples, H.

Mais quand plusieurs *sextil* ou accords de sixte s'enchaînent, on n'est plus vraiment obligé de résoudre les tierces et sixtes chromatiques mentionnées, parce que le besoin et l'harmonie demandent souvent que les tierces et sixtes majeures descendent, alors que les mineures mon- tent, comme dans les exemples, H.

Exempeln des unterschiedlichen Sextilis.

Examples of the different *sextilis*.

Exemples de differents *sextilis*.

Examples A, B, and C. Each example shows a treble and bass staff with chords and fingerings. Example A shows major thirds ascending and minor sixths descending. Example B shows major thirds descending and minor sixths ascending. Example C shows major thirds descending and minor sixths ascending.

D F

E H

b # 7 6 6 6 6 b6 6 #6 #6 6 b

[p. 45] Semisextilis, wann zugleich die Quint just darbey ist, wie aus gemein supponiert, beede aber, Intervalla der Terz und der Sext, entweder zugleich major, A, oder zugleich minor seynd, B, *die man mit 4 oder mehr Stirnen schlagt* kombt nichts chromatisch heraus. Findet sich aber, daß darbey die Terz minor, und die Sext major ist, C, oder das Widerspill, nemblich, daß die Terz major und die Sext minor geschlagen wird, D, so machen zwischen denen obern Stimen die Terz und die Sext ienen chromatischen Effect, den wir oben in solchen Fall bey den Sextil gemeldet haben, dahero die Terz minor gern absteiget, C, die Terz major gern aufsteiget, A, Exempel D.

Semisextilis, when there is also the right fifth, as commonly assumed, but both intervals, the third and the sixth, are either both major, A, or both minor, B, *which one plays with four or more voices*, anything chromatic will come out. But should it happen that the third is minor and the sixth is major therein, C, or the opposite, namely that one plays the major third and the minor sixth, D, then the third and the sixth make that chromatic effect between the upper voices which we have mentioned above with the *sextil*, and then, the minor third likes to descend, C, and the major third likes to ascend, example D.

Quand la quinte juste est entendue dans le *semisextilis*, comme on le suppose normalement, mais que les deux intervalles, la tierce et la sixte, sont soit en même temps majeures, A, soit en même temps mineures, B, *quand joue à quarte voix ou plus*, il n'en sortira rien de chromatique. Mais quand on y trouve la tierce soit mineure et la sixte [soit] majeure, C, ou au contraire, quand on joue la tierce majeure et la sixte mineure, D, la tierce et la sixte font un effet chromatique entre les voix supérieures, comme mentionné ci-dessus avec le *sextil*, et alors, il est préférable que la tierce mineure descende, C, et que la tierce majeure monte, exemple D.

A B

6 6 5 6 6 6 5 6 5

The musical score consists of three systems, each with a treble and bass staff. The first system shows two systems of staves with chords in C major. The second system starts with a page number [p. 46] and shows two systems of staves with chords in D major and C major. The third system shows two systems of staves with chords in D major and C major. Fingerings are indicated by numbers 1-5 below the notes. Chord symbols C, D, and C are placed above the staves.

Ist aber im Semisextil die Quint falsch, so ist dieselbe ohne dem und für sich selbst gegen den Baß chromatisch, wie an gehörigen Orth gesagt wird.

Bei den Concenten, in welchen die gerechte gute Quart sich befindet, als nemblich 1mo bei der sießen Quart *Quarta consonans genant J*, 2do bei der obern gebundenen Quart *Quarta supersyncopata K*, 3tio bei der unten [p. 47] gebundenen Quart *Quarta subsyncopata L*, [ist kein chromatischer Effect.]

Bei der welschen irregular Quart *Quarta Italica nota*, wann nit bei dieser [eine] Sext major mit Tertia minor sich gesellet, ist kein falsches chromatisches Intervallum zu erwarten, da aber an stat der guten die kleine oder große falsche Quart genommen wird, wie wir schon an gehörigen Örthern gemeldet haben, so verursacht jederzeit solche falsche Quart gegen den Baß selbst chromatischen Effect.

But when the fifth in the *semisextil* is false, then it is anyway and by itself chromatic against the bass, as will be told at the corresponding place.

In the chords where one finds the good and right fourth, namely 1st with the sweet four *named quarta consonans*, 2nd with the upper tied fourth *quarta supersyncopata K*, 3rd with the lower tied fourth *quarta subsyncopata L*, [there is no chromatic effect.]

With the "welshirregular fourth *quarta italica nota*, if no major sixth and minor third is joining it, no false chromatic interval is to be expected, but when the small or large false fourth is taken instead of the good one, as we have already mentioned at corresponding places, this false fourth is always causing the chromatic effect against the bass.

Mais quand dans le *semisextil*, la quinte est fausse, elle est de toute façon par elle-même chromatique contre la basse, comme on le dira à l'endroit correspondant.

Dans les accords où se trouve la quarte bonne et juste, c'est-à-dire 1. avec la quarte douce *appelée quarta consonans J*, 2. avec la quarte liée par le haut *quarta supersyncopata K*, 3. avec la quarte liée par le bas *quarta subsyncopata L*, [il n'y a pas d'effect chromatique.]

Quand est indiquée la quarte welche irregulière *quarta italica nota*, on n'entend aucun intervalle faussement chromatique si celle-ci n'est jointe par aucune sixte majeure et tierce mineure; mais quand la fausse quarte, petite ou grande, est mise à la place de la bonne, comme déjà mentionné aux endroits correspondants, cette fausse quarte provoque toujours un effect chromatique contre la basse.

Und zwar die kleine falsche Quart, dann sie alß wie sieße Quart passiren will, macht ein chromatisches allein gegen den Baß, O.

Da sie aber mit der falschen Quint zugleich als wie Quarta supersyncopata oder oben gebundene Quart genommen wird, ist das chromatisch gegen den Baß verdoppelt, P.

Wird sie von unten syncopirt, [Q] ist sie gegen den Baß einschichtig chromatisch, da sie als sieße, R, oder oben syncopirte, S, oder als durchgehende, T, oder als welsche, V, oder als rechter gemeiner Tritonus, X, gebraucht wird, und zwar besteht der chromatisch falsche Effect gegen den Baß selbst.

Nimmt man aber zum Tritonum noch ein Terz minor, wie bißweilen geschehen kann, so ist der chromatisch Effect verdoppelt, in dem die falsche Quart gegen den Baß für sich selbst chromatisch lautet;

mit denen Stimmen aber, so die Terz minor nimbt, stehet sie entweder wie Secunda superflua *groß falsche Secund*, Y, oder wie Septima diminuta *kleine falsche Sept*, Z.

When the small false fourth passes as a sweet fourth, it allone makes a chromatic [effect] against the bass, O.

But when it is taken together with the false fifth as *quarta supersyncopata* or upper tied fourth, that is chromatically doubled against the bass, P.

When it is tied below, [Q] then it is simply chromatic against the bass, as it is used as sweet, R, or upper tied, S, or as passing, T, or as "welshfourth, V, or as ordinary *tritonus*, X, namely the chromatic effect against the bass is contained in itself.

But when one takes a minor third with the *tritonum*, as it can happen sometimes, then the chromatic effect is doubled, as the false fourth sounds itself chromatic against the bass;

and with the voice which has the minor third, it stands in relation either as *secunda superflua*, *large false second*, Y, or as *septima diminuta*, *small false seventh*, Z.

Quand la petite fausse quarte passe comme la quarte douce, elle fait à elle seule un [effet] chromatique contre la basse, O.

Mais quand elle est jouée simultanément avec la fausse quinte comme *quarta supersyncopata* ou quarte liée par le haut, elle provoque un double chromatisme contre la basse, P.

Quand elle est liée par le bas, [Q] elle est simplement chromatique contre la basse, ainsi qu'on l'utilise en tant que quarte douce, R, ou en tant que quarte liée par le haut, S, ou passante, T, ou welche, T, ou en tant que *tritonus* ordinaire, X; l'effet chromatique contre la basse est contenu en lui-même.

Mais quand on joue la tierce mineure avec le *tritonum*, comme cela arrive parfois, l'effet chromatique est doublé, parce que la fausse quarte est naturellement chromatique contre la basse;

et avec la voix qui fait entendre la tierce mineure, elle se trouve en relation soit comme *secunda superflua*, *large fausse seconde*, Y ou comme *septima diminuta*, *petite fausse septième*, Z.

The musical notation consists of two systems, each with a treble and bass staff. The first system contains examples J, K, L, M, N, and O. The second system contains examples P, Q, R, and S. Fingerings are indicated by numbers 1-5 below the notes. Accidentals (sharps and naturals) are used to show chromatic shifts. Example O shows a chromatic bass line (F, F#, G) under a static treble line. Example Q shows a chromatic treble line (G, G#, A) under a static bass line. Examples R and S show chromatic effects in both staves.

The musical score consists of three systems, each with a treble and bass staff. The first system is marked with 'T' and 'V'. The second system is marked with 'V', 'X', and '[p. 49]'. The third system is marked with 'Y' and '[Z]'. Fingerings and accents are indicated below the notes.

Die Nona s̄yncopata oder oben gebundene Secund wird chromatisch, wann gemelte Nona oder Secund minor ist, die Terz aber darbey major, E, und zwar nur einschichtig zwischen den obern Stimmen, da man nur mit 3 schlagt;

so man aber mit 4 schlagt und die Quint darzu nimbt, ist der chromatische Klang verdoppelt, F.

Nimbt man mit der Secund minor neben der Terz major auch die Sept, so ists ebenfalls zweyfach chromatisch, G, und da mit 5 oder mehr Stimmen nebst gemelten dreÿen Intervallen auch die Quint darzu kombt, so ist der Grieff dreÿfach chromatisch, H.

The *nona syncopata* or upper tied second becomes chromatic when the mentioned ninth or second is minor, but the third major at the same time, E, and only singly between the upper voices when one plays with three;

but when one plays with four and adds the fifth, the chromatic sound is doubled, F.

When one takes next the major third also the seventh together with the minor second, then it is also doubly chromatic, G, and when with five or more voices next the three mentioned intervals also the fifth is added, then the *Grieff* is triply chromatic, H.

La *nona syncopata* ou seconde li e par le haut devient chromatique quand la neuvième ou seconde mentionnée est mineure et la tierce majeure en même temps, E, et, quand on joue à trois, le chromatisme se trouve seulement entre les voix supérieures;

mais quand on joue à quatre, on rajoute la quinte et le son chromatique est doubl e, F.

Si,   coté de la tierce mineure, on joue la septième avec la seconde mineure, il s'agit aussi d'un double chromatisme, G, et quand à cinq voix ou plus, la quinte est aussi rajoutée, le *Grieff* est triplement chromatique, H.

E E F
 5 6 b9 8 #9 6 9 8
 F #9 8 #9 8 G#9 b9 8
 F b9 8 #9 8 9 8 9 8
 G #9 8 #9 8 G G 9 8 #9 8

[p. 51]

Ist aber in diesem Grieff die Nona oder Secunda major, wann aber zugleich darbey die Sept minor und die Terz major miteinander genommen werden, wird solcher Con- cent nur in Ansehung der Wiederwärtigkeit der Sept gegen der Terz einschichtig chromatisch, wie hier folget, J.

But when the ninth or second in this *Grieff* is major and at the same time the minor seventh and the major third are taken with, then this chord becomes singly chromatic due to the offensiveness of the seventh against the third, as follows, J.

Mais quand dans un *Grieff* avec la neuvième ou seconde mineure, sont rajoutées la septième mineure et la tierce majeure, cet accord devient simplement chromatique à cause du desagrément de la tierce contre la septième, comme ci-dessus, J.

J

In diesen Concent Secundae subsyncopatae oder der von unten gehaltenen Secund wird der Grieff chromatisch, wann die Sext minor mit der Secund major genommen wird, und dieses nur zwischen den obern Stimmen, K, wie auch, da die Secund minor und die Sext major seyn solte, so selten geschieht, L;

In this chords *secundae subsyncopatae* or lower tied second the *Grieff* becomes chromatic when the minor sixth is taken with the major second, and this only between the upper voices, K, or, when the second should be minor and the sixth major, which happens rarely, L;

Dans les accords *secundae subsyncopatae* ou ceux dont la seconde est liée en bas, le *Grieff* devient chromatique quand la sixte mineure est jouée avec la seconde majeure, et ceci seulement [soit] entre les deux voix supérieures, K, soit encore, quand la seconde est mineure et la sixte majeure, ce qui arrive rarement, L;

nimmt man aber die kleine oder große falsche Quart an stat der guten mit der Secund, ist solche ohne dem gegen den Baß chromatisch, wie pag.: [47] gesagt worden.

but when one takes the small or large false fourth instead of the good one together with the second, than the former is anyway chromatic against the bass, as has been told pag. [47].

mais si l'on joue la petite ou grande fausse quarte à la place de la bonne avec la seconde, celle-ci est de toute façon chromatique contre la basse, comme cela est dit à la page [47].

The image shows two systems of musical notation. The first system is labeled 'K' and the second 'L'. Each system consists of a treble staff and a bass staff. The bass staff includes figured bass notation: 2, 2, 2, 5 # 6 4.

Secunda transiens oder die durchgehende Secund wird chromatisch, wann zu der Secund die juste Quart mit der Septima major genommen wird, M, und zwischen den obern Stimmen dieses:

Secunda transiens or the passing second becomes chromatic when the right fourth and the minor seventh are taken together with the second, M, and between the upper voices this:

La *secunda transiens* ou seconde passante devient chromatique quand on joue la quarte juste et la septième majeure avec la seconde, M, et ceci entre les voix supérieures:

The image shows a system of musical notation labeled 'M'. It consists of a treble staff and a bass staff. The bass staff includes figured bass notation: 1 2 3 3 2 1 3 2 3 3 2 3.

wird aber eigentlicher alles gezeichnet

but this is actually all figured

mais, à vrai dire, tout ceci est indiqué

The image shows a system of musical notation with figured bass notation: 8 #7 8 8 #7 8.

[p. 54] In Concent der sÿncopirten Sept, so Septima sÿncopata genent wird, seynd die Oberstimmen gegeneinander einschichtig chromatisch, wann zu der Sept minor die Terz major kombt, N.

Gegen den Baß aber geschieht etwas chromatisches, wann an stat der guten die kleine falsche Quint genommen wird, O.

Ist aber die Sept nit just, sondern die kleine falsche Sept, so mit der Terz allein genommen wird, so ist solche Septima gegen den Baß chromatisch, P.

Kombt aber noch zu solcher kleinen falschen Sept die falsche Quint, so ist das chromatisch Wesen gegen den Baß verdoppelt, Q.

In the chords of the tied seventh, which is called *septima syncopata*, the upper voices are mutually chromatic when the major third is added to the minor seventh, N.

But something chromatic against the bass happens when one takes the small false fifth instead of the good one, O.

But when the seventh is not the right but the small false seventh which is taken only with the third, then this seventh is chromatic against the bass, P.

Once the false fifth is added to this small false seventh, the chromatic character against the bass is doubled, Q.

Dans les accords de septième liée, appelé aussi *septima syncopata*, les voix supérieures sont mutuellement chromatiques quand on rajoute la tierce majeure à la septième mineure, N.

Quand on joue la petite fausse quinte à la place de la bonne, il se passe quelque chose de chromatique contre la basse.

Mais quand la septième n'est pas juste, la petite septième fausse, et jouée seulement avec la tierce, la septième est alors chromatique contre la basse, P.

Si on trouve la fausse quinte avec cette petite fausse septième, le caractère chromatique contre la basse est doublé, Q.

The musical score consists of three systems, each with a treble and bass staff. The first system is labeled 'N' and shows a progression of chords with a chromatic upper voice and a bass line with a false fifth. The second system is labeled 'O' and shows a similar progression with a different bass line. The third system is labeled 'P' and 'Q' and shows a progression with a chromatic upper voice and a bass line with a false fifth. The score includes various accidentals and fingering numbers (7, 5, 6, 4, #).

[po 55] Was von der s̄yncopirten Sept gesagt worden, das chromatisch Wesen anbelangt, ist auch von der Septima pulsata oder geschlagenen Sept eben auf solche Weiß zu verstehen, da solche Sept mit allen obgemelten Umst̄anden solte accompagniert werden, nemblich Septima minor mit Tertia major, R, falsa Quinta mit der Sept, S, falsche kleine Sept mit der Terz, T, und falsche kleine Sept mit der falschen Quint, V.

What has been said about the tied seventh concerning the chromatic character, holds in the same way for the *septima pulsata* or struck seventh, as such seventh should be accompanied in all above mentioned ways, namely the minor seventh with the minor third, R, the false fifth with the seventh, S, the false small seventh with the third, T, and the false small seventh with the false fifth, V.

Ce qui a été dit pour la septième liée, concernant le caractère chromatique, est aussi valable pour la *septima pulsata* ou septième plaquée, parce que cette septième doit être accompagnée avec toutes les conditions mentionnées ci-dessus, c'est-à-dire la septième mineure avec la tierce majeure, R, la fausse quinte avec la septième, S, la fausse petite septième avec la tierce, T, et la fausse petite septième avec la fausse quinte, V.

The musical score consists of two systems of chords, each with a treble and bass staff. The first system is labeled 'R' and 'S'. The second system is labeled '[T]' and 'V'. Below each staff is figured bass notation.

System 1 (R and S):

- Measure 1: Treble clef, G#4, B4, D5; Bass clef, G2, B2, D3. Figured bass: # 7 3
- Measure 2: Treble clef, G#4, B4, D5; Bass clef, G2, B2, D3. Figured bass: # 7 3 #
- Measure 3: Treble clef, G#4, B4, D5; Bass clef, G2, B2, D3. Figured bass: # 7 5 #
- Measure 4: Treble clef, G#4, B4, D5; Bass clef, G2, B2, D3. Figured bass: 7 5

System 2 ([T] and V):

- Measure 1: Treble clef, G#4, B4, D5; Bass clef, G2, B2, D3. Figured bass: # 5 b7 3 #
- Measure 2: Treble clef, G#4, B4, D5; Bass clef, G2, B2, D3. Figured bass: # 5 b7 3 #
- Measure 3: Treble clef, G#4, B4, D5; Bass clef, G2, B2, D3. Figured bass: # b7 5 #
- Measure 4: Treble clef, G#4, B4, D5; Bass clef, G2, B2, D3. Figured bass: # b7 5 #

Finis concertuum

Exempla der vornehmsten Grieffen der Partitur, wie selbe auff's cantablische zu nehmen seynd.

Ordinarius 3. 5. 8.

Example of the most important *Grieffen* in the score, how they are to be played in the most melodic way.

Ordinarius 3. 5. 8.

Exemples des *Grieffen* les plus importants dans la partition, comme on les joue le plus mélodiquement.

Ordinarius 3. 5. 8.

I. Exemplum

The image shows three staves of musical notation in bass clef with a common time signature (C). The first staff contains a melodic line with notes and fingerings (3, 5) and accidentals (#). The second staff contains a sequence of accidentals (sharps and flats) corresponding to the notes in the first staff. The third staff contains a sequence of notes with fingerings (5) and accidentals (#) corresponding to the notes in the first staff.

Erste Manier à 3

First manner à 3

Première manière à 3

t A B C t t D

E F [p. 57] G

3 5 5 5 5

Andere Manier à 3

Different manner à 3

Autre manière à 3

The musical score consists of three systems, each with a treble and bass staff. The first system is marked with a common time signature 'C' and a 3/4 time signature. It features a treble staff with notes and rests, and a bass staff with notes and rests. The first system is labeled with 't', 'H', 'J', and 'K'. The second system is labeled with 'L'. The third system is labeled with 'M' and 'N'. The bass staff includes fingerings like '3' and '5'.

Anmerkung

Note

Note

Dieser Fahl

This case

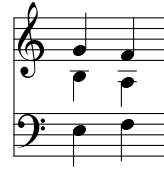
Ce cas

A small musical notation showing a treble and bass staff. The treble staff has a note on the second line (G4) and a rest on the first line (F4). The bass staff has a note on the second space (G3) and a rest on the first space (F3). The note is labeled 'A'.

Lautet besser als der folgende

sounds better than the following

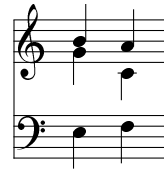
sonne mieux que le suivant



Also umgekehrter

And opposite

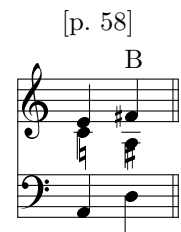
Et au contraire



Besser alß so

better than

mieux que



Gut, weil die Terz minor absteiget.

Good, because the minor third descends.

Bon, parce que la tierce mineure descend.

Musical notation showing a sequence of chords: B, C, B. The chords are labeled 'Schlecht', 'Gut', and 'Schlecht' respectively. The notation includes a treble clef and a bass clef.

D, L, schöne Abwexlung der Oktav und der Quint.
 E, M, falsche kleine Quint an stat der guten, so hernach absteiget.
 F, N, große falsche Quint an stat der guten, so aufwärts steigt.

D, L, nice variation of the octave and the fifth.
 E, M, false small fifth instead of the good one, which descends afterwards.
 F, N, large false fifth instead of the good one, which ascends.

D, L, agréable variation de l'octave et la quinte.
 E, M, fausse petite quinte à la place de la bonne, qui descend ensuite.
 F, N, grande fausse quinte à la place de la bonne, qui monte.

Musical notation showing a single chord with a false fifth interval. The notation includes a treble clef and a bass clef.

Gut, weil die 3tia major ♯ mi aufsteiget.

Good, because the major third ♯ mi ascends.

Bon, parce que la tierce majeure ♯ mi monte.

Musical notation showing a sequence of chords: G, J, J, K, K. The chords are labeled 'Schlecht', 'Gut', 'Schlecht', 'Gut', and 'Schlecht' respectively. The notation includes a treble clef and a bass clef.

II. Exemplum

Da aber der Baß gradatim aufsteiget, auf jede Noten einen Grieff.

When the bass gradually ascends, at each note a *Grieff*.

Quand la basse monte conjointement avec un *Grieff* sur chaque note.

Erste Manier à 3.

First manner à 3.

Première manière à 3.

Anderte Manier à 3

Different manner à 3.

Autre manière à 3.

Two systems of musical notation. The first system shows a treble clef staff with a melody of eighth and sixteenth notes and a bass clef staff with a simple bass line. The second system shows a treble clef staff with a more complex melody and a bass clef staff with a simple bass line. Both systems are in common time (C) and 3/8 time.

Lauter Terzen in der obersten Stimm

Nothing but thirds in the upper voice.

Uniquement des tierces dans la voix supérieure.

Two systems of musical notation. The first system shows a treble clef staff with a melody of eighth notes and a bass clef staff with a simple bass line. The second system shows a treble clef staff with a melody of eighth notes and a bass clef staff with a simple bass line. Both systems are in common time (C) and 3/8 time. The text 'Oder also/or' is written above the second system.

Lauter Terzen in der mittlern Stimm.

Nothing but thirds in the middle voice.

Uniquement des tierces dans la voix du milieu.

Two systems of musical notation. The first system shows a treble clef staff with a melody of eighth notes and a bass clef staff with a simple bass line. The second system shows a treble clef staff with a melody of eighth notes and a bass clef staff with a simple bass line. Both systems are in common time (C) and 3/8 time. The text 'Oder also/or' is written above the second system.

Lauter Terzen in Discant mit 2 Grieff auf jede Noten.

Nothing but thirds in the treble with two *Grieff* on each note.

Uniquement des tierces au dessus avec deux *Grieff* par note.

Musical notation for the first exercise. The treble clef staff contains a sequence of eighth notes: C4, E4, G4, A4, B4, C5, D5, E5, F5, G5, A5, B5, C6. The bass clef staff contains chords: C4-E4, C4-G4, C4-B4, C4-D5, C4-E5, C4-F5, C4-G5, C4-A5, C4-B5, C4-C6.

Musical notation for the second exercise. The treble clef staff contains chords: C4-E4, C4-G4, C4-B4, C4-D5, C4-E5, C4-F5, C4-G5, C4-A5, C4-B5, C4-C6. The bass clef staff contains chords: C4-E4, C4-G4, C4-B4, C4-D5, C4-E5, C4-F5, C4-G5, C4-A5, C4-B5, C4-C6. Lyrics are written below the bass staff: Schlecht/bad, Gut/good, Gut/good, Schlecht/bad, Schlecht/bad.

[p. 61] Lauter Terzen in der mittlern Stimm.

Nothing but thirds in the middle voice.

Uniquement des tierces dans la voix du milieu.

Musical notation for the third exercise. The treble clef staff contains a sequence of eighth notes: C4, E4, G4, A4, B4, C5, D5, E5, F5, G5, A5, B5, C6. The bass clef staff contains chords: C4-E4, C4-G4, C4-B4, C4-D5, C4-E5, C4-F5, C4-G5, C4-A5, C4-B5, C4-C6.

Anderst

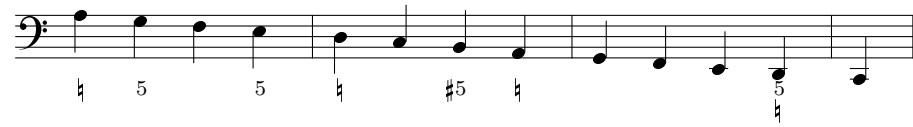
Differently

Différemment

Musical notation for the fourth exercise. The treble clef staff contains chords: C4-E4, C4-G4, C4-B4, C4-D5, C4-E5, C4-F5, C4-G5, C4-A5, C4-B5, C4-C6. The bass clef staff contains chords: C4-E4, C4-G4, C4-B4, C4-D5, C4-E5, C4-F5, C4-G5, C4-A5, C4-B5, C4-C6.

III. Exemplum

Wann der Baß gradatim absteiget, auf jede Noten ein Grieff. When the bass gradually descends, on each note a *Grieff*. Quand la basse descend conjointement, avec un *Grieff* sur chaque note.



Erste Manier

First manner

Première manière



Anderst

Differently

Différemment



First system of musical notation. The treble clef staff contains a sequence of eighth and quarter notes, including a sharp sign. The bass clef staff contains a sequence of quarter notes and a final chord.

Second system of musical notation. The treble clef staff features eighth notes with '8' above them. The bass clef staff features quarter notes with '3' below them.

Third system of musical notation. The treble clef staff features eighth notes with '3' above them. The bass clef staff features quarter notes with '8' below them.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff features quarter notes with '3' above them. The bass clef staff features quarter notes with '8' below them. A measure in the treble staff is marked with a repeat sign and '[p. 64]'.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a sequence of quarter notes. The bass clef staff contains a sequence of quarter notes.

IV. Exemplum

Wann der Baß terzweiß aufwerts springt.

When the bass is jumping in thirds.

Quand la basse saute en tierces.

Oder

Or

Ou

Übel wegen der falschen Spring

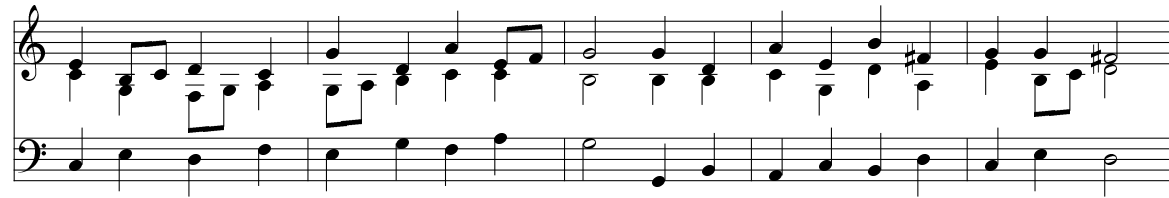
Bad because of the false jumps

Mauvais, à cause des faux sauts

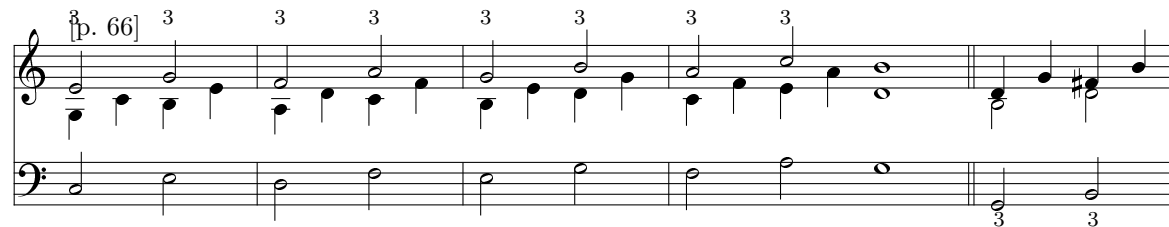
Remedirt, daß die falsche Spring wegkommen.

Revised, to avoid the false jumps.

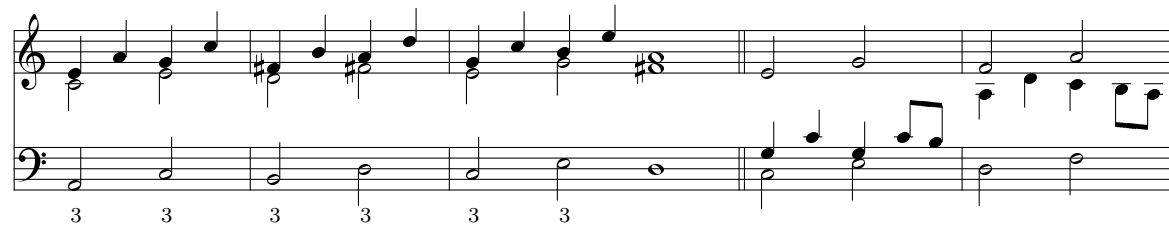
Révisé, pour éliminer les faux sauts.



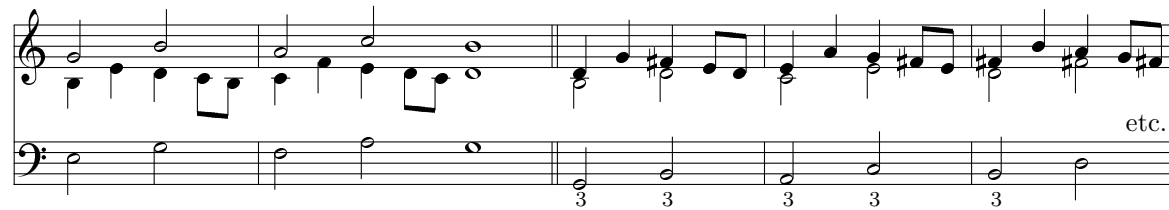
The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The lower staff is in bass clef and contains a simple accompaniment of quarter notes.



The second system of musical notation features a treble staff with a melodic line containing several triplet markings (indicated by a '3' above the notes). The bass staff continues with quarter notes. A measure rest is present in the middle of the system.



The third system of musical notation has a treble staff with a melodic line and a bass staff with a triplet accompaniment. A measure rest is present in the middle of the system.

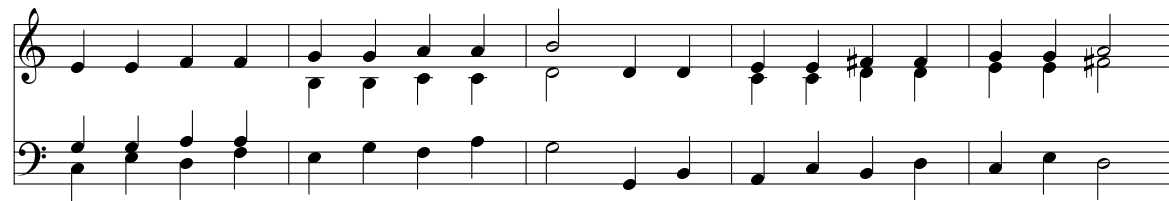


The fourth system of musical notation continues the melodic and accompaniment lines. The bass staff features a triplet accompaniment. The system ends with the word "etc." written above the final notes.

Schlechte und zu gemeine Manieren

Bad and too ordinary manners

Manières mauvaises et trop ordinaires



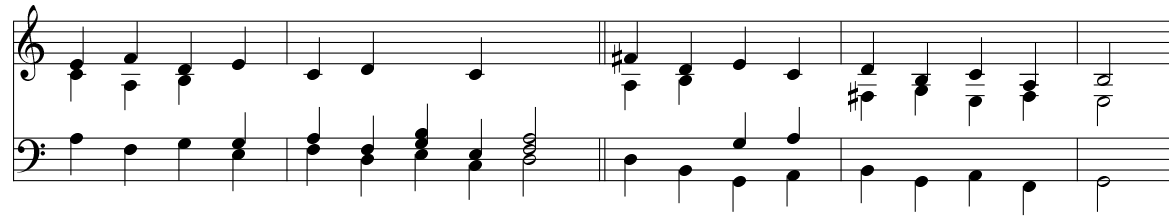
The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff is in bass clef and contains a simple accompaniment of quarter notes.

V. Exemplum

Wann der Baß terzweiß absteiget oder hinauff springt.

When the bass descends or ascends in thirds.

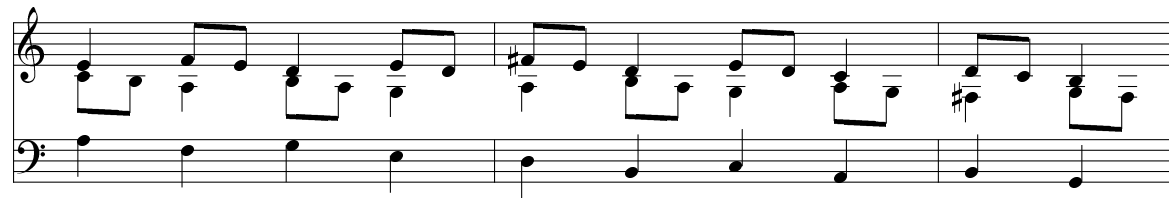
Quand la basse descend ou monte en tierces



Oder

Or

Ou



Haupt schöne Sprüng.

Very good jumps.

Très beaux sauts.

Musical score for 'Haupt schöne Sprüng'. It consists of two systems of two staves each (treble and bass clef). The first system shows a sequence of chords in the right hand and a bass line in the left hand. The second system is marked with a dynamic of *[p.68]* and continues the sequence.

Oder mit Einmischung der doppelten Terz

Or with double thirds mixed in

Ou avec une double tierce insérée

Musical score for 'Oder mit Einmischung der doppelten Terz'. It consists of two staves (treble and bass clef). The right hand features chords with double thirds, while the left hand provides a bass line.

Oder mit diminuirten Noten

Or with diminished notes

Ou avec des notes diminuées

Musical score for 'Oder mit diminuirten Noten'. It consists of two staves (treble and bass clef). The right hand has a melodic line with diminished notes, and the left hand has a bass line with chords.

Umbkehrter aber lasset sich nicht wohl thun.

But inversed it is not possible.

Mais inversé ce n'est pas possible.

Nit so gut

Not so good

Pas aussi bon

Musical notation for 'Nit so gut' in G major, 4/4 time. The melody consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4. The bass line consists of quarter notes: G3, A3, B3, C4, B3, A3, G3, F#3.

Bißweilen gehet es hin

Passes sometimes

Parfois passe ainsi

Musical notation for 'Bißweilen gehet es hin' in G major, 4/4 time. The melody consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4. The bass line consists of quarter notes: G3, A3, B3, C4.

Ist noch besser also

Better this way

Mieux ainsi

Musical notation for 'Ist noch besser also' in G major, 4/4 time. The melody consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4. The bass line consists of quarter notes: G3, A3, B3, C4.

Salvierte Oktaven

Resolved octaves

Octaves résolues

Musical notation for 'Salvierte Oktaven' in G major, 4/4 time. The melody consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4. The bass line consists of quarter notes: G3, A3, B3, C4, B3, A3, G3, F#3. The number '8' is written above the first six notes of the melody, indicating an octave shift. The final note of the melody is a half note G4 with a sharp sign.

Oder noch besser

Or even better

Ou encore mieux

Musical notation for the first exercise. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, starting on a G4 and ending on a G#4. The bass staff contains a simple harmonic accompaniment with quarter notes, starting on a G3 and ending on a G3. The key signature has one sharp (F#).

Umbkehrt

Inversed

Inversé

Musical notation for the second exercise. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains a melodic line with quarter notes, starting on a G4 and ending on a G3. The bass staff contains a simple harmonic accompaniment with quarter notes, starting on a G3 and ending on a G3. The key signature has one sharp (F#).

Oder

Or

Ou

Musical notation for the third exercise. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, starting on a G4 and ending on a G#4. The bass staff contains a simple harmonic accompaniment with quarter notes, starting on a G3 and ending on a G3. The key signature has one sharp (F#).

Schönes Cantez

Nice melody

Beau chant

Musical notation for the fourth exercise. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains a melodic line with quarter notes, starting on a G4 and ending on a G4. The bass staff contains a simple harmonic accompaniment with quarter notes, starting on a G3 and ending on a G3. The key signature has one sharp (F#).

Oder noch schöner

Or even nicer

Ou encore plus beau

Musical notation for the first example, showing a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a simple harmonic accompaniment with quarter notes.

Umbkehrter

Inversed

Inversé

Musical notation for the second example, showing a treble and bass staff. The treble staff features a melodic line with chords and intervals, while the bass staff has a simple accompaniment.

Schöne Zertheilung

Nice division

Belle division

Musical notation for the third example, showing a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with a long note followed by a series of eighth notes, while the bass staff has a simple accompaniment.

Schlechte Manier, so nichts Arioses

Bad manner, like this nothing melodic

Mauvaise manière, rien de mélodique ainsi

Musical notation for the fourth example, showing a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with chords and intervals, while the bass staff has a simple accompaniment.

VI. Exemplum

Wann der Baß quartweis hinauf springt.

When the bass jumps by a fourth upwards.

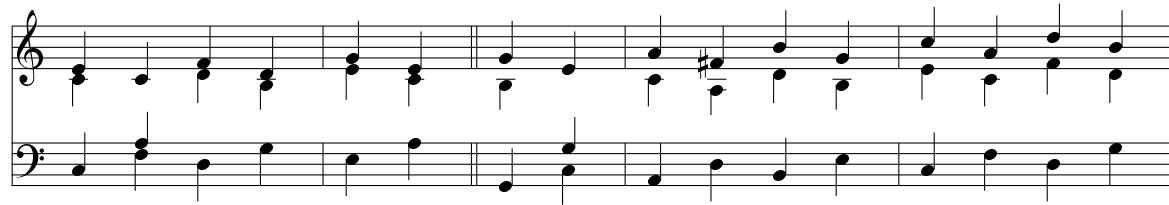
Quand la basse saute d'une quarte vers le haut.



Gegen einander gute Manier

Contrary, good manner

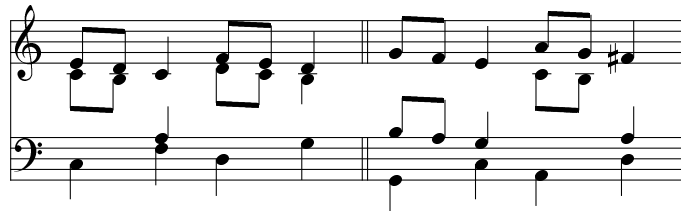
Au contraire, bonne manière



Oder

Or

Ou



Schlechte Manier so die 8tav verursacht.

Bad manner which is causing the octave.

Mauvaise manière, à l'origine de l'octave.

The musical notation consists of two systems. Each system has a treble and bass staff. The first system shows a treble staff with a sequence of notes: G4, A4, B4, C5, with an '8' above each note. The bass staff has notes: G3, A3, B3, C4, with the text 'schlecht/bad' written above. The second system continues the treble staff with notes: D5, E5, F5, G5, with an '8' above each note. The bass staff has notes: G3, A3, B3, C4, with the text 'schlecht/bad' written above. There are double bar lines at the end of each system.

Von der Terz major darff man zwar zur Octav gehen, aber nicht oft.

One can proceed from the major third to the octave, but not often.

On peut aller de la tierce majeure à l'octave, mais pas souvent.

The musical notation shows a treble and bass staff. The treble staff has notes: G4, A4, B4, C5. The bass staff has notes: G3, A3, B3, C4. There are double bar lines at the end of the staff.

Doch in Cadenzen muß die Terz major jederzeit zur Octav hinauf steigen.

But in the cadences the major third must always ascend to the octave.

Mais dans les cadences, la tierce majeure doit toujours monter à l'octave.

The musical notation shows a treble and bass staff. The treble staff has notes: G4, A4, B4, C5. The bass staff has notes: G3, A3, B3, C4. There are double bar lines at the end of the staff. The text 'gute Cadenz' is written above the first two measures, and '[schlechte Cadenz]' is written above the last two measures.

Item, wann nach der Terz minor die major auf chromatisch
folget, so soll man nach der major aufsteigen.

As well when the minor third is followed chromatically by
the major, one should ascend after the major.

Idem, quand la tierce majeure suit la mineure chromati-
quement, on doit monter après la majeure.

The first musical example consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a sequence of notes: G4, A4, B4, C5, D5, E5, F5, G5. The lower staff is in bass clef and contains notes: G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4. The word "Gut" is written below the bass staff between the first and second measures. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C).

Ingleichen nach der Terz major in folgenden chromati-
schen soll aufgestiegen werden

Also, one should ascend after the major third in the fol-
lowing chromatic

De la même manière, on doit monter après la tierce ma-
jeure dans la suite chromatique

The second musical example consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains notes: G4, A4, B4, C5, D5, E5, F5, G5. The lower staff is in bass clef and contains notes: G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C).

Wie folgt aber wär es schlecht.

But as follows would be bad.

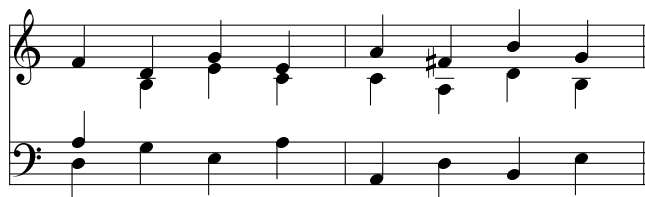
Mais comme ci-dessous, ce serait mauvais.

The third musical example consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains notes: G4, A4, B4, C5, D5, E5, F5, G5. The lower staff is in bass clef and contains notes: G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C).

Von der Terz minor hingegen ist gut allezeit terzweis hin-
unter zu springen.

But it is always good to jump downwards from the minor
third.

Mais il est toujours bon de sauter vers le bas depuis la
tierce mineure.



Oder will man nach der Terz minor aufsteigen, soll es mit
einem Quartsprung in gleichen Terz minor geschehen.

Or, if one wants to ascend after the minor third, it should
happen in a jump by a fourth from the minor third.

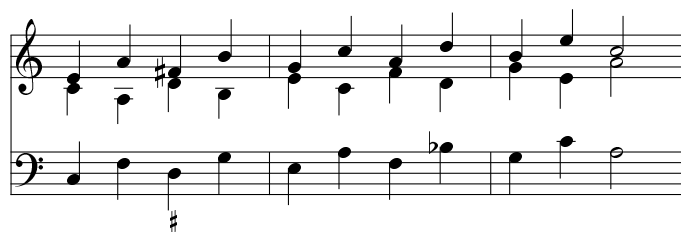
Ou, quand on veut monter après la tierce mineure, on doit
sauter par une quarte depuis la tierce mineure.



Andere Manier mit verdoppelter Terz.

Other manner with doubled third.

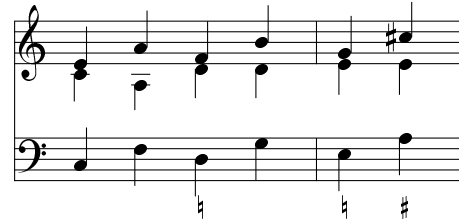
Autre manière avec double tierce.



Hiette man sich aber vor folgenden falschen Sprüngen

But one should guard oneself against the following false jumps

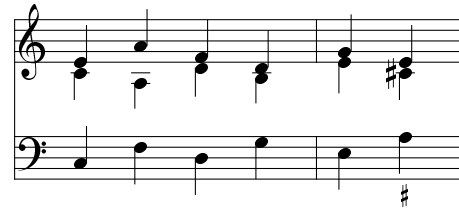
Mais il faut prendre garde aux faux sauts suivants



Verbessert

Improved

Amélioré



Andere schöne cantable Manier.

Other nice melodic manner.

Autre manière belle et mélodique.

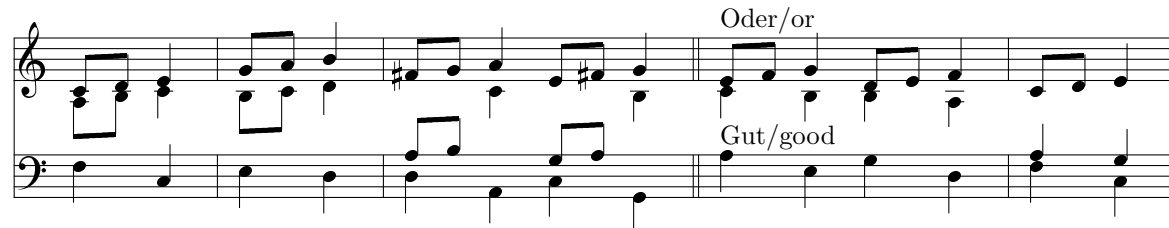
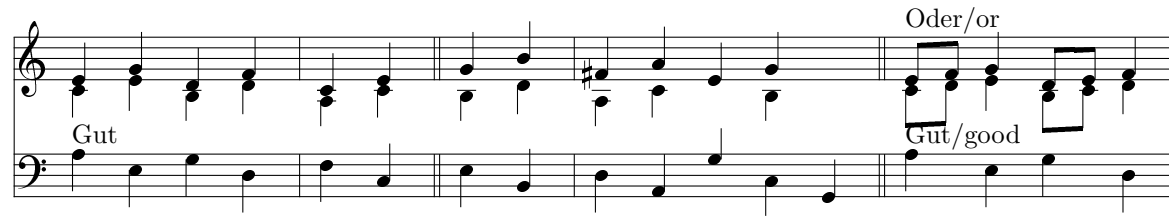


VII. Exemplum

Wann der Baß quartweis herunter springt.

When the bass is jumping down by a fourth.

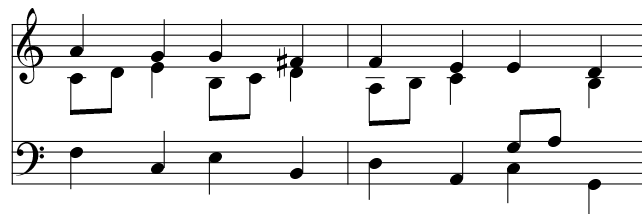
Quand la basse saute d'une quarte vers le bas.



Gehet hin.

Passes.

Avance.



Schlechte Manier.

Bad manner.

Mauvaise manière.

Musical notation for 'Schlechte Manier'. The piece is in 2/4 time. The treble clef part consists of a series of chords: G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4. The bass clef part consists of a series of notes: G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4. The final measure shows a chromatic ascent in the bass line: G4, A4, B4, C5.

Nicht viel besser.

Not much better.

Pas vraiment mieux.

Musical notation for 'Nicht viel besser'. The piece is in 2/4 time. The treble clef part consists of a series of chords: G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4. The bass clef part consists of a series of notes: G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4. The final measure shows a chromatic ascent in the bass line: G4, A4, B4, C5.

Chromatisch absteigen

Chromatically descending

En descendant chromatiquement

Musical notation for 'Chromatisch absteigen'. The piece is in 2/4 time. The treble clef part consists of a series of chords: G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4. The bass clef part consists of a series of notes: G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4. The final measure shows a chromatic descent in the bass line: G4, F4, E4, D4.

Cadenz minor soll auch jederzeit absteigen.

The minor candence should also always descend.

La cadence mineure doit également toujours descendre.

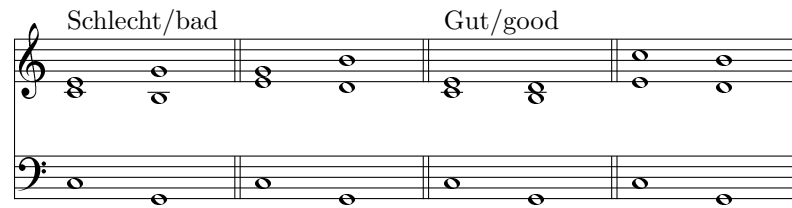
Musical notation for 'Cadenz minor'. The piece is in 2/4 time. The treble clef part consists of a series of chords: G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4, G4-A4-B4. The bass clef part consists of a series of notes: G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4. The final measure shows a chromatic descent in the bass line: G4, F4, E4, D4.

Hingegen solche Cadenz würden nit so natürlich lauten.

But such cadence would not sound so naturally.

Au contraire, une telle cadence ne sonnerait pas aussi naturellement.

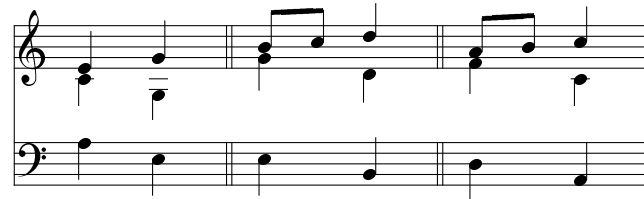
Schlecht/bad Gut/good



Eingemischte doppelte Terz.

Double third mixed under.

Double tierce insérée.



Falscher Sprung zu meiden.

False jump to avoid.

Faux saut à éviter.



Correct oder Verbessert.

Correct or improved.

Correct ou amélioré.

Gut/good Oder/or Oder/or

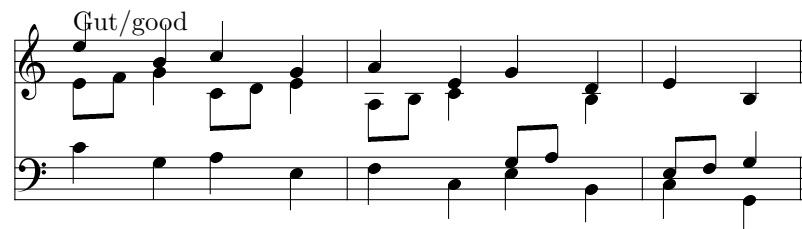


Ander verdoppelt Terzen.

Other doubled thirds.

Autres tierces doublées

Gut/good



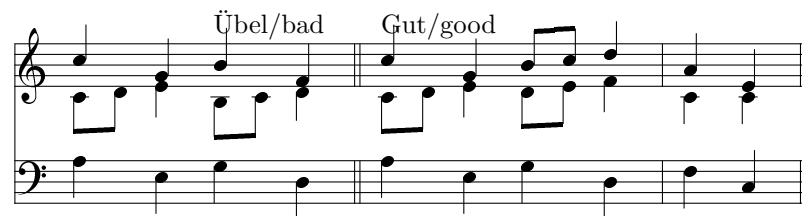
Musical notation for 'Other doubled thirds'. The treble staff contains a melody of eighth notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4. The bass staff contains a series of chords: G3-B3, A3-C4, B3-D4, C4-E4, B3-A3, G3-F3, E3-D3, C3-B2.

Falscher Sprung zu meiden.

False jump to avoid.

Faux saut à éviter.

Übel/bad Gut/good



Musical notation for 'False jump to avoid'. The treble staff contains a melody: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4. The bass staff contains a series of chords: G3-B3, A3-C4, B3-D4, C4-E4, B3-A3, G3-F3, E3-D3, C3-B2. A double bar line is placed after the first four notes of the melody.

Gute Manieren.

Good manners.

Bonnes manières.



Musical notation for 'Good manners'. The first system shows a treble staff with a melody: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4. The bass staff contains a series of chords: G3-B3, A3-C4, B3-D4, C4-E4, B3-A3, G3-F3, E3-D3, C3-B2. The second system shows a treble staff with a melody: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4. The bass staff contains a series of chords: G3-B3, A3-C4, B3-D4, C4-E4, B3-A3, G3-F3, E3-D3, C3-B2.

VIII. Exemplum

Wann der Baß quintweis hinauf springt.

When the bass jumps upwards by a fifth.

Quand la basse saute d'une quinte vers le haut.



Schön.

Nice.

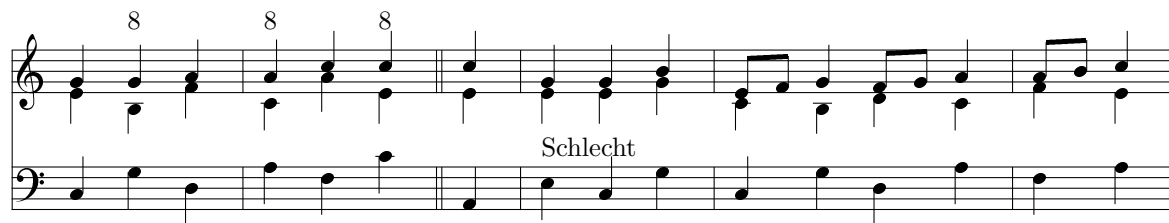
Beau.



Schlechte Manier.

Bad manner.

Mauvaise manière.



Cantabl Manieren.

Melodic manner.

Manière mélodique.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a dynamic marking $[p. 77]$ above the first measure. The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment with quarter and eighth notes.

The second system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and features a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment with quarter notes.

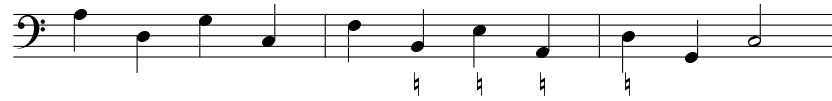
The third system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and features a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment with quarter notes.

IX. Exemplum

Wann der Baß quintweis herunter springt.

When the bass jumps downwards by a fifth.

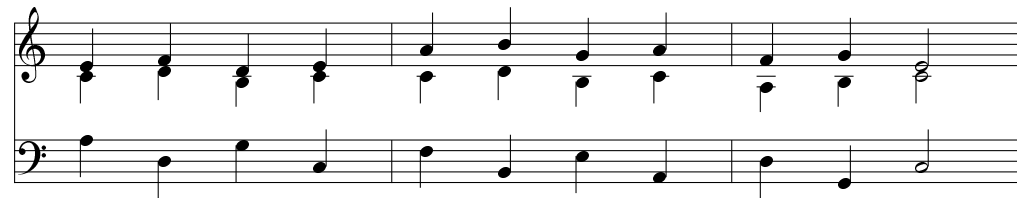
Quand la basse saute d'une quinte vers le bas.



Gut

Good

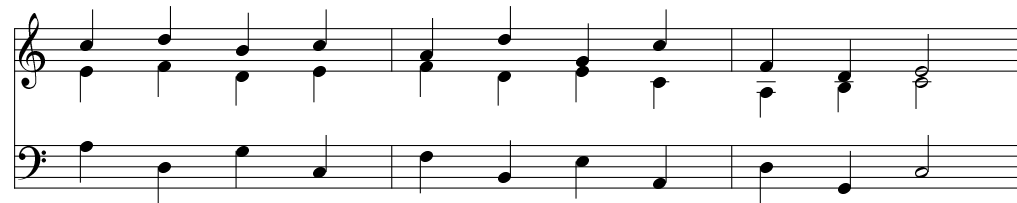
Bon



Gut

Good

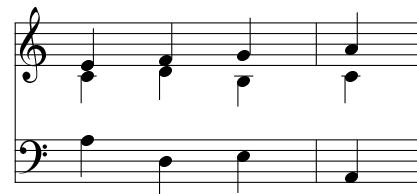
Bon



Wann der Baß in eine gute Noten quintweis fällt, soll die Terz minor nicht leichtlich zu der Octav gehen.
Schlecht

When the bass falls by a fifth into a good note, the minor third should not go easily to the octave.
Bad

Quand la basse chute d'une quinte sur une bonne note, la tierce mineure ne doit pas simplement monter à l'octave.
Mauvais



Sextilis oder Grieff der Sext, 3. 6. 8.

Sextilis or grip of the sixth, 3. 6. 8.

Sextilis ou accord de sixte, 3. 6. 8.

I. Exemplum

6 6 6 5 6 6 6 6 6 6 #6 #6
#6 6 # # 6 # #6 #6 6 6 # # 6

Erste Manier

First manner

Première manière

6 6 6 5 6 6 6 6
6 6 6 #6 #6 # # #6 6 # # 6
#6 #6 6 6 6 #6 6

Auf ein andere versetzte Weis so auch cantabl.

In another shifted way which is also melodic.

Autre façon décalée et également mélodique.

The image displays a musical score for guitar, consisting of three systems of two staves each (treble and bass clef). The notation includes chords and melodic lines. The first system features a treble staff with eighth-note chords and a bass staff with a simple eighth-note bass line. The second system continues with similar patterns, including some chromatic movement in the bass line. The third system shows a more complex bass line with some chromaticism and a final whole-note chord in the treble staff. Fingering numbers (6, 5, #6, #) are provided for the bass line in each system.

II. Exemplum

Wann der Baß per Semitonum aufsteigt

When the bass ascends a half note

Quand la basse monte d'un demi-ton

Musical notation for the first exercise, showing a bass line with sixths and a semitone ascent. The notes are: G2, A2, B2, C#3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5. The notes G2, A2, B2, C#3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5 are marked with a '6' below them, indicating a sixth interval. The notes C#3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5 are marked with a '#' below them, indicating a semitone ascent.

Gute, doch gemeine Manier.

Good but ordinary manner

Manière bonne mais ordinaire

Musical notation for the second exercise, showing a treble and bass line with chords and a semitone ascent. The notes are: G2, A2, B2, C#3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5. The notes G2, A2, B2, C#3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5 are marked with a '#' below them, indicating a semitone ascent.

Gute

Good

Bon

Musical notation for the third exercise, showing a treble and bass line with chords and a semitone ascent. The notes are: G2, A2, B2, C#3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5. The notes G2, A2, B2, C#3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5 are marked with a '#' below them, indicating a semitone ascent.

Noch schöner

Even better

Encore mieux

Musical notation for the fourth exercise, showing a treble and bass line with chords and a semitone ascent. The notes are: G2, A2, B2, C#3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5. The notes G2, A2, B2, C#3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5 are marked with a '#' below them, indicating a semitone ascent.

[p. 82] Auch schön

Also nice

Aussi beau

Musical notation for the first system, consisting of two staves (treble and bass clef). The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The piece concludes with a double bar line.

Schlecht

Bad

Mauvais

Musical notation for the second system, consisting of two staves (treble and bass clef). The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The piece concludes with a double bar line.

Etwas hart

Somewhat hard

Un peu dur

Musical notation for the third system, consisting of two staves (treble and bass clef). The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The piece concludes with a double bar line.

III. Exemplum

Wann der Baß per Tonum hinauf steigt.

When the basse ascends a note.

Quand la basse monte d'un ton.

Musical notation for the first example. It consists of two systems. The first system shows a bass line with notes G2, A2, B2, C3, D3, E3, F3, G3. The second system shows a treble line with chords and a bass line with notes G2, A2, B2, C3, D3, E3, F3, G3. Fingerings are indicated by numbers 6, 6, #, 6, ♯, ♯, 5, 6.

Ohne Sext durch

Without sixth through

Sans sixte

Musical notation for the second example. It consists of two systems. The first system shows a treble line with chords and a bass line with notes G2, A2, B2, C3, D3, E3, F3, G3. The second system shows a treble line with chords and a bass line with notes G2, A2, B2, C3, D3, E3, F3, G3.

Zu gemeine Manieren.

Too ordinary manners.

Manières trop ordinaires.

Musical notation for the third example. It consists of two systems. The first system shows a treble line with chords and a bass line with notes G2, A2, B2, C3, D3, E3, F3, G3. The second system shows a treble line with chords and a bass line with notes G2, A2, B2, C3, D3, E3, F3, G3. Fingerings are indicated by numbers 6, 6, 6, 6, 6.

IV. Exemplum

Lauter Sextil aufwärts gradatim

Nothing but sixths gradually upward

Uniquement des sixtes montant par mouvement conjoint

The first exercise consists of two staves. The bottom staff is a bass clef with a common time signature (C). It contains a single melodic line with the following notes: G2, A2, B2, C3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4. Fingerings are indicated below the notes: 5, 6, 6, 6, 6, 6, 6, 6, 5, 6, 6, 6, 6, 6, 5. The top staff is a treble clef and contains a series of chords, each starting with a G in the bass and moving up stepwise in the upper voices.

The second exercise consists of two staves. The top staff is a treble clef and contains a series of chords, each starting with a G in the bass and moving up stepwise in the upper voices. The bottom staff is a bass clef and contains a single melodic line with the following notes: G2, A2, B2, C3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4. Fingerings are indicated below the notes: 6, 6, 6, 6, 6, 6, 6, 6.

Übel, weil die 3 Oberstimmen lauter Quinten gegen-
einander machen.

Bad, because the three upper voices form nothing but
fifths between them.

Mauvais, parce que les trois voix supérieures ne font en-
tendre que des quintes.

The third exercise consists of two staves. The top staff is a treble clef and contains a series of chords, each starting with a G in the bass and moving up stepwise in the upper voices. The bottom staff is a bass clef and contains a single melodic line with the following notes: G2, A2, B2, C3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4. Fingerings are indicated below the notes: 6, 6, 6, 6, 6, 6, 6, 6.

[p. 84] Wann aber zwischen den obern Stimmen ein 5t But when there is one right fifth between the upper voices Mais quand une quinte juste est jouée avec une autre, just, die andere aber falsch ist, ist es erlaubt. and another false, then it is allowed. fausse, entre les voix supérieures, c'est permis.

Erlaubt

6 6 6 5 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6

Schöne Abwexlung der Quinten und Sexten.

Nice variation of the fifth and the sixth.

Belle variation entre les quintes et les sixtes.

5 6 5 6 5 6 5 6 5 6 5 6

5 6 5 6 5 6 5 6 5 6 5 6 5 6

[p. 85] Allzu gemein

Too ordinary

Trop ordinaire

5 6 5 6 5 6 5 6 5 5 6 5 6 5 6

5 6 5 6 #

Gefahr, wenn es also stehet wegen eines falschen Quart-
sprung

Danger, if it is written like this, because of a false jump
by a fifth

Dans le cas d'un faux saut sur une quarte, il y danger.

Musical notation for 'Übel' (Bad). The piece is in G major (one sharp). The treble clef staff shows a sequence of chords: G4 (quarter), G4-A4 (quarter), G4-A4-B4 (quarter), G4-A4 (quarter), G4 (quarter). The bass clef staff shows a sequence of notes: G3 (quarter), B3 (quarter), D4 (quarter), G3 (quarter), B3 (quarter). The word 'Übel' is written below the treble staff. A double bar line separates the two measures. The second measure has the same chord sequence in the treble, but the bass line is: G3 (quarter), B3 (quarter), D4 (quarter), G3 (quarter), B3 (quarter). The word 'Übel' is also present in the first measure of the second measure.

Remediert

Corrected

Corrigé

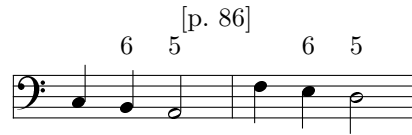
Musical notation for 'Gut' (Good). The piece is in G major (one sharp). The treble clef staff shows a sequence of chords: G4 (quarter), G4-A4 (quarter), G4-A4-B4 (quarter), G4-A4 (quarter), G4 (quarter). The bass clef staff shows a sequence of notes: G3 (quarter), B3 (quarter), D4 (quarter), G3 (quarter), B3 (quarter). The word 'Gut' is written below the treble staff. A double bar line separates the two measures. The second measure has the same chord sequence in the treble, but the bass line is: G3 (quarter), B3 (quarter), D4 (quarter), G3 (quarter), B3 (quarter). The word 'Gut' is also present in the first measure of the second measure.

V. Exemplum

Wann der Baß abwärts gradatim absteiget vom Sextil zum Ordinario, so meide nach der Sext minor die Octav, absonderlich, wann der folgende Ordinarius in einer guten Noten stehet.

When the bass descends gradually from the *sextil* to the *ordinario* then avoid the octave after the minor sixth, especially when the following *ordinario* is upon a good note.

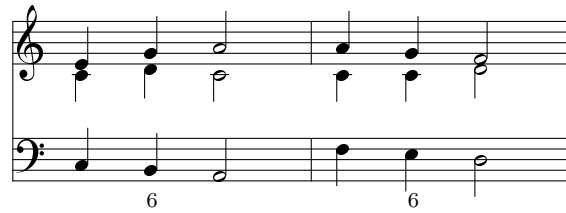
Quand la basse descend conjointement du *sextil* vers l'*ordinario*, évite l'octave après la sixte mineure, en particulier quand l'*ordinario* suivant est sur une bonne note.



Schlecht

Bad

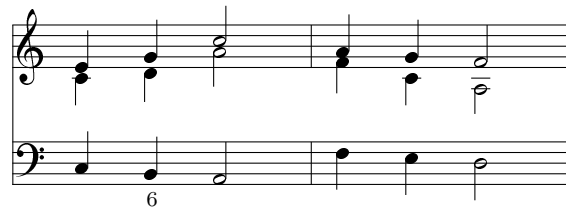
Mauvais



Besser

Better

Mieux



Oder

Or

Ou

The image shows a short musical phrase for guitar, consisting of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The treble staff contains two measures of music. The first measure has a quarter note on G4, a quarter note on A4, and a quarter note on B4. The second measure has a quarter note on A4, a quarter note on G4, and a quarter note on F4. The bass staff also contains two measures. The first measure has a quarter note on E2, a quarter note on D2, and a quarter note on C2. The second measure has a quarter note on D2, a quarter note on E2, and a quarter note on F2. Below the bass staff, there are two '6' markers, one under the first measure and one under the second measure, indicating the fretting for the notes. The piece concludes with a double bar line.

[p. 88] Anders auch schön

Differently, nice as well

Différent et également beau

Musical notation for the first system, including treble and bass staves with notes and fingerings.

Gefahr

Danger

Danger

Bass staff musical notation for the second system with fingerings.

Übel *

Bad *

Mauvais *

Musical notation for the third system, including treble and bass staves with notes, fingerings, and asterisks.

Remedirte

Corrected

Corrigé

Musical notation for the fourth system, including treble and bass staves with notes and fingerings.

[p. 89] Allzu gemeine Manieren

Much too ordinary manners

Manières beaucoup trop ordinaires

Musical notation for the first exercise. The treble staff contains a sequence of notes: G4, A4, B4, A4, G4, F4, E4, D4, C4. The bass staff contains notes: G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2, G2. Fingerings are indicated below the bass staff: 6, 5, 6, 5, 6, 5, 6, 5, #6, 5.

Zu gemein

To ordinary

Trop ordinaire

Musical notation for the second exercise. The treble staff contains notes: G4, A4, B4, A4, G4, F4, E4, D4, C4. The bass staff contains notes: G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2, G2. Fingerings are indicated below the bass staff: 6, 5, 6, 5, 6, 5, 6, #5, #6, 5, 6, 5.

Nach der Sext major ist es schädlich, terzweis abwärts zu springen, wann der Baß thonweis absteiget.

It is harmful to jump downwards by a third after the major sixth when the bass descends note by note.

Après une sixte majeure, sauter vers le bas par une tierce est nuisible quand la basse descend note par note.

Musical notation for the third exercise. The treble staff contains notes: G4, A4, B4, A4, G4, F4, E4, D4, C4. The bass staff contains notes: G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2, G2. Fingerings are indicated below the bass staff: 6, #6, #6. The word "Gut/good" is written above the bass staff.

A single bass staff with notes: G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2, G2.

VII. Exemplum

Von Sextil zum Ordinario, wann der Baß terzweis aufwärts springt.

Die beste Manier ist die folgende; Schön

From *sextil* to the *ordinario*, when the bass jumps a third upwards.

The best manner is the following; Nice

Depuis le *sextil* vers l'*ordinario*, quand la basse saute par une tierce vers le haut.

La meilleure manière est la suivante; beau

The first musical example shows a bass line starting on a G6 (labeled '6') and jumping a third up to a B6. The treble staff shows a sequence of chords and notes that accompany this jump. The bass line continues with a sequence of notes: G6, A6, B6, C7, D7, E7, F7, G7, A7, B7, C8, D8, E8, F8, G8, A8, B8, C9, D9, E9, F9, G9, A9, B9, C10, D10, E10, F10, G10, A10, B10, C11, D11, E11, F11, G11, A11, B11, C12, D12, E12, F12, G12, A12, B12, C13, D13, E13, F13, G13, A13, B13, C14, D14, E14, F14, G14, A14, B14, C15, D15, E15, F15, G15, A15, B15, C16, D16, E16, F16, G16, A16, B16, C17, D17, E17, F17, G17, A17, B17, C18, D18, E18, F18, G18, A18, B18, C19, D19, E19, F19, G19, A19, B19, C20, D20, E20, F20, G20, A20, B20, C21, D21, E21, F21, G21, A21, B21, C22, D22, E22, F22, G22, A22, B22, C23, D23, E23, F23, G23, A23, B23, C24, D24, E24, F24, G24, A24, B24, C25, D25, E25, F25, G25, A25, B25, C26, D26, E26, F26, G26, A26, B26, C27, D27, E27, F27, G27, A27, B27, C28, D28, E28, F28, G28, A28, B28, C29, D29, E29, F29, G29, A29, B29, C30, D30, E30, F30, G30, A30, B30, C31, D31, E31, F31, G31, A31, B31, C32, D32, E32, F32, G32, A32, B32, C33, D33, E33, F33, G33, A33, B33, C34, D34, E34, F34, G34, A34, B34, C35, D35, E35, F35, G35, A35, B35, C36, D36, E36, F36, G36, A36, B36, C37, D37, E37, F37, G37, A37, B37, C38, D38, E38, F38, G38, A38, B38, C39, D39, E39, F39, G39, A39, B39, C40, D40, E40, F40, G40, A40, B40, C41, D41, E41, F41, G41, A41, B41, C42, D42, E42, F42, G42, A42, B42, C43, D43, E43, F43, G43, A43, B43, C44, D44, E44, F44, G44, A44, B44, C45, D45, E45, F45, G45, A45, B45, C46, D46, E46, F46, G46, A46, B46, C47, D47, E47, F47, G47, A47, B47, C48, D48, E48, F48, G48, A48, B48, C49, D49, E49, F49, G49, A49, B49, C50, D50, E50, F50, G50, A50, B50, C51, D51, E51, F51, G51, A51, B51, C52, D52, E52, F52, G52, A52, B52, C53, D53, E53, F53, G53, A53, B53, C54, D54, E54, F54, G54, A54, B54, C55, D55, E55, F55, G55, A55, B55, C56, D56, E56, F56, G56, A56, B56, C57, D57, E57, F57, G57, A57, B57, C58, D58, E58, F58, G58, A58, B58, C59, D59, E59, F59, G59, A59, B59, C60, D60, E60, F60, G60, A60, B60, C61, D61, E61, F61, G61, A61, B61, C62, D62, E62, F62, G62, A62, B62, C63, D63, E63, F63, G63, A63, B63, C64, D64, E64, F64, G64, A64, B64, C65, D65, E65, F65, G65, A65, B65, C66, D66, E66, F66, G66, A66, B66, C67, D67, E67, F67, G67, A67, B67, C68, D68, E68, F68, G68, A68, B68, C69, D69, E69, F69, G69, A69, B69, C70, D70, E70, F70, G70, A70, B70, C71, D71, E71, F71, G71, A71, B71, C72, D72, E72, F72, G72, A72, B72, C73, D73, E73, F73, G73, A73, B73, C74, D74, E74, F74, G74, A74, B74, C75, D75, E75, F75, G75, A75, B75, C76, D76, E76, F76, G76, A76, B76, C77, D77, E77, F77, G77, A77, B77, C78, D78, E78, F78, G78, A78, B78, C79, D79, E79, F79, G79, A79, B79, C80, D80, E80, F80, G80, A80, B80, C81, D81, E81, F81, G81, A81, B81, C82, D82, E82, F82, G82, A82, B82, C83, D83, E83, F83, G83, A83, B83, C84, D84, E84, F84, G84, A84, B84, C85, D85, E85, F85, G85, A85, B85, C86, D86, E86, F86, G86, A86, B86, C87, D87, E87, F87, G87, A87, B87, C88, D88, E88, F88, G88, A88, B88, C89, D89, E89, F89, G89, A89, B89, C90, D90, E90, F90, G90, A90, B90, C91, D91, E91, F91, G91, A91, B91, C92, D92, E92, F92, G92, A92, B92, C93, D93, E93, F93, G93, A93, B93, C94, D94, E94, F94, G94, A94, B94, C95, D95, E95, F95, G95, A95, B95, C96, D96, E96, F96, G96, A96, B96, C97, D97, E97, F97, G97, A97, B97, C98, D98, E98, F98, G98, A98, B98, C99, D99, E99, F99, G99, A99, B99, C100, D100, E100, F100, G100, A100, B100, C101, D101, E101, F101, G101, A101, B101, C102, D102, E102, F102, G102, A102, B102, C103, D103, E103, F103, G103, A103, B103, C104, D104, E104, F104, G104, A104, B104, C105, D105, E105, F105, G105, A105, B105, C106, D106, E106, F106, G106, A106, B106, C107, D107, E107, F107, G107, A107, B107, C108, D108, E108, F108, G108, A108, B108, C109, D109, E109, F109, G109, A109, B109, C110, D110, E110, F110, G110, A110, B110, C111, D111, E111, F111, G111, A111, B111, C112, D112, E112, F112, G112, A112, B112, C113, D113, E113, F113, G113, A113, B113, C114, D114, E114, F114, G114, A114, B114, C115, D115, E115, F115, G115, A115, B115, C116, D116, E116, F116, G116, A116, B116, C117, D117, E117, F117, G117, A117, B117, C118, D118, E118, F118, G118, A118, B118, C119, D119, E119, F119, G119, A119, B119, C120, D120, E120, F120, G120, A120, B120, C121, D121, E121, F121, G121, A121, B121, C122, D122, E122, F122, G122, A122, B122, C123, D123, E123, F123, G123, A123, B123, C124, D124, E124, F124, G124, A124, B124, C125, D125, E125, F125, G125, A125, B125, C126, D126, E126, F126, G126, A126, B126, C127, D127, E127, F127, G127, A127, B127, C128, D128, E128, F128, G128, A128, B128, C129, D129, E129, F129, G129, A129, B129, C130, D130, E130, F130, G130, A130, B130, C131, D131, E131, F131, G131, A131, B131, C132, D132, E132, F132, G132, A132, B132, C133, D133, E133, F133, G133, A133, B133, C134, D134, E134, F134, G134, A134, B134, C135, D135, E135, F135, G135, A135, B135, C136, D136, E136, F136, G136, A136, B136, C137, D137, E137, F137, G137, A137, B137, C138, D138, E138, F138, G138, A138, B138, C139, D139, E139, F139, G139, A139, B139, C140, D140, E140, F140, G140, A140, B140, C141, D141, E141, F141, G141, A141, B141, C142, D142, E142, F142, G142, A142, B142, C143, D143, E143, F143, G143, A143, B143, C144, D144, E144, F144, G144, A144, B144, C145, D145, E145, F145, G145, A145, B145, C146, D146, E146, F146, G146, A146, B146, C147, D147, E147, F147, G147, A147, B147, C148, D148, E148, F148, G148, A148, B148, C149, D149, E149, F149, G149, A149, B149, C150, D150, E150, F150, G150, A150, B150, C151, D151, E151, F151, G151, A151, B151, C152, D152, E152, F152, G152, A152, B152, C153, D153, E153, F153, G153, A153, B153, C154, D154, E154, F154, G154, A154, B154, C155, D155, E155, F155, G155, A155, B155, C156, D156, E156, F156, G156, A156, B156, C157, D157, E157, F157, G157, A157, B157, C158, D158, E158, F158, G158, A158, B158, C159, D159, E159, F159, G159, A159, B159, C160, D160, E160, F160, G160, A160, B160, C161, D161, E161, F161, G161, A161, B161, C162, D162, E162, F162, G162, A162, B162, C163, D163, E163, F163, G163, A163, B163, C164, D164, E164, F164, G164, A164, B164, C165, D165, E165, F165, G165, A165, B165, C166, D166, E166, F166, G166, A166, B166, C167, D167, E167, F167, G167, A167, B167, C168, D168, E168, F168, G168, A168, B168, C169, D169, E169, F169, G169, A169, B169, C170, D170, E170, F170, G170, A170, B170, C171, D171, E171, F171, G171, A171, B171, C172, D172, E172, F172, G172, A172, B172, C173, D173, E173, F173, G173, A173, B173, C174, D174, E174, F174, G174, A174, B174, C175, D175, E175, F175, G175, A175, B175, C176, D176, E176, F176, G176, A176, B176, C177, D177, E177, F177, G177, A177, B177, C178, D178, E178, F178, G178, A178, B178, C179, D179, E179, F179, G179, A179, B179, C180, D180, E180, F180, G180, A180, B180, C181, D181, E181, F181, G181, A181, B181, C182, D182, E182, F182, G182, A182, B182, C183, D183, E183, F183, G183, A183, B183, C184, D184, E184, F184, G184, A184, B184, C185, D185, E185, F185, G185, A185, B185, C186, D186, E186, F186, G186, A186, B186, C187, D187, E187, F187, G187, A187, B187, C188, D188, E188, F188, G188, A188, B188, C189, D189, E189, F189, G189, A189, B189, C190, D190, E190, F190, G190, A190, B190, C191, D191, E191, F191, G191, A191, B191, C192, D192, E192, F192, G192, A192, B192, C193, D193, E193, F193, G193, A193, B193, C194, D194, E194, F194, G194, A194, B194, C195, D195, E195, F195, G195, A195, B195, C196, D196, E196, F196, G196, A196, B196, C197, D197, E197, F197, G197, A197, B197, C198, D198, E198, F198, G198, A198, B198, C199, D199, E199, F199, G199, A199, B199, C200, D200, E200, F200, G200, A200, B200, C201, D201, E201, F201, G201, A201, B201, C202, D202, E202, F202, G202, A202, B202, C203, D203, E203, F203, G203, A203, B203, C204, D204, E204, F204, G204, A204, B204, C205, D205, E205, F205, G205, A205, B205, C206, D206, E206, F206, G206, A206, B206, C207, D207, E207, F207, G207, A207, B207, C208, D208, E208, F208, G208, A208, B208, C209, D209, E209, F209, G209, A209, B209, C210, D210, E210, F210, G210, A210, B210, C211, D211, E211, F211, G211, A211, B211, C212, D212, E212, F212, G212, A212, B212, C213, D213, E213, F213, G213, A213, B213, C214, D214, E214, F214, G214, A214, B214, C215, D215, E215, F215, G215, A215, B215, C216, D216, E216, F216, G216, A216, B216, C217, D217, E217, F217, G217, A217, B217, C218, D218, E218, F218, G218, A218, B218, C219, D219, E219, F219, G219, A219, B219, C220, D220, E220, F220, G220, A220, B220, C221, D221, E221, F221, G221, A221, B221, C222, D222, E222, F222, G222, A222, B222, C223, D223, E223, F223, G223, A223, B223, C224, D224, E224, F224, G224, A224, B224, C225, D225, E225, F225, G225, A225, B225, C226, D226, E226, F226, G226, A226, B226, C227, D227, E227, F227, G227, A227, B227, C228, D228, E228, F228, G228, A228, B228, C229, D229, E229, F229, G229, A229, B229, C230, D230, E230, F230, G230, A230, B230, C231, D231, E231, F231, G231, A231, B231, C232, D232, E232, F232, G232, A232, B232, C233, D233, E233, F233, G233, A233, B233, C234, D234, E234, F234, G234, A234, B234, C235, D235, E235, F235, G235, A235, B235, C236, D236, E236, F236, G236, A236, B236, C237, D237, E237, F237, G237, A237, B237, C238, D238, E238, F238, G238, A238, B238, C239, D239, E239, F239, G239, A239, B239, C240, D240, E240, F240, G240, A240, B240, C241, D241, E241, F241, G241, A241, B241, C242, D242, E242, F242, G242, A242, B242, C243, D243, E243, F243, G243, A243, B243, C244, D244, E244, F244, G244, A244, B244, C245, D245, E245, F245, G245, A245, B245, C246, D246, E246, F246, G246, A246, B246, C247, D247, E247, F247, G247, A247, B247, C248, D248, E248, F248, G248, A248, B248, C249, D249, E249, F249, G249, A249, B249, C250, D250, E250, F250, G250, A250, B250, C251, D251, E251, F251, G251, A251, B251, C252, D252, E252, F252, G252, A252, B252, C253, D253, E253, F253, G253, A253, B253, C254, D254, E254, F254, G254, A254, B254, C255, D255, E255, F255, G255, A255, B255, C256, D256, E256, F256, G256, A256, B256, C257, D257, E257, F257, G257, A257, B257, C258, D258, E258, F258, G258, A258, B258, C259, D259, E259, F259, G259, A259, B259, C260, D260, E260, F260, G260, A260, B260, C261, D261, E261, F261, G261, A261, B261, C262, D262, E262, F262, G262, A262, B262, C263, D263, E263, F263, G263, A263, B263, C264, D264, E264, F264, G264, A264, B264, C265, D265, E265, F265, G265, A265, B265, C266, D266, E266, F266, G266, A266, B266, C267, D267, E267, F267, G267, A267, B267, C268, D268, E268, F268, G268, A268, B268, C269, D269, E269, F269, G269, A269, B269, C270, D270, E270, F270, G270, A270, B270, C271, D271, E271, F271, G271, A271, B271, C272, D272, E272, F272, G272, A272, B272, C273, D273, E273, F273, G273, A273, B273, C274, D274, E274, F274, G274, A274, B274, C275, D275, E275, F275, G275, A275, B275, C276, D276, E276, F276, G276, A276, B276, C277, D277, E277, F277, G277, A277, B277, C278, D278, E278, F278, G278, A278, B278, C279, D279, E279, F279, G279, A279, B279, C280, D280, E280, F280, G280, A280, B280, C281, D281, E281, F281, G281, A281, B281, C282, D282, E282, F282, G282, A282, B282, C283, D283, E283, F283, G283, A283, B283, C284, D284, E284, F284, G284, A284, B284, C285, D285, E285, F285, G285, A285, B285, C286, D286, E286, F286, G286, A286, B286, C287, D287, E287, F287, G287, A287, B287, C288, D288, E288, F288, G288, A288, B288, C289, D289, E289, F289, G289, A289, B289, C290, D290, E290, F290, G290, A290, B290, C291, D291, E291, F291, G291, A291, B291, C292, D292, E292, F292, G292, A292, B292, C293, D293, E293, F293, G293, A293, B293, C294, D294, E294, F294, G294, A294, B294, C295, D295, E295, F295, G295, A295, B295, C296, D296, E296, F296, G296, A296, B296, C297, D297, E297, F297, G297, A297, B297, C298, D298, E298, F298, G298, A298, B298, C299, D299, E299, F299, G299, A299, B299, C300, D300, E300, F300, G300, A300, B300, C301, D301, E301, F301, G301, A301, B301, C302, D302, E302, F302, G302, A302, B302, C303, D303, E303, F303, G303, A303, B303, C304, D304, E304, F304, G304, A304, B304, C305, D305, E305, F305, G305, A305, B305, C306, D306, E306, F306, G306, A306, B306, C307, D307, E307, F307, G307, A307, B307, C308, D308, E308, F308, G308, A308, B308, C309, D309, E309, F309, G309, A309, B309, C310, D310, E310, F310, G310, A310, B310, C311, D311, E311, F311, G311, A311, B311, C312, D312, E312, F312, G312, A312, B312, C313, D313, E313, F313, G313, A313, B313, C314, D314, E314, F314, G314, A314, B314, C315, D315, E315, F315, G315, A315, B315, C316, D316, E316, F316, G316, A316, B316, C317, D317, E317, F317, G317, A317, B317, C318, D318, E318, F318, G318, A318, B318, C319, D319, E319, F319, G319, A319, B319, C320, D320, E320, F320, G320, A320, B320, C321, D321, E321, F321, G321, A321, B321, C322, D322, E322, F322, G322, A322, B322, C323, D323, E323, F323, G323, A323, B323, C324, D324, E324, F324, G324, A324, B324, C325, D325, E325, F325, G325, A325, B325, C326, D326, E326, F326, G326, A326, B326, C327, D327, E327, F327, G327, A327, B327, C328, D328, E328, F328, G328, A328, B328, C329, D329, E329, F329, G329, A329, B329, C330, D330, E330, F330, G330, A330, B330, C331, D331, E331, F331, G331, A331, B331, C332, D332, E332, F332, G332, A332, B332, C333, D333, E333, F333, G333, A333, B333, C334, D334, E334, F334, G334, A334, B334, C335, D335, E335, F335, G335, A335, B335, C336, D336, E336, F336, G336, A336, B336, C337, D337, E337, F337, G337, A337, B337, C338, D338, E338, F338, G338, A338, B338, C339, D339, E339, F339, G339, A339, B339, C340, D340, E340, F340, G340, A340, B340, C341, D341, E341, F341, G341, A341, B341, C342, D342, E342, F342, G342, A342, B342, C343, D343, E343, F343, G343, A343, B343, C344, D344, E344, F344, G344, A344, B344, C345, D345, E345, F345, G345, A345, B345, C346, D346, E346, F346, G346, A346, B346, C347, D347, E347, F347, G347, A347, B347, C348, D348, E348, F348, G348, A348, B348, C349, D349, E349, F349, G349, A349, B349, C350, D350, E350, F350, G350, A350, B350, C351, D351, E351, F351, G351, A351, B351, C352, D352, E352, F352, G352, A352, B352, C353, D353, E353, F353, G353, A353, B353, C354, D354, E354, F354, G354, A354, B354, C355, D355, E355, F355, G355, A355, B355, C356, D356, E356, F356, G356, A356, B356, C357, D357, E357, F357, G357, A357, B357, C358, D358, E358, F358, G358, A358, B358, C359, D359, E359, F359, G359, A359, B359, C360, D360, E360, F360, G360, A360, B360, C361, D361, E361, F361, G361, A361, B361, C362, D362, E362, F362, G362, A362, B362, C363, D363, E363, F363, G363, A363, B363, C364, D364, E364, F364, G364, A364, B364, C3

Semisextilis 5. 6. 3. 8.

I. Exemplum

Two staves of musical notation in bass clef. The first staff contains a sequence of notes with figured bass notation below: 6/5, 6/5, 6/5, 6/5, 6/5, 6/5. The second staff continues the sequence with more notes and figured bass notation: 6/5, 6/5, 6, 6/5, 6, 6, 6/5, 6, 6, 6/5, 6, 6, 6, 6/5, 6/5.

Erste Manier

First manner

Première manière

A system of three musical staves. The top staff is in treble clef, the middle in bass clef, and the bottom in treble clef. The music consists of chords and single notes. A page reference [p. 91] is placed above the middle staff. Figured bass notation is present below the bass clef staff: 6/5, 6/5, 6/5, 6/5, 6, 6/5, 6, 6/5, 6, 6/5, 6.

The image shows a musical score for three variations of a piece. Each variation consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The time signature is common time (C). The first variation, 'Andere Manier', has a treble staff with a melody and a bass staff with a bass line. The second variation, 'Other manner', has a treble staff with a melody and a bass staff with a bass line. The third variation, 'Autre manière', has a treble staff with a melody and a bass staff with a bass line. The score includes various musical notations such as notes, rests, and accidentals. Below the bass staff of the first variation, there are fingerings: 6, 6, 5, 6, 5, 6, 5, 6, 5, 6, 5. Below the bass staff of the second variation, there are fingerings: 6, 5, 6, 5, 6, 5, 6, 6, 6, 5, 6, 5, 6. Below the bass staff of the third variation, there are fingerings: 6, 5, 6, 5, 6, 5, 6, 6, 6, 6, 6, 5, 6, 5.

In Fahl der Not mit 3 Stimmen zu variren, auch bißweilen ohne Noth.

At a pinch to vary with three voices, sometimes also without urge.

En cas de difficulté, quand il faut varier à trois voix; parfois aussi quand il n'y pas de difficulté.

The image shows a single bass line for the third variation, 'Autre manière'. It is written in a bass clef staff with a common time signature. The notes are: G2, A2, B2, C3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5, D5, E5, F5, G5, A5, B5, C6, D6, E6, F6, G6, A6, B6, C7, D7, E7, F7, G7, A7, B7, C8, D8, E8, F8, G8, A8, B8, C9, D9, E9, F9, G9, A9, B9, C10, D10, E10, F10, G10, A10, B10, C11, D11, E11, F11, G11, A11, B11, C12, D12, E12, F12, G12, A12, B12, C13, D13, E13, F13, G13, A13, B13, C14, D14, E14, F14, G14, A14, B14, C15, D15, E15, F15, G15, A15, B15, C16, D16, E16, F16, G16, A16, B16, C17, D17, E17, F17, G17, A17, B17, C18, D18, E18, F18, G18, A18, B18, C19, D19, E19, F19, G19, A19, B19, C20, D20, E20, F20, G20, A20, B20, C21, D21, E21, F21, G21, A21, B21, C22, D22, E22, F22, G22, A22, B22, C23, D23, E23, F23, G23, A23, B23, C24, D24, E24, F24, G24, A24, B24, C25, D25, E25, F25, G25, A25, B25, C26, D26, E26, F26, G26, A26, B26, C27, D27, E27, F27, G27, A27, B27, C28, D28, E28, F28, G28, A28, B28, C29, D29, E29, F29, G29, A29, B29, C30, D30, E30, F30, G30, A30, B30, C31, D31, E31, F31, G31, A31, B31, C32, D32, E32, F32, G32, A32, B32, C33, D33, E33, F33, G33, A33, B33, C34, D34, E34, F34, G34, A34, B34, C35, D35, E35, F35, G35, A35, B35, C36, D36, E36, F36, G36, A36, B36, C37, D37, E37, F37, G37, A37, B37, C38, D38, E38, F38, G38, A38, B38, C39, D39, E39, F39, G39, A39, B39, C40, D40, E40, F40, G40, A40, B40, C41, D41, E41, F41, G41, A41, B41, C42, D42, E42, F42, G42, A42, B42, C43, D43, E43, F43, G43, A43, B43, C44, D44, E44, F44, G44, A44, B44, C45, D45, E45, F45, G45, A45, B45, C46, D46, E46, F46, G46, A46, B46, C47, D47, E47, F47, G47, A47, B47, C48, D48, E48, F48, G48, A48, B48, C49, D49, E49, F49, G49, A49, B49, C50, D50, E50, F50, G50, A50, B50, C51, D51, E51, F51, G51, A51, B51, C52, D52, E52, F52, G52, A52, B52, C53, D53, E53, F53, G53, A53, B53, C54, D54, E54, F54, G54, A54, B54, C55, D55, E55, F55, G55, A55, B55, C56, D56, E56, F56, G56, A56, B56, C57, D57, E57, F57, G57, A57, B57, C58, D58, E58, F58, G58, A58, B58, C59, D59, E59, F59, G59, A59, B59, C60, D60, E60, F60, G60, A60, B60, C61, D61, E61, F61, G61, A61, B61, C62, D62, E62, F62, G62, A62, B62, C63, D63, E63, F63, G63, A63, B63, C64, D64, E64, F64, G64, A64, B64, C65, D65, E65, F65, G65, A65, B65, C66, D66, E66, F66, G66, A66, B66, C67, D67, E67, F67, G67, A67, B67, C68, D68, E68, F68, G68, A68, B68, C69, D69, E69, F69, G69, A69, B69, C70, D70, E70, F70, G70, A70, B70, C71, D71, E71, F71, G71, A71, B71, C72, D72, E72, F72, G72, A72, B72, C73, D73, E73, F73, G73, A73, B73, C74, D74, E74, F74, G74, A74, B74, C75, D75, E75, F75, G75, A75, B75, C76, D76, E76, F76, G76, A76, B76, C77, D77, E77, F77, G77, A77, B77, C78, D78, E78, F78, G78, A78, B78, C79, D79, E79, F79, G79, A79, B79, C80, D80, E80, F80, G80, A80, B80, C81, D81, E81, F81, G81, A81, B81, C82, D82, E82, F82, G82, A82, B82, C83, D83, E83, F83, G83, A83, B83, C84, D84, E84, F84, G84, A84, B84, C85, D85, E85, F85, G85, A85, B85, C86, D86, E86, F86, G86, A86, B86, C87, D87, E87, F87, G87, A87, B87, C88, D88, E88, F88, G88, A88, B88, C89, D89, E89, F89, G89, A89, B89, C90, D90, E90, F90, G90, A90, B90, C91, D91, E91, F91, G91, A91, B91, C92, D92, E92, F92, G92, A92, B92, C93, D93, E93, F93, G93, A93, B93, C94, D94, E94, F94, G94, A94, B94, C95, D95, E95, F95, G95, A95, B95, C96, D96, E96, F96, G96, A96, B96, C97, D97, E97, F97, G97, A97, B97, C98, D98, E98, F98, G98, A98, B98, C99, D99, E99, F99, G99, A99, B99, C100, D100, E100, F100, G100, A100, B100, C101, D101, E101, F101, G101, A101, B101, C102, D102, E102, F102, G102, A102, B102, C103, D103, E103, F103, G103, A103, B103, C104, D104, E104, F104, G104, A104, B104, C105, D105, E105, F105, G105, A105, B105, C106, D106, E106, F106, G106, A106, B106, C107, D107, E107, F107, G107, A107, B107, C108, D108, E108, F108, G108, A108, B108, C109, D109, E109, F109, G109, A109, B109, C110, D110, E110, F110, G110, A110, B110, C111, D111, E111, F111, G111, A111, B111, C112, D112, E112, F112, G112, A112, B112, C113, D113, E113, F113, G113, A113, B113, C114, D114, E114, F114, G114, A114, B114, C115, D115, E115, F115, G115, A115, B115, C116, D116, E116, F116, G116, A116, B116, C117, D117, E117, F117, G117, A117, B117, C118, D118, E118, F118, G118, A118, B118, C119, D119, E119, F119, G119, A119, B119, C120, D120, E120, F120, G120, A120, B120, C121, D121, E121, F121, G121, A121, B121, C122, D122, E122, F122, G122, A122, B122, C123, D123, E123, F123, G123, A123, B123, C124, D124, E124, F124, G124, A124, B124, C125, D125, E125, F125, G125, A125, B125, C126, D126, E126, F126, G126, A126, B126, C127, D127, E127, F127, G127, A127, B127, C128, D128, E128, F128, G128, A128, B128, C129, D129, E129, F129, G129, A129, B129, C130, D130, E130, F130, G130, A130, B130, C131, D131, E131, F131, G131, A131, B131, C132, D132, E132, F132, G132, A132, B132, C133, D133, E133, F133, G133, A133, B133, C134, D134, E134, F134, G134, A134, B134, C135, D135, E135, F135, G135, A135, B135, C136, D136, E136, F136, G136, A136, B136, C137, D137, E137, F137, G137, A137, B137, C138, D138, E138, F138, G138, A138, B138, C139, D139, E139, F139, G139, A139, B139, C140, D140, E140, F140, G140, A140, B140, C141, D141, E141, F141, G141, A141, B141, C142, D142, E142, F142, G142, A142, B142, C143, D143, E143, F143, G143, A143, B143, C144, D144, E144, F144, G144, A144, B144, C145, D145, E145, F145, G145, A145, B145, C146, D146, E146, F146, G146, A146, B146, C147, D147, E147, F147, G147, A147, B147, C148, D148, E148, F148, G148, A148, B148, C149, D149, E149, F149, G149, A149, B149, C150, D150, E150, F150, G150, A150, B150, C151, D151, E151, F151, G151, A151, B151, C152, D152, E152, F152, G152, A152, B152, C153, D153, E153, F153, G153, A153, B153, C154, D154, E154, F154, G154, A154, B154, C155, D155, E155, F155, G155, A155, B155, C156, D156, E156, F156, G156, A156, B156, C157, D157, E157, F157, G157, A157, B157, C158, D158, E158, F158, G158, A158, B158, C159, D159, E159, F159, G159, A159, B159, C160, D160, E160, F160, G160, A160, B160, C161, D161, E161, F161, G161, A161, B161, C162, D162, E162, F162, G162, A162, B162, C163, D163, E163, F163, G163, A163, B163, C164, D164, E164, F164, G164, A164, B164, C165, D165, E165, F165, G165, A165, B165, C166, D166, E166, F166, G166, A166, B166, C167, D167, E167, F167, G167, A167, B167, C168, D168, E168, F168, G168, A168, B168, C169, D169, E169, F169, G169, A169, B169, C170, D170, E170, F170, G170, A170, B170, C171, D171, E171, F171, G171, A171, B171, C172, D172, E172, F172, G172, A172, B172, C173, D173, E173, F173, G173, A173, B173, C174, D174, E174, F174, G174, A174, B174, C175, D175, E175, F175, G175, A175, B175, C176, D176, E176, F176, G176, A176, B176, C177, D177, E177, F177, G177, A177, B177, C178, D178, E178, F178, G178, A178, B178, C179, D179, E179, F179, G179, A179, B179, C180, D180, E180, F180, G180, A180, B180, C181, D181, E181, F181, G181, A181, B181, C182, D182, E182, F182, G182, A182, B182, C183, D183, E183, F183, G183, A183, B183, C184, D184, E184, F184, G184, A184, B184, C185, D185, E185, F185, G185, A185, B185, C186, D186, E186, F186, G186, A186, B186, C187, D187, E187, F187, G187, A187, B187, C188, D188, E188, F188, G188, A188, B188, C189, D189, E189, F189, G189, A189, B189, C190, D190, E190, F190, G190, A190, B190, C191, D191, E191, F191, G191, A191, B191, C192, D192, E192, F192, G192, A192, B192, C193, D193, E193, F193, G193, A193, B193, C194, D194, E194, F194, G194, A194, B194, C195, D195, E195, F195, G195, A195, B195, C196, D196, E196, F196, G196, A196, B196, C197, D197, E197, F197, G197, A197, B197, C198, D198, E198, F198, G198, A198, B198, C199, D199, E199, F199, G199, A199, B199, C200, D200, E200, F200, G200, A200, B200, C201, D201, E201, F201, G201, A201, B201, C202, D202, E202, F202, G202, A202, B202, C203, D203, E203, F203, G203, A203, B203, C204, D204, E204, F204, G204, A204, B204, C205, D205, E205, F205, G205, A205, B205, C206, D206, E206, F206, G206, A206, B206, C207, D207, E207, F207, G207, A207, B207, C208, D208, E208, F208, G208, A208, B208, C209, D209, E209, F209, G209, A209, B209, C210, D210, E210, F210, G210, A210, B210, C211, D211, E211, F211, G211, A211, B211, C212, D212, E212, F212, G212, A212, B212, C213, D213, E213, F213, G213, A213, B213, C214, D214, E214, F214, G214, A214, B214, C215, D215, E215, F215, G215, A215, B215, C216, D216, E216, F216, G216, A216, B216, C217, D217, E217, F217, G217, A217, B217, C218, D218, E218, F218, G218, A218, B218, C219, D219, E219, F219, G219, A219, B219, C220, D220, E220, F220, G220, A220, B220, C221, D221, E221, F221, G221, A221, B221, C222, D222, E222, F222, G222, A222, B222, C223, D223, E223, F223, G223, A223, B223, C224, D224, E224, F224, G224, A224, B224, C225, D225, E225, F225, G225, A225, B225, C226, D226, E226, F226, G226, A226, B226, C227, D227, E227, F227, G227, A227, B227, C228, D228, E228, F228, G228, A228, B228, C229, D229, E229, F229, G229, A229, B229, C230, D230, E230, F230, G230, A230, B230, C231, D231, E231, F231, G231, A231, B231, C232, D232, E232, F232, G232, A232, B232, C233, D233, E233, F233, G233, A233, B233, C234, D234, E234, F234, G234, A234, B234, C235, D235, E235, F235, G235, A235, B235, C236, D236, E236, F236, G236, A236, B236, C237, D237, E237, F237, G237, A237, B237, C238, D238, E238, F238, G238, A238, B238, C239, D239, E239, F239, G239, A239, B239, C240, D240, E240, F240, G240, A240, B240, C241, D241, E241, F241, G241, A241, B241, C242, D242, E242, F242, G242, A242, B242, C243, D243, E243, F243, G243, A243, B243, C244, D244, E244, F244, G244, A244, B244, C245, D245, E245, F245, G245, A245, B245, C246, D246, E246, F246, G246, A246, B246, C247, D247, E247, F247, G247, A247, B247, C248, D248, E248, F248, G248, A248, B248, C249, D249, E249, F249, G249, A249, B249, C250, D250, E250, F250, G250, A250, B250, C251, D251, E251, F251, G251, A251, B251, C252, D252, E252, F252, G252, A252, B252, C253, D253, E253, F253, G253, A253, B253, C254, D254, E254, F254, G254, A254, B254, C255, D255, E255, F255, G255, A255, B255, C256, D256, E256, F256, G256, A256, B256, C257, D257, E257, F257, G257, A257, B257, C258, D258, E258, F258, G258, A258, B258, C259, D259, E259, F259, G259, A259, B259, C260, D260, E260, F260, G260, A260, B260, C261, D261, E261, F261, G261, A261, B261, C262, D262, E262, F262, G262, A262, B262, C263, D263, E263, F263, G263, A263, B263, C264, D264, E264, F264, G264, A264, B264, C265, D265, E265, F265, G265, A265, B265, C266, D266, E266, F266, G266, A266, B266, C267, D267, E267, F267, G267, A267, B267, C268, D268, E268, F268, G268, A268, B268, C269, D269, E269, F269, G269, A269, B269, C270, D270, E270, F270, G270, A270, B270, C271, D271, E271, F271, G271, A271, B271, C272, D272, E272, F272, G272, A272, B272, C273, D273, E273, F273, G273, A273, B273, C274, D274, E274, F274, G274, A274, B274, C275, D275, E275, F275, G275, A275, B275, C276, D276, E276, F276, G276, A276, B276, C277, D277, E277, F277, G277, A277, B277, C278, D278, E278, F278, G278, A278, B278, C279, D279, E279, F279, G279, A279, B279, C280, D280, E280, F280, G280, A280, B280, C281, D281, E281, F281, G281, A281, B281, C282, D282, E282, F282, G282, A282, B282, C283, D283, E283, F283, G283, A283, B283, C284, D284, E284, F284, G284, A284, B284, C285, D285, E285, F285, G285, A285, B285, C286, D286, E286, F286, G286, A286, B286, C287, D287, E287, F287, G287, A287, B287, C288, D288, E288, F288, G288, A288, B288, C289, D289, E289, F289, G289, A289, B289, C290, D290, E290, F290, G290, A290, B290, C291, D291, E291, F291, G291, A291, B291, C292, D292, E292, F292, G292, A292, B292, C293, D293, E293, F293, G293, A293, B293, C294, D294, E294, F294, G294, A294, B294, C295, D295, E295, F295, G295, A295, B295, C296, D296, E296, F296, G296, A296, B296, C297, D297, E297, F297, G297, A297, B297, C298, D298, E298, F298, G298, A298, B298, C299, D299, E299, F299, G299, A299, B299, C300, D300, E300, F300, G300, A300, B300, C301, D301, E301, F301, G301, A301, B301, C302, D302, E302, F302, G302, A302, B302, C303, D303, E303, F303, G303, A303, B303, C304, D304, E304, F304, G304, A304, B304, C305, D305, E305, F305, G305, A305, B305, C306, D306, E306, F306, G306, A306, B306, C307, D307, E307, F307, G307, A307, B307, C308, D308, E308, F308, G308, A308, B308, C309, D309, E309, F309, G309, A309, B309, C310, D310, E310, F310, G310, A310, B310, C311, D311, E311, F311, G311, A311, B311, C312, D312, E312, F312, G312, A312, B312, C313, D313, E313, F313, G313, A313, B313, C314, D314, E314, F314, G314, A314, B314, C315, D315, E315, F315, G315, A315, B315, C316, D316, E316, F316, G316, A316, B316, C317, D317, E317, F317, G317, A317, B317, C318, D318, E318, F318, G318, A318, B318, C319, D319, E319, F319, G319, A319, B319, C320, D320, E320, F320, G320, A320, B320, C321, D321, E321, F321, G321, A321, B321, C322, D322, E322, F322, G322, A322, B322, C323, D323, E323, F323, G323, A323, B323, C324, D324, E324, F324, G324, A324, B324, C325, D325, E325, F325, G325, A325, B325, C326, D326, E326, F326, G326, A326, B326, C327, D327, E327, F327, G327, A327, B327, C328, D328, E328, F328, G328, A328, B328, C329, D329, E329, F329, G329, A329, B329, C330, D330, E330, F330, G330, A330, B330, C331, D331, E331, F331, G331, A331, B331, C332, D332, E332, F332, G332, A332, B332, C333, D333, E333, F333, G333, A333, B333, C334, D334, E334, F334, G334, A334, B334, C335, D335, E335, F335, G335, A335, B335, C336, D336, E336, F336, G336, A336, B336, C337, D337, E337, F337, G337, A337, B337, C338, D338, E338, F338, G338, A338, B338, C339, D339, E339, F339, G339, A339, B339, C340, D340, E340, F340, G340, A340, B340, C341, D341, E341, F341, G341, A341, B341, C342, D342, E342, F342, G342, A342, B342, C343, D343, E343, F343, G343, A343, B343, C344, D344, E344, F344, G344, A344, B344, C345, D345, E345, F345, G345, A345, B345, C346, D346, E346, F346, G346, A346, B346, C347, D347, E347, F347, G347, A347, B347, C348, D348, E348, F348, G348, A348, B348, C349, D349, E349, F349, G349, A349, B349, C350, D350, E350, F350, G350, A350, B350, C351, D351, E351, F351, G351, A351, B351, C352, D352, E352, F352, G352, A352, B352, C353, D353, E353, F353, G353, A353, B353, C354, D354, E354, F354, G354, A354, B354, C355, D355, E355, F355, G355, A355, B355, C356, D356, E356, F356, G356,

Gut

Good

Bon

The image shows a musical score for three voices. The top staff is in treble clef and contains three measures of music. The middle staff is in bass clef and contains three measures of music. The bottom staff is in bass clef and contains three measures of music. The first two measures of the top staff are marked with a '6' above the notes. The first two measures of the middle staff are marked with a '5' below the notes. The first two measures of the bottom staff are marked with a '6' above the notes and a '5' below the notes. The third measure of the top staff is marked with a '6' above the notes. The third measure of the middle staff is marked with a '5' below the notes. The third measure of the bottom staff is marked with a '6' above the notes and a '5' below the notes.

Was die andern Consonanzen anbetrifft, seynd ihre schönsten Manieren mit 3 Stimmen leichtlich aus denen beÿ meinen Reguln angefügten Exempeln abzunehmen.

Concerning the other consonances, their nicest manners for three voices are easily to be seen in the examples which are given with my rules.

Concernant les autres consonances et les meilleures manières à trois voix, on peut facilement se référer aux exemples donnés avec mes règles.

Von den Cadenzen

Von den Cadenzen

Die Cadenz seynd entweder wahr oder betrieglich; der wahren Cadenzen gibt es vornemblich dreyerley, nemlich: major, minor, minima, welche aus den Baß erkennt werden.

Cadentia major ist, in welcher der Baß quintweis herunter oder quartweis hinauf springt;

On the Cadences

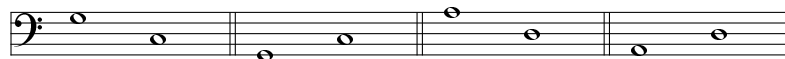
The cadences are either true or deceptive; There are mainly three true cadences, namely: *major*, *minor* and *minima*, which are to be recognised from the bass.

Cadentia major is [the one] in which the bass jumps down by a fifth or up by a fourth

Des Cadences

Les cadences sont soit vraies, soit trompeuses; Il y a principalement trois vraies cadences qui sont: *major*, *minor*, *minima*; on les reconnait d'après la basse;

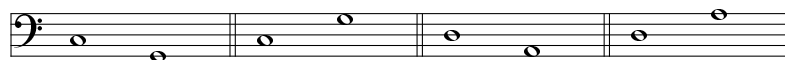
La *cadentia major* est [celle] dans laquelle la basse saute d'une quinte vers le bas ou d'une quarte vers le haut;



Cadentia minor hingegen, wo der Baß quartweis herunter oder quintweis hinauf springt;

Cadentia minor on the other hand, where the bass jumps down a fourth or up a fifth;

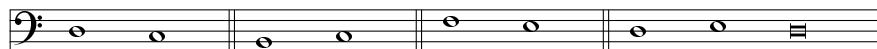
Dans la *cadentia minor* par contre, la basse saute d'une quarte vers le bas ou d'une quinte vers le haut;



Cadentia minima, wo der Baß staffelweis ab- oder aufsteigt oder unbeweglich bleibt.

Cadentia minima, where the bass ascends or descends gradually or stays without moving.

Dans la *cadentia minima*, la basse monte ou descend conjointement ou reste sans bouger.



Von der Cadentia majori

Von der Cadentia majori

Die Cadentia major ist entweder frey oder gebunden;
Cadentia major simplex et libera, das ist frey oder ein-
schichtige Cadentia major ist, in welcher bey den Ober-
stimmen kein Ligatur gebraucht wird.

On the *cadentia major*

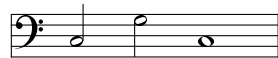
The *cadentia major* is either free or tied;
Cadentia major simplex et libera, i.e. free or simple *caden-*
tia major is where in the upper voices no tie is used.

De la *cadentia major*

La *cadentia major* est soit libre soit liée;
La *cadentia major simplex et libera*, c'est-à-dire *cadentia*
major libre ou simple, se reconnait quand aucune ligature
n'est utilisée dans les voix supérieures.

Cadentia major simplex

3

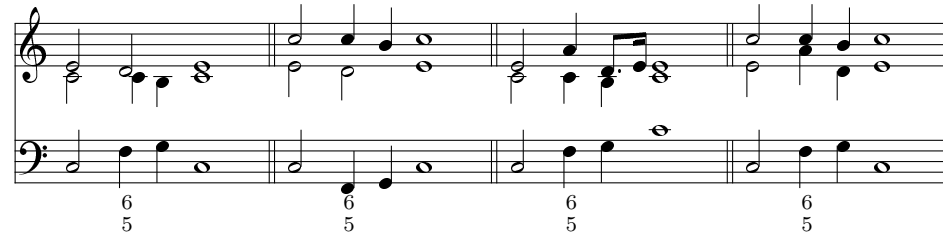


[p.94]

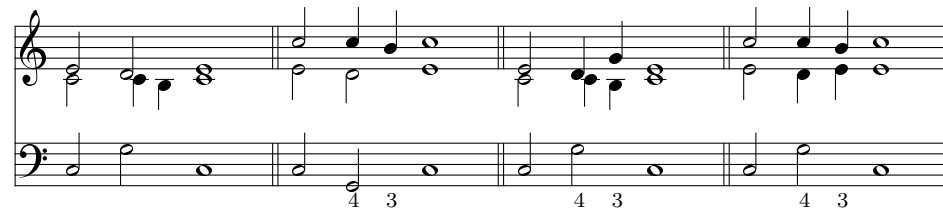
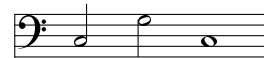
3



Cadentia major ligata oder gebundene, und zwar mit dem halben Sextil *Cadentia major ligata* or tied and with the half sextil *Cadentia major ligata* ou liée, avec le demi-sextil



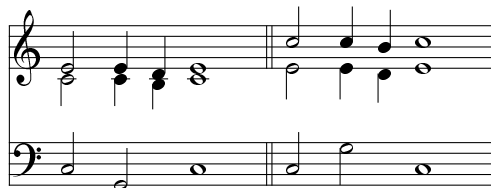
Mit der Quart wird die Quarta dissonans verstanden, wann die Quart allein stehet *Fourthmeans quarta dissonans* when the fourth stands lonely *Par"Quarte", on entend une quarta dissonans* quand la quarte est indiquée seule



Mit Quarta consonante oder sießen Quart

With *quarta consonante* or sweet fourth

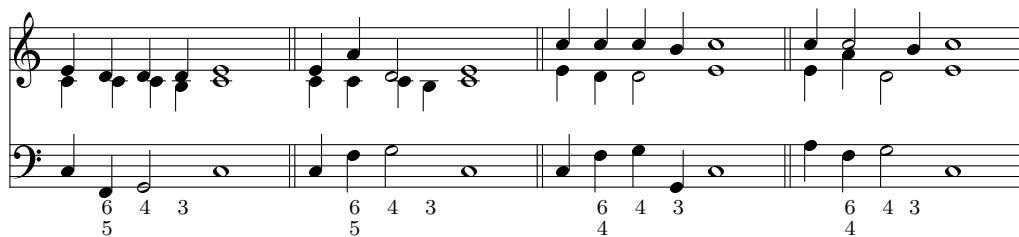
Avec une *quarta consonante* ou quarte douce



Mit den halben Sextil und Quart dissonans

With the half *sextil* and *quarta dissonans*

Avec le demi-*sextil* et la *quarta dissonans*

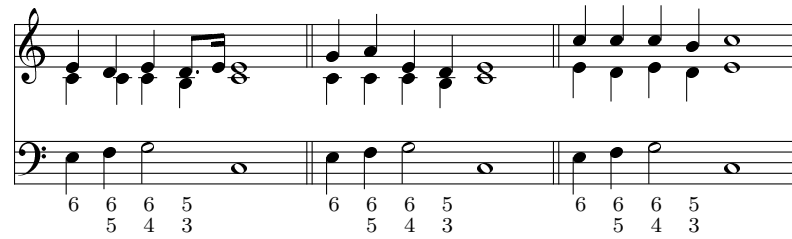


Mit den halben Theil und sießen Quart

With the half piece (= *sextil*) and sweet fourth

Avec la moitié (= *sextil*) et la quarte douce

5 4 3
6 6 6 5



6 6 6 5 6 6 6 5 6 6 6 5
5 4 3 5 4 3 5 4 3

Gantze Cadenz oder Cadentia major perfectis

Full cadence or *cadentia major perfectis*

Cadence entière ou *cadentia major perfectis*



3 4 3 5 6 5 5 7 6 5 7 6 5 3
3 4 4 3 3 4 4 3 3 4 4 3 4 4



3 4 3 3 4 3 3 4 3 3 4 3
7 6 5 3 4 3 3 4 3

Aufgeschobene Resolvierung

Retarded resolution

Résolution retardée

Wenn in langen Noten die Ligatur gar langsam gehen, seyn die Cadenz langweilig, als

When the retards go very slowly in long notes, the cadence is boring, like

Quand les retards avancent très lentement en notes longues, la cadence sera ennuyeuse, comme ici

Können aber durch Vermehrung der Noten auf folgende Weis erfrischt werden:

Can be freshened up by increasing the [number of] notes in the following way:

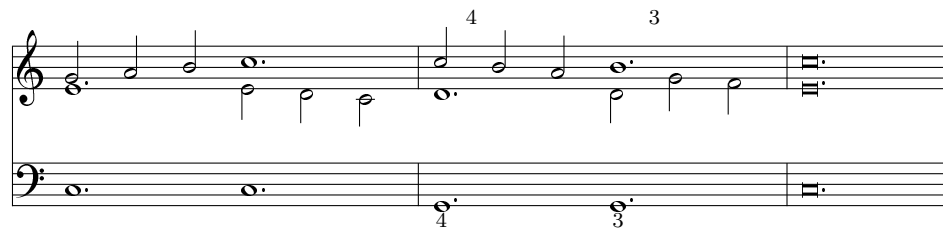
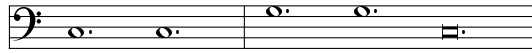
Elle peut être rafraîchie en augmentant le nombre de notes de la façon suivante:

Allabreve

In Tripla

In tripla

En tripla

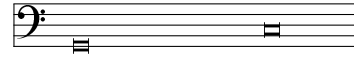


Also von der Cadentia perfecta

Like this about the *cadentia perfecta*

De la *cadentia perfecta*

3 4 3



[p. 98] Wann man mit 4 Stimmen schlagen will, soll die oberste Stimm jederzeit fast also gehen und singen wie eine von den zweyten so nur mit 3 Stimm gezeigt worden;

die unter Stimm aber, als welche nur zum Anfillen taugt und nit so arios gehet als die vorgesagte zwey, kann nach Aigenschaft jedes Grieffs als dann wie ein Tenor negst am Baß unter die obgelmte zwey Principalen oder wie ein Alt zwischen diesen hinzugesetzt werden.

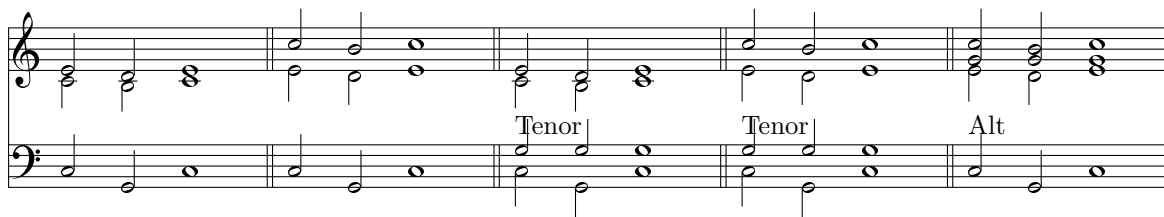
When one wants to play with four voices then the upper voice should always go and sing almost like one of the two which have been shown with only three voices;

but the lower voice, which is only suitable for filling and which does not go as melodic as the two before mentioned, can according to the character of that grip sometimes be added as a tenor near the bass below the above mentioned two principal voices or as an alto inbetween them.

Quand on veut jouer à quatre voix, la voix supérieure doit toujours avancer et chanter quasiment comme l'une des deux voix déjà montrées dans l'exemple à trois voix seulement;

mais la voix inférieure qui est seulement utilisée pour remplir et qui n'est pas très mélodique, peut être rajoutée selon le caractère des accords, des fois comme un ténor au-dessus de la basse ou comme alto entre les deux voix principales mentionnés ci-dessus.

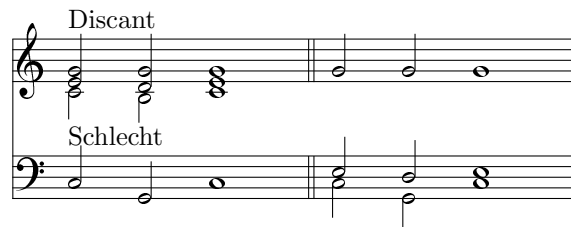
Cadentia simplex.



Wann aber solche schlecht singende vierte Stimm als oberste Orth an stat des Discants nimbt, so lautet es schlecht.

But when such simply singing fourth voice is put at the place of the upper voice, then it sounds bad.

Mais quand cette quatrième voix, qui chante simplement, est mise à la place de la voix supérieure, cela sonnera mal.



Doch lautet es besser, wann mit der Sept zu der Final in der Terz abgestiegen wird.

But it sounds better when one descends by the seventh to the final third.

Par contre, elle sonne mieux quand on descend avec la septième sur la tierce finale.



Sonst aber lautet solche Sept schier allzeit wohl in Alt oder Tenor, Otherwise, such a seventh sounds always good, in the alto as well as in the tenor. Sinon, cette septième sonne toujours bien, que ce soit dans l'alto ou dans le ténor.

Musical notation for the phrase "Gut und Schön". It consists of two staves: a treble staff (alto) and a bass staff (tenor). The treble staff contains three measures of music, with a 7 (seventh) written above the second measure. The bass staff also contains three measures, with a 7 (seventh) written above the second measure. The notes in both staves are aligned to show the interval of a seventh.

Und also auch von den gebundenen Cadentiis majoribus mit 4 Stimmen. And in the same way about the tied *cadentiis majoribus* with four voices. Il en va de même pour les *cadentiis majoribus* liées à quatre voix.

Musical notation for the phrase "Bad" and "Mauvais". It consists of two staves: a treble staff (alto) and a bass staff (tenor). The treble staff contains three measures of music, with a 6 (sixth) written above the third measure. The bass staff also contains three measures, with a 5 (fifth) written below the third measure. The notes in both staves are aligned to show the interval of a sixth and fifth.

Schlecht

Bad

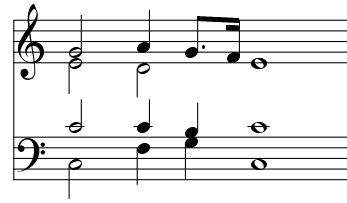
Mauvais

Musical notation for the phrase "Schlecht". It consists of two staves: a treble staff (alto) and a bass staff (tenor). The treble staff contains three measures of music, with a 6 (sixth) written above the third measure. The bass staff also contains three measures, with a 5 (fifth) written below the third measure. The notes in both staves are aligned to show the interval of a sixth and fifth.

Etwas besser

Somewhat better

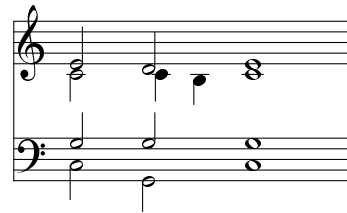
Un peu mieux



Mit der Quart dissonante, gut

With the dissonant fourth, good

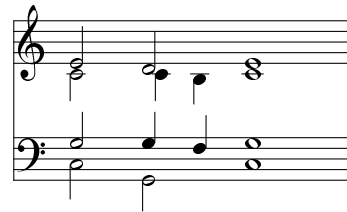
Avec la quarte dissonante, bon



Noch schöner

even better

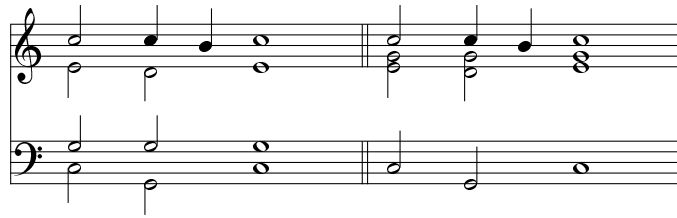
encore mieux



Gut

Good

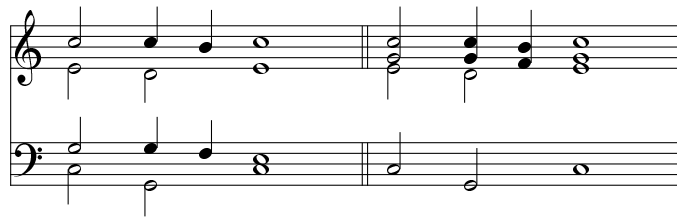
Bon



Noch schöner

even better

encore mieux



Will man aber noch völliger schlagen, so kann man auf der Orgl duplieren jene Consonatien, so in der Regeln zu duplieren erlaubt wird, doch soll jederzeit eine von diesen mit 3 gezeigten Stimmen die Aria am obersten Orth an stat des Discants führen.

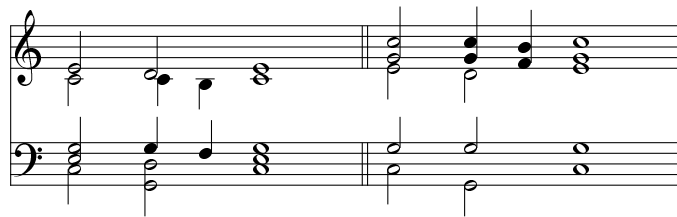
And if one wants to play even fuller, on the organ one can double all those consonances which the rules allow to double, but one voice, as has been shown here with three voices, should always have the melody at the uppermost position at the place of the treble.

Et si l'on veut jouer encore plus plein, on peut doubler à l'orgue tout ce qui est permis selon les règles; mais une de ces voix, ici montré à trois voix, doit toujours avoir la mélodie à l'endroit le plus haut, à la place du discant.

Gut

Good

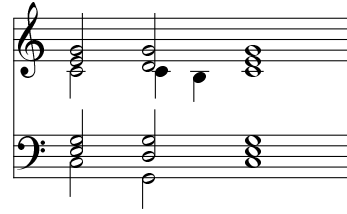
Bon



Schlecht

Bad

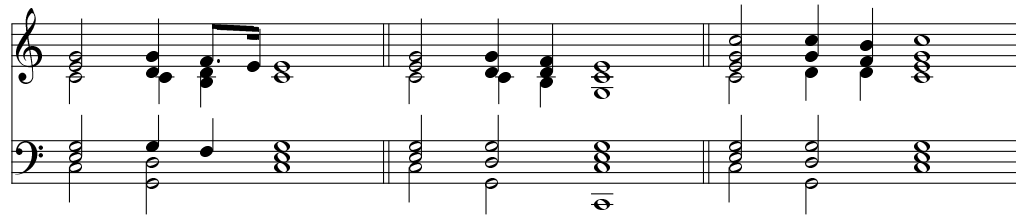
Mauvais



Etwas besser

Somewhat better

Un peu mieux



Auf den Instrument dupliert man auch zum fillen bißweilen alles, obschon wider die Regl.

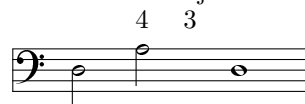
To fill, one doubles sometimes everything on the instrument, although against the rule.

À l'instrument, on double parfois tout pour remplir, même si c'est contre la règle.

NB. Versuche in der wahren Cadentia majori.

NB. Tries in the true cadentia majori.

NB. Essais dans la vraie cadentia majori.



In der letzten Noten aber der Cadenz wird auch oft die Terz major gebraucht, wann solche Cadenz einen Theil des Stücks endet, doch wann der Tonus von Terz major ist, braucht man auch in der Mitten des Gesangs oft die Terz minor.

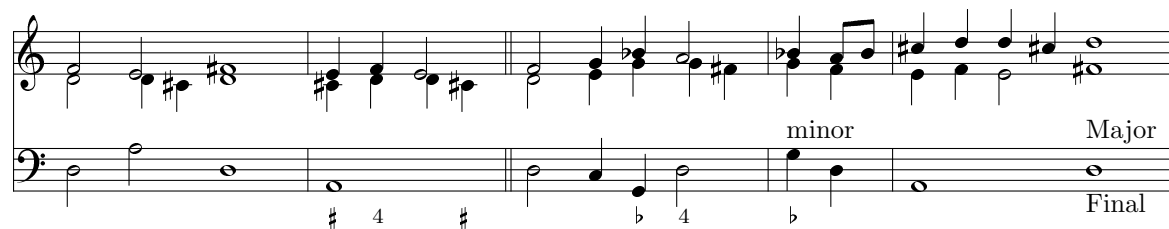
Am End aber soll die Terz major genommen werden, es seÿ ein Ton wie es will.

And in the last note of the cadence one uses also often the major third when such cadence ends a part of the piece, but when the key is with major third one often uses the minor third in the middle of the song.

But at the end the major third should be taken, whatever key it should be.

Pour la dernière note de la cadence, on utilise aussi souvent la tierce mineure quand cette cadence finit la piece; mais quand la tonalité contient déjà la tierce majeure, on utilise aussi souvent la tierce mineure au milieu du chant.

Mais à la fin, on doit jouer la tierce majeure, quelle que soit la tonalité.



Wann die Terz major in der letzten Noten der Cadenz genommen wird, ist folgende Abwexlung gut, absonderlich, wo gemelte Terz major ein Diesis # hat.

When one takes the major third in the last note of the cadence, the following variation is good, especially where the mentioned third has a sharp #.

Quand sur la dernière note de la cadence, on joue la tierce majeure, la variation suivante est bonne, en particulier quand la tierce mentionnée est diècée #.

Gut

Good

Bon

Musical notation for the first example, showing a sequence of chords and notes in treble and bass clefs. The bass line has fingerings 4 # # 4 # # 5 6 # and a 5 below the 6.

[p. 102] Schlecht, da nach der Terz major abgestiegen wird.

Bad, because one descends after the major third.

Mauvais, parce qu'on descend après la tierce majeure.

Musical notation for the second example, showing a sequence of chords and notes in treble and bass clefs. The bass line has fingerings 4 3 4 3.

Hingegen, ist die Terz minor auf der letzten Noten, ist gut nach der Terz minor abzustiegen.

In contrast, when there is the minor third at the last note, it is good to descend after the minor third.

Au contraire, quand la tierce mineure se trouve sur la dernière note, il est bon de descendre après la tierce mineure.

Musical notation for the third example, showing two systems of chords and notes in treble and bass clefs. The first system has a "min:" label in the bass line. Fingerings are 4 # # 4 # # 4 # # in the bass line of both systems.

Also ist die Eigenschaft der Terz major aufwärts zu gehen.

It is a characteristic of the major third to ascend.

Et alors, monter est une caractéristique de la tierce majeure.

The image shows two systems of musical notation. The first system is labeled 'maj:' and shows a major third interval. The treble clef staff contains notes G4, B4, D5. The bass clef staff contains notes G3, B2, D3. Fingerings are indicated by numbers 6, 5, 4, #, #, #, #, #, #, #. The second system is labeled 'min:' and shows a minor third interval. The treble clef staff contains notes G4, Bb4, D5. The bass clef staff contains notes G3, Bb2, D3. Fingerings are indicated by numbers 6, 5, 4, #, #, #, #, #, #, #.

Da man zweiflet, ob in der vorletzten Noten der Cadenz die Terz major oder die minor genommen soll werden, last man sie also, wie folgt, welches à 3 so wohl mit einer als mit der anderen lautet.

When one is in doubt whether one should play the major or minor third in the penultimate note, one lets it as follows, which sounds à 3 as well with the former as with the latter.

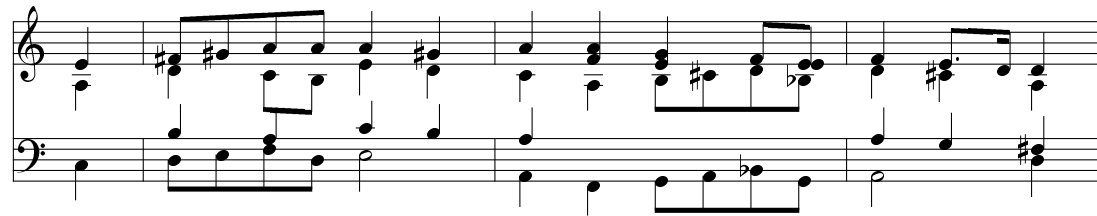
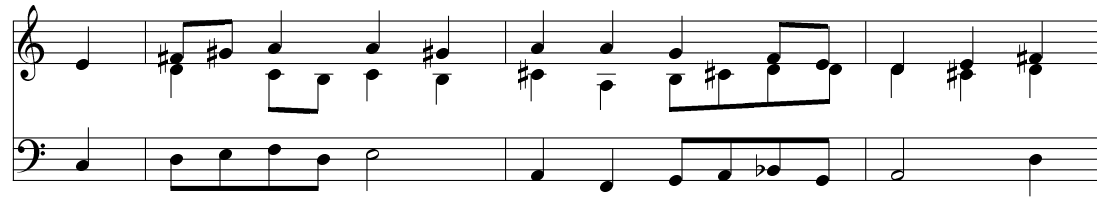
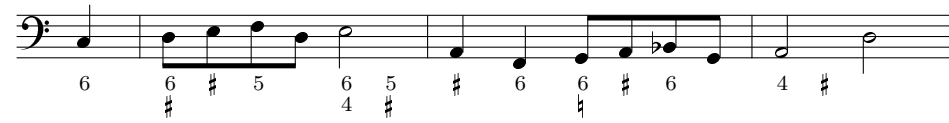
Quand on hésite à jouer la tierce majeure ou mineure sur l'avant-dernière note, on la laisse comme ci-dessus, ce qui, à 3 voix, sonne aussi bien avec l'une qu'avec l'autre.

The image shows a single system of musical notation. The treble clef staff contains notes G4, B4, D5, G5. The bass clef staff contains notes G3, B2, D3, G2. Fingerings are indicated by numbers 6, 5, 4, #, #, #, #, #, #, #.

Unterschiedliche Cadenzen.

Different Cadences.

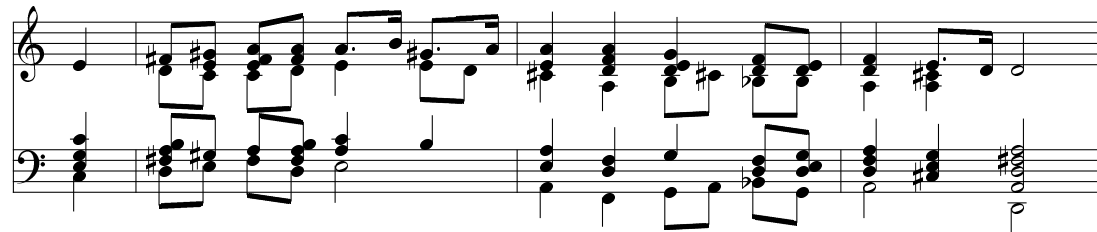
Différentes Cadences.



Völliger

Fuller

Plus plein



Ein anders Exempel; Terz major

Another exanple; major third

Un autre exemple; tierce majeure

The first system shows a bass line with notes: G2, B2, A2, G2, F2, E2, D2, C2, B1, A1, G1. Below the notes is a fingering diagram: 6, 9, 8, 7, 6, 5, #, #, 6, 9, 8, 5, 6, 5, #, #. The second system shows a treble line with a melodic line and a bass line accompaniment.

Eben dieses aber mit der Terz minor

The same but with minor third

Le même mais avec une tierce mineure

The first system shows a bass line with notes: G2, Bb2, A2, G2, F2, E2, D2, C2, B1, A1, G1. Below the notes is a fingering diagram: 6, 9, 8, #, 4, #, #, 6, 9, 8, #, 4, #, #. The second system shows a treble line with a melodic line and a bass line accompaniment.

Schön à 4.

Nice à 4.

Bon à 4.

The first system shows a treble line with a melodic line and a bass line with notes: G2, B2, A2, G2, F2, E2, D2, C2, B1, A1, G1. Below the notes is a fingering diagram: 6, 9, 8, 7, 6, 5, #, #, 6, 9, 8, 5, 6, 5, #, #. The second system shows a treble line with a melodic line and a bass line accompaniment.

[p. 105] Oder

Or

Ou

Musical notation for the exercise 'Or' and 'Ou'. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains a melodic line with various intervals and accidentals, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Völlig

Full

Plein

Musical notation for the exercise 'Full' and 'Plein'. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff features a complex melodic line with many notes and accidentals, and the bass staff provides a dense harmonic accompaniment with many chords.

Terz minor und major nacheinander

Subsequently minor and major third

Tierce mineure suivie d'une tierce majeure

Musical notation for the exercise 'Terz minor und major nacheinander'. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The bass staff has a sequence of notes with fingerings (6, 9, 8, #, 4, #, #, 6, 9, 8, #, 4, #, #) written below them. The treble staff contains a melodic line that corresponds to the bass staff's notes, with various intervals and accidentals.

à 4

[p. 106] Völlig

Full

Plein

[* etc. as above]

[* etc. comme ci-dessus]

Da die Terz major aber vor der minor gehet

And when the major third comes before the minor

Quand la tierce majeure est avant la tierce mineure

Anderst

Differently

Différemment

Musical score for 'Anderst' in G major, 4/4 time. The piece is marked 'Differently' and 'Différemment'. The score consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The melody in the treble staff features a sequence of eighth and quarter notes, while the bass staff provides a simple harmonic accompaniment with quarter and half notes.

à 4

Musical score for 'Anderst' in G major, 4/4 time. The piece is marked 'à 4'. The score consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The melody in the treble staff is more rhythmic, featuring eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with quarter and half notes.

[p. 107] Anderst

Differently

Différemment

Musical score for '[p. 107] Anderst' in G major, 4/4 time. The piece is marked 'Differently' and 'Différemment'. The score consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The melody in the treble staff features a sequence of eighth and quarter notes, while the bass staff provides a simple harmonic accompaniment with quarter and half notes.

Völlig

Full

Plein

Musical score for 'Völlig' in G major, 4/4 time. The piece is marked 'Full' and 'Plein'. The score consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The melody in the treble staff features a sequence of eighth and quarter notes, while the bass staff provides a simple harmonic accompaniment with quarter and half notes.

Dem concertierenden Singer oder Instrumentisten die Cadenz vorhin schön zu insinuieren, hüllt sehr die Noten der künftigen Terz major, so hernach auf die vorlezte Noten der Cadenz zum Schließen genommen wird, etwas voran in der Antepenultima durchgehender Weis zu berühren.

To indicate the cadence to the concerting singer or instrumentalist, it helps a lot to touch the note of the coming major third, which will be taken to conclude at the penultimate note of the cadence, already in a passing way in the *antepenultima*.

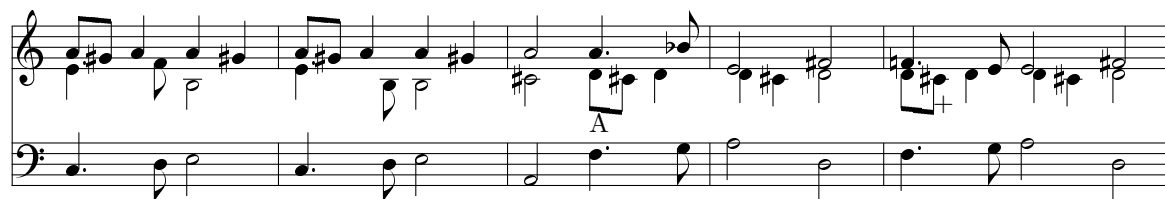
Pour indiquer la cadence au chanteur ou à l'instrumentiste concertant, cela aide beaucoup de jouer la note de la tierce, qui va venir sur l'avant-dernière note de la cadence pour conclure, en passant par l'*antepenultima*.



Sext

Sixth

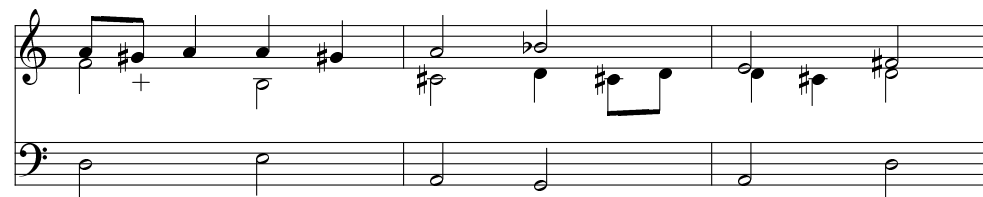
Sixte



Terz minor

Minor third

Tierce mineure



Terz major

Major third

Tierce majeure

The image shows two systems of musical notation for a major third. The first system is in German, the second in English, and the third in French. Each system consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The German system shows a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef. The English system shows a similar melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef. The French system shows a similar melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef.

[p. 109] Auf solches Licht, wie gegeben worden, ist leicht mit mehrern Stimmen, wann man will, alles starck zu fillen.

In such light, as given here, it is easy to fill everything strongly if one wants.

Dans une lumière ainsi rendue, il est facile de tout remplir de manière très pleine avec plusieurs voix, quand on le veut.

Von der Cadentia minori

On the cadentia minori

De la cadentia minori

Cadentia minor simplex ungebunden

Cadentia minor simplex untied

Cadentia minor simplex non liée

A single musical staff in bass clef showing a cadentia minor simplex ungebunden. The notes are G2, F2, and E2, with a tie between F2 and E2.

Two musical staves, treble and bass clef, showing a cadentia minor simplex untied. The treble clef staff has notes G4, F4, and E4. The bass clef staff has notes G2, F2, and E2. There is a tie between F4 and E4 in the treble clef.

Zierlich

Graceful

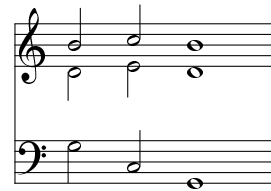
Avec grâce



Anderst

Differently

Différemment



Zierlich

Graceful

Avec grâce



Bißweilen auch

Sometimes also

Parfois aussi

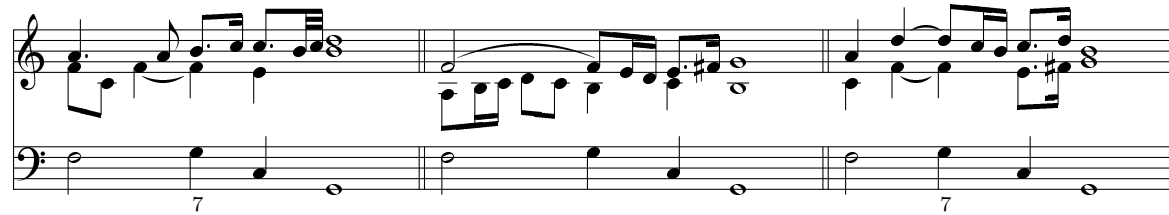
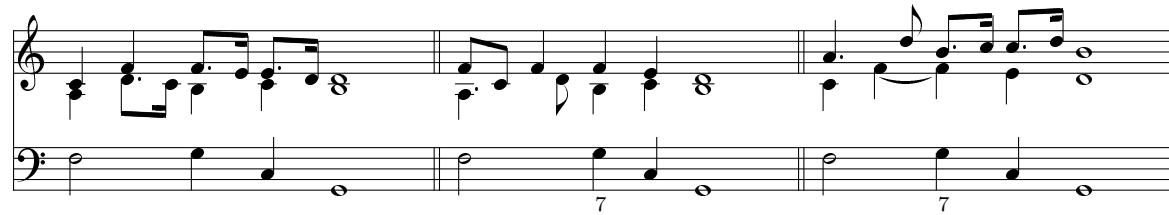


Candentia minor gebunden mit der [7] ist

Tied candentia minor with the [7] is

La candentia minor liée avec le [7] est

5 6 7



[p. 110] Gebunden mit der 9na oder 2da

Tied with ninth or second

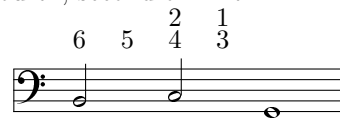
Liée avec la neuvième ou la seconde



Gebunden mit der Quart, 2da oder 9na

Tied with the fourth, second or ninth

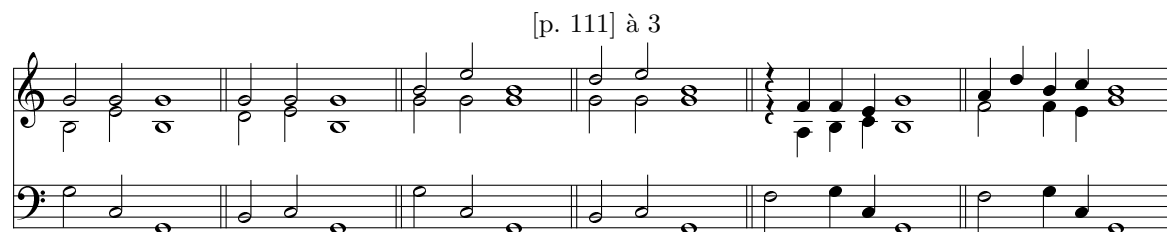
Liée avec la quarte, la seconde ou la neuvième



Hier conformire man sich demjenigen, was von solchen gebundenen Dissonantien in den Regeln und allhier, die Cadenz minor auf die letzte zu beschließen, gezeiget worden.

Here, one should follow what has been said about the tied dissonances in the rules and here, to end the minor cadence on the last chord.

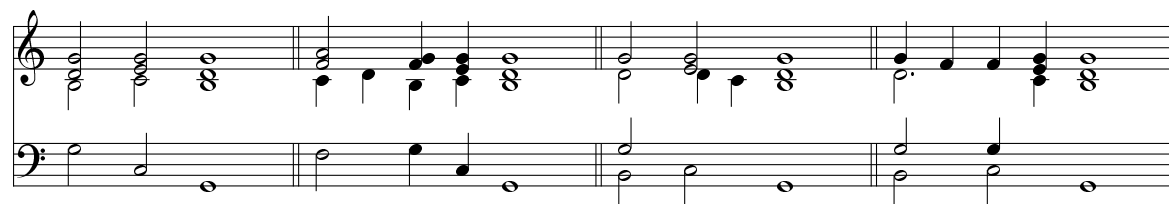
Ici, on doit suivre les règles sur les dissonances liées et, dans tous ces cas, le dernier accord se termine par la cadence mineure.



Schlecht mit 4 Stimmen und mehreren, wann die oberste Stimm also singet:

Bad with four voices and more, when the upper voice sings like that:

Mauvais à quatre voix et plus, quand la voix supérieure chante ainsi:



Zu notieren ist, wann die Terz minor in der vorletzten Noten ist, so soll sie nit aufsteigen.

Note that if there is the minor third in the penultimate note, it should not ascend.

Il est à noter que la tierce mineure ne doit pas monter quand elle se trouve sur l'avant-dernière note.



Schlecht

Bad

Mauvais

Musical notation for the 'Schlecht' (Bad/Mauvais) example. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a sequence of notes: a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, and a quarter note F#4. The bass staff contains a sequence of notes: a half note G3, a half note A3, a half note B3, a half note C4, a half note B3, a half note A3, a half note G3, and a half note F#3. The key signature has one sharp (F#).

Verbessert

Improved

Mieux

Musical notation for the 'Verbessert' (Improved/Mieux) example. It consists of two systems of staves. The first system has a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a sequence of notes: a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, and a quarter note F#4. The bass staff contains a sequence of notes: a half note G3, a half note A3, a half note B3, a half note C4, a half note B3, a half note A3, a half note G3, and a half note F#3. The second system has a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a sequence of notes: a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, and a quarter note F#4. The bass staff contains a sequence of notes: a half note G3, a half note A3, a half note B3, a half note C4, a half note B3, a half note A3, a half note G3, and a half note F#3. The key signature has one sharp (F#).

Und also auch mit mehr Stimmen zu observieren.

Zu End der vorletzten Noten ziehret die Cadenz sehr die bescheite Hinzusetzung folgender durchgehender Dissonantien, nemblich 64#, absonderlich in den untern mit 4 und mehr Stimmen.

And also to observe with more voices.

At the end of the penultimate note, the cadence is much adorned by adding the following passing dissonances, namely 64#, especially in the lower with four and more voices.

A observer également à davantage de voix.

à la fin de l'avant-dernière note, la cadence est très ornée en rajoutant les dissonances passantes suivantes, c'est-à-dire 64#, en particulier dans les voix inférieures à quatre voix ou plus.

Musical notation for the dissonance exercise. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a sequence of notes: a quarter rest, a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, and a quarter note F#4. The bass staff contains a sequence of notes: a half note G3, a half note A3, a half note B3, a half note C4, a half note B3, a half note A3, a half note G3, and a half note F#3. The key signature has one sharp (F#).

Völlig

Full

Plein

Musical notation for 'Völlig' showing 'Full' and 'Plein' dynamics. The notation consists of two staves (treble and bass clef) with notes and rests. The 'Full' section is marked with a dynamic of ff and the 'Plein' section with a dynamic of fff . The notes are primarily chords and single notes, with some rests.

[p. 113] Terz minor

Minor third

Tierce mineure

Musical notation for 'Terz minor' showing 'Minor third' and 'Tierce mineure' dynamics. The notation consists of two staves (treble and bass clef) with notes and rests. The 'Minor third' section is marked with a dynamic of mf and the 'Tierce mineure' section with a dynamic of mf . The notes are primarily chords and single notes, with some rests.

Völliger

Fuller

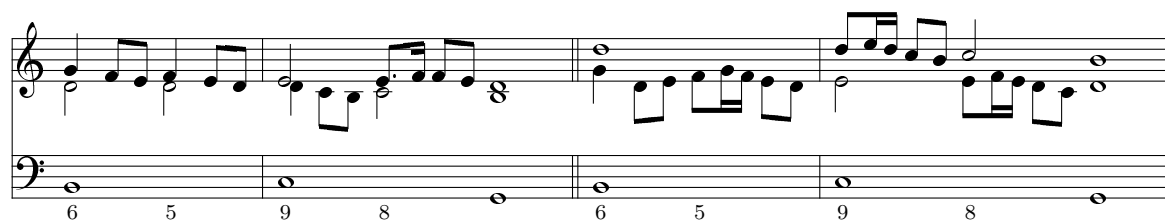
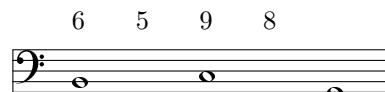
Plus plein

Musical notation for 'Völliger' showing 'Fuller' and 'Plus plein' dynamics. The notation consists of two staves (treble and bass clef) with notes and rests. The 'Fuller' section is marked with a dynamic of ff and the 'Plus plein' section with a dynamic of fff . The notes are primarily chords and single notes, with some rests.

Aufmunterung und Bezierung der langweiligen Consonanzen

Gingering up and adorning of the boring consonances

Animation et ornement des consonances ennuyeuses



Oder, wo die Terz major ist.

Or, when the third is major.

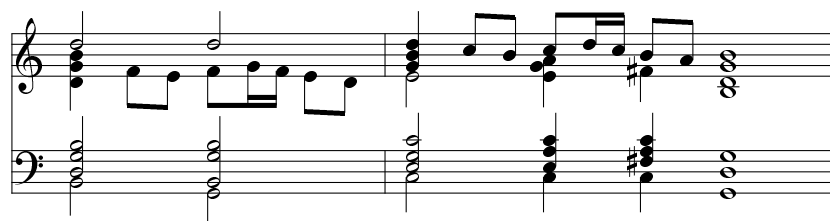
Ou, quand la tierce est majeure.



Völlig

Full

Plein



[p. 114] NB. Schließlich ist die Noten dieser Cadenz jederzeit mit der Terz major zu nehmen, so wohl mitten als am End des Gesangs oder Stücks, sonst wäre sie keine rechte Cadenz.

NB. Finally one has to take the note of this cadence always with the major third, in the middle as well as at the end of the song or piece, otherwise it would not be a right cadence.

NB. Finalement, on doit toujours jouer les notes de cette cadence avec la tierce majeure au milieu et à la fin du chant ou de la pièce, sinon, ce ne serait pas une vraie cadence.

Von der Cadentia minima

Cadentia minima oder die kleine Cadenz ist dreyerley: descendens, welche die gebräuchlichste und ordinari ist; ascendens, so auch tenorizans oder tenorweis gehende Cadenz, und die letzte stabilis wo der in einer unbeweglichen Noten des Baß bestehet.

On the *cadentia minima*

Cadentia minima or small cadence occurs in three species: *descendens*, which is mostly and commonly used; *ascendens*, also *tenorizans* or tenor cadence, and the last *stabilis* which consist of a bass staying on a fixed note.

De la *cadentia minima*

Il existe trois sortes de *cadentia minima* ou petite cadence: *descendens*, qui est la plus utilisée et ordinaire; *ascendens*, auss *tenorizans* ou cadence du ténor, et la dernière, *stabilis*, dans laquelle la basse reste sur une note fixe.

Von der ordinaria Cadentia minima

In dieser steigt der Baß zu der letzten Noten der Cadenz gradatim ab, zu der vorletzten aber mag er gehen wie er will.

On the ordinary *cadentia minima*

Therein, the bass descends gradually to the last note, but to the penultimate note he may go as he likes.

De la *cadentia minima* ordinaire

Dans celle-ci la basse descend conjointement vers la dernière note, mais elle peut accéder comme elle veut à l'avant-dernière note.



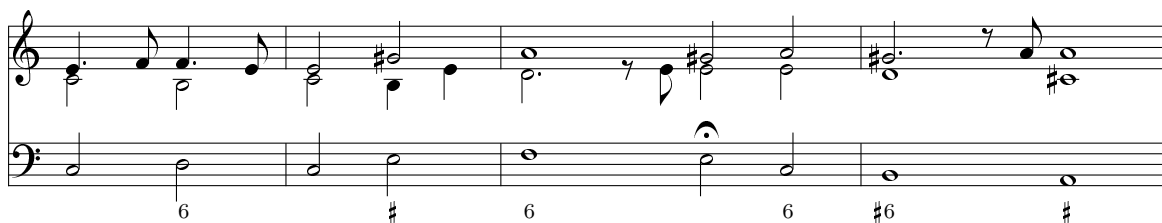
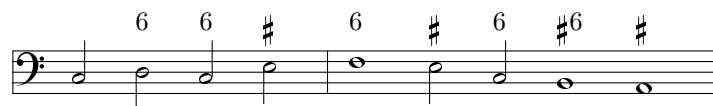
Diese Cadenz bestehet in dem, daß in der vorletzten Noten sie sich der Sext major, und zwar entweder allein, wann sie simplex ist, oder mit der vorangehenden Sept, wann sie ligata oder gebunden, jederzeit bedienet.

This cadence is characterised by always using the major sixth at the penultimate note, either alone when it is simplex, or with the preceding seventh when it is ligata or tied.

La caractéristique de cette cadence réside dans le fait qu'elle utilise toujours la sixte majeure sur l'avant-dernière note, soit tout seule, quand elle est simplex, soit précédée de la septième, quand elle est ligata ou liée.

[p. 115]

Cadentia minima simplex



Die Sext major, so in der vorletzten Noten genommen wird, soll in der obern Stimm allezeit zu der Octav aufsteigen.
Gut

The major sixth which is taken in the penultimate note, should always ascend to the octave in the upper voice.
Good

La sixte majeure jouée sur l'avant-dernière note, doit toujours monter à l'octave dans la voix supérieure.
Bon

Schlechte Manieren

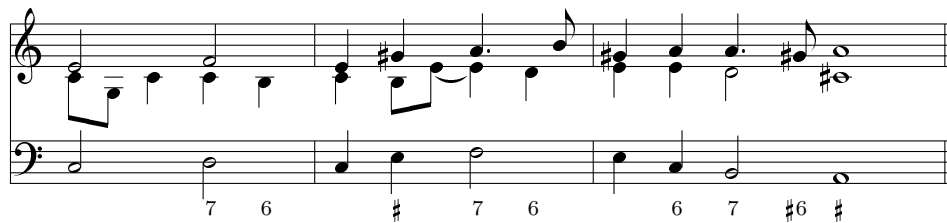
Bad manner

Mauvaises manières

Gebundene mit der Septima

Tied with the seventh

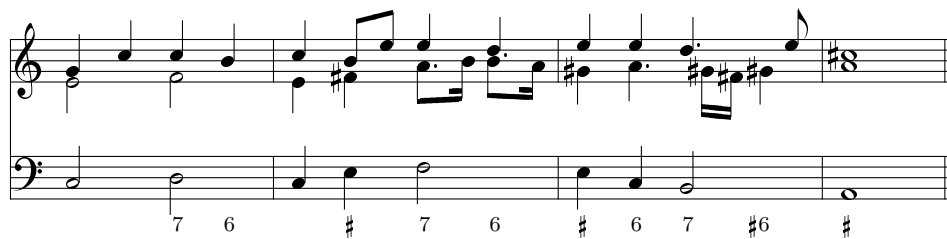
Liée avec la septième



[p. 116] Anderst

Differently

Différemment



Mit 4

With four

À quatre

Musical notation for 'With four' and 'À quatre'. It consists of two systems of two staves each (treble and bass clef). The first system has a '7 6' fingering indicated under the bass staff. The second system has a '7 6' fingering indicated under the bass staff. The notation includes various note values, rests, and slurs.

Völlig

Full

Plein

Musical notation for 'Full' and 'Plein'. It consists of two systems of two staves each (treble and bass clef). The second system has a 'à 5' marking above the treble staff. The notation includes various note values, rests, and slurs.

Noch völliger

Even fuller

Encore plus plein

Musical notation for 'Even fuller' and 'Encore plus plein'. It consists of two systems of two staves each (treble and bass clef). The notation is characterized by dense, multi-measure chords in both staves.

[p. 117] Mit der Sext major der vorletzten Noten nimbt die welsche Manier mit 4 oder mehr Stimmen auch ein Quart neben der Terz an, zu welcher Quart nit soll gesprungen werden und welche hernach unbeweglich bleibt.

With the major sixth of the penultimate note the "welshmanner with four or more voices accepts also a fourth next the third, to which fourth one should not jump and which rests fixed afterwards.

Quand la sixte majeure est sur l'avant-dernière note, la manière welche à quatre voix accepte aussi la quarte à coté de la tierce; on ne doit pas accéder à cette quarte par un saut et celle-ci ne doit pas rester fixe ensuite.

à 4

à 5

Wann die vorlezte Noten im Baß ein *mi* oder dur Noten ist, gibt man ihr oft auf welsche Manier die kleine falsche Quint, wann es ohne dem der Ton erfordert; soll aber gradatim geschehen und hernach abwärts resolvirt werden.

When the penultimate note in the bass is a *mi* or hard note, one often adds in "welshmanner the small false fifth, when the key demands it already; but this should happen gradually and should afterwards be resolved gradually downwards.

Quand l'avant-dernière note dans la basse est un *mi* ou une note dure, on lui ajoute souvent la petite fausse quinte à la manière welche, quand la tonalité l'exige de toute façon; on doit procéder conjointement et résoudre ensuite.

à 3

à 4

[p. 118]

à 5

Völliger

Fuller

Plus plein

A musical score consisting of two staves, treble and bass clef. The music is characterized by dense, multi-measure rests and complex chordal structures, illustrating a 'Fuller' or 'Plus plein' texture.

Langweilige Cadenz minima

Boring Cadenz minima

Cadence minima ennuyeuse

A musical score on a single bass clef staff. It shows a sequence of notes with the numbers '7' and '6' written above them, representing a cadence minima.

Langweilig

Boring

Ennuyeux

A musical score consisting of two staves, treble and bass clef. The music is sparse and slow-moving, illustrating a 'Langweilig' or 'Boring' or 'Ennuyeux' texture.

Aufgemuntert und geziert

Gingered up and adorned

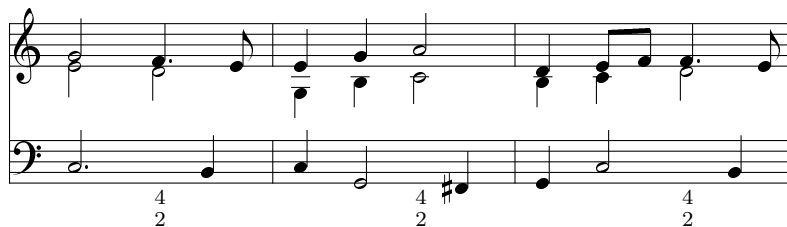
Animée et ornée

A musical score consisting of two staves, treble and bass clef. The music is highly rhythmic and ornate, with many sixteenth and thirty-second notes, illustrating an 'Aufgemuntert und geziert' or 'Gingered up and adorned' or 'Animée et ornée' texture.

[p. 119] *Cadentia minima tenorizans* oder *ascendens*, wo der Baß zu der letzten Noten der Cadenz durch *Semitonium majus* hinaufsteigt, wird gemeiniglich mit der *Secunda subsyncopata* geschlagen.

Cadentia minima tenorizans or *ascendens*, where the bass ascends at the last note of the cadence by a big half note, it is normally played with the *secunda subsyncopata*.

La *cadentia minima tenorizans* ou *ascendens*, dans laquelle la basse monte sur la dernière note par un grand demiton, est jouée normalement avec la *secunda subsyncopata*.



Anderst

Differently

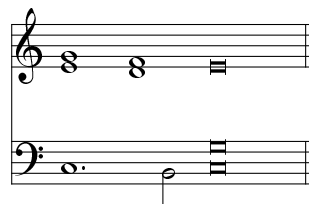
Différemment



Langweilig

Boring

Ennuyeux



Aufgemuntert

Gingered up

Animé



[p. 120] In übrigen besihe, was in den Regeln von der *Secunda subsyncopata*, wie auch in den Exempeln von den per Semitonium aufsteigenden Sextil gesagt worden.

Otherwise cf. what has been told in the rules about the *secunda subsyncopata*, as well as in the examples of the *sextil* which ascends by a half note.

Sinon, il faut voir ce qui était dit dans les règles de la *secunda subsyncopata* et ainsi que les exemples du *sextil* montant par un demi-ton.

Cadentia minima stabilis oder unbewegliche kleine Cadenz geschieht auf eine einzige Noten des Baß mit der Wirkung solcher folgenden Concenten und lautet fast wie die Cadenz minor.

Cadentia minima stabilis or fixed small cadence happens upon one single note of the bass by action of the following chords and it sounds almost like the minor cadence.

La cadentia minima stabilis ou petite cadence fixée se fait entendre sur une seule note de la basse avec l'action des accords suivants et elle sonne presque comme la cadence mineure.

Simplex à 3

Also soll die oberste Stimm allzeit gehen.
Gut


The upper most voice should always go like this.
Good

La voix supérieure doit toujours avancer ainsi.
Bon

à 4

Schöner

Nicer [p. 121] Plus beau



noch schöner

Even nicer Encore plus beau



Und so fort; dann wann nur diese Sept rect anfangs gebunden wird, das übrige gehet, wie oben gezeit worden. In übrigen besihe die Eigenschafft dieser Concontenten in ihren absonderlichen Regeln, wodurch sie leicht mit mehrern zu fillen.

Etc; if only this right sixth is tied at the begin, the rest will go like has been demonstrated above. Otherwise cf. the character of these chords in their corresponding rules, by which they can easily be filled with more.

Etc; dans l'unique cas où cette septième juste est liée au départ, le reste se déroule comme montré ci-dessus. Sinon, il faut observer ce qui est dit dans les règles concernant les particularités de chacun de ces accords; il sont ainsi faciles à remplir.

Corrolarium

Corollarium

Two staves of musical notation. The top staff is in bass clef and contains a sequence of notes: G2, A2, B2, C3, D3, E3, F3, G3. Below the notes are the numbers 9 8 9 8 9 8 9 8. The bottom staff is in treble clef and contains a sequence of chords: G2-A2, G2-A2-B2, G2-A2-B2-C3, G2-A2-B2-C3-D3, G2-A2-B2-C3-D3-E3, G2-A2-B2-C3-D3-E3-F3, G2-A2-B2-C3-D3-E3-F3-G3, G2-A2-B2-C3-D3-E3-F3-G3. Below the notes are the numbers 9 8 9 8 9 8 9 8.

[p. 122] Lauter obengebundene Nonae oder Secundae

Nothing but upper tied ninths or seconds

Que des neuvièmes ou des secondes liées par le haut

Two staves of musical notation. The top staff is in treble clef and contains a sequence of notes: G2, A2, B2, C3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5, D5, E5, F5, G5, A5, B5, C6, D6, E6, F6, G6, A6, B6, C7, D7, E7, F7, G7, A7, B7, C8, D8, E8, F8, G8, A8, B8, C9, D9, E9, F9, G9, A9, B9, C10, D10, E10, F10, G10, A10, B10, C11, D11, E11, F11, G11, A11, B11, C12, D12, E12, F12, G12, A12, B12, C13, D13, E13, F13, G13, A13, B13, C14, D14, E14, F14, G14, A14, B14, C15, D15, E15, F15, G15, A15, B15, C16, D16, E16, F16, G16, A16, B16, C17, D17, E17, F17, G17, A17, B17, C18, D18, E18, F18, G18, A18, B18, C19, D19, E19, F19, G19, A19, B19, C20, D20, E20, F20, G20, A20, B20, C21, D21, E21, F21, G21, A21, B21, C22, D22, E22, F22, G22, A22, B22, C23, D23, E23, F23, G23, A23, B23, C24, D24, E24, F24, G24, A24, B24, C25, D25, E25, F25, G25, A25, B25, C26, D26, E26, F26, G26, A26, B26, C27, D27, E27, F27, G27, A27, B27, C28, D28, E28, F28, G28, A28, B28, C29, D29, E29, F29, G29, A29, B29, C30, D30, E30, F30, G30, A30, B30, C31, D31, E31, F31, G31, A31, B31, C32, D32, E32, F32, G32, A32, B32, C33, D33, E33, F33, G33, A33, B33, C34, D34, E34, F34, G34, A34, B34, C35, D35, E35, F35, G35, A35, B35, C36, D36, E36, F36, G36, A36, B36, C37, D37, E37, F37, G37, A37, B37, C38, D38, E38, F38, G38, A38, B38, C39, D39, E39, F39, G39, A39, B39, C40, D40, E40, F40, G40, A40, B40, C41, D41, E41, F41, G41, A41, B41, C42, D42, E42, F42, G42, A42, B42, C43, D43, E43, F43, G43, A43, B43, C44, D44, E44, F44, G44, A44, B44, C45, D45, E45, F45, G45, A45, B45, C46, D46, E46, F46, G46, A46, B46, C47, D47, E47, F47, G47, A47, B47, C48, D48, E48, F48, G48, A48, B48, C49, D49, E49, F49, G49, A49, B49, C50, D50, E50, F50, G50, A50, B50, C51, D51, E51, F51, G51, A51, B51, C52, D52, E52, F52, G52, A52, B52, C53, D53, E53, F53, G53, A53, B53, C54, D54, E54, F54, G54, A54, B54, C55, D55, E55, F55, G55, A55, B55, C56, D56, E56, F56, G56, A56, B56, C57, D57, E57, F57, G57, A57, B57, C58, D58, E58, F58, G58, A58, B58, C59, D59, E59, F59, G59, A59, B59, C60, D60, E60, F60, G60, A60, B60, C61, D61, E61, F61, G61, A61, B61, C62, D62, E62, F62, G62, A62, B62, C63, D63, E63, F63, G63, A63, B63, C64, D64, E64, F64, G64, A64, B64, C65, D65, E65, F65, G65, A65, B65, C66, D66, E66, F66, G66, A66, B66, C67, D67, E67, F67, G67, A67, B67, C68, D68, E68, F68, G68, A68, B68, C69, D69, E69, F69, G69, A69, B69, C70, D70, E70, F70, G70, A70, B70, C71, D71, E71, F71, G71, A71, B71, C72, D72, E72, F72, G72, A72, B72, C73, D73, E73, F73, G73, A73, B73, C74, D74, E74, F74, G74, A74, B74, C75, D75, E75, F75, G75, A75, B75, C76, D76, E76, F76, G76, A76, B76, C77, D77, E77, F77, G77, A77, B77, C78, D78, E78, F78, G78, A78, B78, C79, D79, E79, F79, G79, A79, B79, C80, D80, E80, F80, G80, A80, B80, C81, D81, E81, F81, G81, A81, B81, C82, D82, E82, F82, G82, A82, B82, C83, D83, E83, F83, G83, A83, B83, C84, D84, E84, F84, G84, A84, B84, C85, D85, E85, F85, G85, A85, B85, C86, D86, E86, F86, G86, A86, B86, C87, D87, E87, F87, G87, A87, B87, C88, D88, E88, F88, G88, A88, B88, C89, D89, E89, F89, G89, A89, B89, C90, D90, E90, F90, G90, A90, B90, C91, D91, E91, F91, G91, A91, B91, C92, D92, E92, F92, G92, A92, B92, C93, D93, E93, F93, G93, A93, B93, C94, D94, E94, F94, G94, A94, B94, C95, D95, E95, F95, G95, A95, B95, C96, D96, E96, F96, G96, A96, B96, C97, D97, E97, F97, G97, A97, B97, C98, D98, E98, F98, G98, A98, B98, C99, D99, E99, F99, G99, A99, B99, C100, D100, E100, F100, G100, A100, B100, C101, D101, E101, F101, G101, A101, B101, C102, D102, E102, F102, G102, A102, B102, C103, D103, E103, F103, G103, A103, B103, C104, D104, E104, F104, G104, A104, B104, C105, D105, E105, F105, G105, A105, B105, C106, D106, E106, F106, G106, A106, B106, C107, D107, E107, F107, G107, A107, B107, C108, D108, E108, F108, G108, A108, B108, C109, D109, E109, F109, G109, A109, B109, C110, D110, E110, F110, G110, A110, B110, C111, D111, E111, F111, G111, A111, B111, C112, D112, E112, F112, G112, A112, B112, C113, D113, E113, F113, G113, A113, B113, C114, D114, E114, F114, G114, A114, B114, C115, D115, E115, F115, G115, A115, B115, C116, D116, E116, F116, G116, A116, B116, C117, D117, E117, F117, G117, A117, B117, C118, D118, E118, F118, G118, A118, B118, C119, D119, E119, F119, G119, A119, B119, C120, D120, E120, F120, G120, A120, B120, C121, D121, E121, F121, G121, A121, B121, C122, D122, E122, F122, G122, A122, B122, C123, D123, E123, F123, G123, A123, B123, C124, D124, E124, F124, G124, A124, B124, C125, D125, E125, F125, G125, A125, B125, C126, D126, E126, F126, G126, A126, B126, C127, D127, E127, F127, G127, A127, B127, C128, D128, E128, F128, G128, A128, B128, C129, D129, E129, F129, G129, A129, B129, C130, D130, E130, F130, G130, A130, B130, C131, D131, E131, F131, G131, A131, B131, C132, D132, E132, F132, G132, A132, B132, C133, D133, E133, F133, G133, A133, B133, C134, D134, E134, F134, G134, A134, B134, C135, D135, E135, F135, G135, A135, B135, C136, D136, E136, F136, G136, A136, B136, C137, D137, E137, F137, G137, A137, B137, C138, D138, E138, F138, G138, A138, B138, C139, D139, E139, F139, G139, A139, B139, C140, D140, E140, F140, G140, A140, B140, C141, D141, E141, F141, G141, A141, B141, C142, D142, E142, F142, G142, A142, B142, C143, D143, E143, F143, G143, A143, B143, C144, D144, E144, F144, G144, A144, B144, C145, D145, E145, F145, G145, A145, B145, C146, D146, E146, F146, G146, A146, B146, C147, D147, E147, F147, G147, A147, B147, C148, D148, E148, F148, G148, A148, B148, C149, D149, E149, F149, G149, A149, B149, C150, D150, E150, F150, G150, A150, B150, C151, D151, E151, F151, G151, A151, B151, C152, D152, E152, F152, G152, A152, B152, C153, D153, E153, F153, G153, A153, B153, C154, D154, E154, F154, G154, A154, B154, C155, D155, E155, F155, G155, A155, B155, C156, D156, E156, F156, G156, A156, B156, C157, D157, E157, F157, G157, A157, B157, C158, D158, E158, F158, G158, A158, B158, C159, D159, E159, F159, G159, A159, B159, C160, D160, E160, F160, G160, A160, B160, C161, D161, E161, F161, G161, A161, B161, C162, D162, E162, F162, G162, A162, B162, C163, D163, E163, F163, G163, A163, B163, C164, D164, E164, F164, G164, A164, B164, C165, D165, E165, F165, G165, A165, B165, C166, D166, E166, F166, G166, A166, B166, C167, D167, E167, F167, G167, A167, B167, C168, D168, E168, F168, G168, A168, B168, C169, D169, E169, F169, G169, A169, B169, C170, D170, E170, F170, G170, A170, B170, C171, D171, E171, F171, G171, A171, B171, C172, D172, E172, F172, G172, A172, B172, C173, D173, E173, F173, G173, A173, B173, C174, D174, E174, F174, G174, A174, B174, C175, D175, E175, F175, G175, A175, B175, C176, D176, E176, F176, G176, A176, B176, C177, D177, E177, F177, G177, A177, B177, C178, D178, E178, F178, G178, A178, B178, C179, D179, E179, F179, G179, A179, B179, C180, D180, E180, F180, G180, A180, B180, C181, D181, E181, F181, G181, A181, B181, C182, D182, E182, F182, G182, A182, B182, C183, D183, E183, F183, G183, A183, B183, C184, D184, E184, F184, G184, A184, B184, C185, D185, E185, F185, G185, A185, B185, C186, D186, E186, F186, G186, A186, B186, C187, D187, E187, F187, G187, A187, B187, C188, D188, E188, F188, G188, A188, B188, C189, D189, E189, F189, G189, A189, B189, C190, D190, E190, F190, G190, A190, B190, C191, D191, E191, F191, G191, A191, B191, C192, D192, E192, F192, G192, A192, B192, C193, D193, E193, F193, G193, A193, B193, C194, D194, E194, F194, G194, A194, B194, C195, D195, E195, F195, G195, A195, B195, C196, D196, E196, F196, G196, A196, B196, C197, D197, E197, F197, G197, A197, B197, C198, D198, E198, F198, G198, A198, B198, C199, D199, E199, F199, G199, A199, B199, C200, D200, E200, F200, G200, A200, B200, C201, D201, E201, F201, G201, A201, B201, C202, D202, E202, F202, G202, A202, B202, C203, D203, E203, F203, G203, A203, B203, C204, D204, E204, F204, G204, A204, B204, C205, D205, E205, F205, G205, A205, B205, C206, D206, E206, F206, G206, A206, B206, C207, D207, E207, F207, G207, A207, B207, C208, D208, E208, F208, G208, A208, B208, C209, D209, E209, F209, G209, A209, B209, C210, D210, E210, F210, G210, A210, B210, C211, D211, E211, F211, G211, A211, B211, C212, D212, E212, F212, G212, A212, B212, C213, D213, E213, F213, G213, A213, B213, C214, D214, E214, F214, G214, A214, B214, C215, D215, E215, F215, G215, A215, B215, C216, D216, E216, F216, G216, A216, B216, C217, D217, E217, F217, G217, A217, B217, C218, D218, E218, F218, G218, A218, B218, C219, D219, E219, F219, G219, A219, B219, C220, D220, E220, F220, G220, A220, B220, C221, D221, E221, F221, G221, A221, B221, C222, D222, E222, F222, G222, A222, B222, C223, D223, E223, F223, G223, A223, B223, C224, D224, E224, F224, G224, A224, B224, C225, D225, E225, F225, G225, A225, B225, C226, D226, E226, F226, G226, A226, B226, C227, D227, E227, F227, G227, A227, B227, C228, D228, E228, F228, G228, A228, B228, C229, D229, E229, F229, G229, A229, B229, C230, D230, E230, F230, G230, A230, B230, C231, D231, E231, F231, G231, A231, B231, C232, D232, E232, F232, G232, A232, B232, C233, D233, E233, F233, G233, A233, B233, C234, D234, E234, F234, G234, A234, B234, C235, D235, E235, F235, G235, A235, B235, C236, D236, E236, F236, G236, A236, B236, C237, D237, E237, F237, G237, A237, B237, C238, D238, E238, F238, G238, A238, B238, C239, D239, E239, F239, G239, A239, B239, C240, D240, E240, F240, G240, A240, B240, C241, D241, E241, F241, G241, A241, B241, C242, D242, E242, F242, G242, A242, B242, C243, D243, E243, F243, G243, A243, B243, C244, D244, E244, F244, G244, A244, B244, C245, D245, E245, F245, G245, A245, B245, C246, D246, E246, F246, G246, A246, B246, C247, D247, E247, F247, G247, A247, B247, C248, D248, E248, F248, G248, A248, B248, C249, D249, E249, F249, G249, A249, B249, C250, D250, E250, F250, G250, A250, B250, C251, D251, E251, F251, G251, A251, B251, C252, D252, E252, F252, G252, A252, B252, C253, D253, E253, F253, G253, A253, B253, C254, D254, E254, F254, G254, A254, B254, C255, D255, E255, F255, G255, A255, B255, C256, D256, E256, F256, G256, A256, B256, C257, D257, E257, F257, G257, A257, B257, C258, D258, E258, F258, G258, A258, B258, C259, D259, E259, F259, G259, A259, B259, C260, D260, E260, F260, G260, A260, B260, C261, D261, E261, F261, G261, A261, B261, C262, D262, E262, F262, G262, A262, B262, C263, D263, E263, F263, G263, A263, B263, C264, D264, E264, F264, G264, A264, B264, C265, D265, E265, F265, G265, A265, B265, C266, D266, E266, F266, G266, A266, B266, C267, D267, E267, F267, G267, A267, B267, C268, D268, E268, F268, G268, A268, B268, C269, D269, E269, F269, G269, A269, B269, C270, D270, E270, F270, G270, A270, B270, C271, D271, E271, F271, G271, A271, B271, C272, D272, E272, F272, G272, A272, B272, C273, D273, E273, F273, G273, A273, B273, C274, D274, E274, F274, G274, A274, B274, C275, D275, E275, F275, G275, A275, B275, C276, D276, E276, F276, G276, A276, B276, C277, D277, E277, F277, G277, A277, B277, C278, D278, E278, F278, G278, A278, B278, C279, D279, E279, F279, G279, A279, B279, C280, D280, E280, F280, G280, A280, B280, C281, D281, E281, F281, G281, A281, B281, C282, D282, E282, F282, G282, A282, B282, C283, D283, E283, F283, G283, A283, B283, C284, D284, E284, F284, G284, A284, B284, C285, D285, E285, F285, G285, A285, B285, C286, D286, E286, F286, G286, A286, B286, C287, D287, E287, F287, G287, A287, B287, C288, D288, E288, F288, G288, A288, B288, C289, D289, E289, F289, G289, A289, B289, C290, D290, E290, F290, G290, A290, B290, C291, D291, E291, F291, G291, A291, B291, C292, D292, E292, F292, G292, A292, B292, C293, D293, E293, F293, G293, A293, B293, C294, D294, E294, F294, G294, A294, B294, C295, D295, E295, F295, G295, A295, B295, C296, D296, E296, F296, G296, A296, B296, C297, D297, E297, F297, G297, A297, B297, C298, D298, E298, F298, G298, A298, B298, C299, D299, E299, F299, G299, A299, B299, C300, D300, E300, F300, G300, A300, B300, C301, D301, E301, F301, G301, A301, B301, C302, D302, E302, F302, G302, A302, B302, C303, D303, E303, F303, G303, A303, B303, C304, D304, E304, F304, G304, A304, B304, C305, D305, E305, F305, G305, A305, B305, C306, D306, E306, F306, G306, A306, B306, C307, D307, E307, F307, G307, A307, B307, C308, D308, E308, F308, G308, A308, B308, C309, D309, E309, F309, G309, A309, B309, C310, D310, E310, F310, G310, A310, B310, C311, D311, E311, F311, G311, A311, B311, C312, D312, E312, F312, G312, A312, B312, C313, D313, E313, F313, G313, A313, B313, C314, D314, E314, F314, G314, A314, B314, C315, D315, E315, F315, G315, A315, B315, C316, D316, E316, F316, G316, A316, B316, C317, D317, E317, F317, G317, A317, B317, C318, D318, E318, F318, G318, A318, B318, C319, D319, E319, F319, G319, A319, B319, C320, D320, E320, F320, G320, A320, B320, C321, D321, E321, F321, G321, A321, B321, C322, D322, E322, F322, G322, A322, B322, C323, D323, E323, F323, G323, A323, B323, C324, D324, E324, F324, G324, A324, B324, C325, D325, E325, F325, G325, A325, B325, C326, D326, E326, F326, G326, A326, B326, C327, D327, E327, F327, G327, A327, B327, C328, D328, E328, F328, G328, A328, B328, C329, D329, E329, F329, G329, A329, B329, C330, D330, E330, F330, G330, A330, B330, C331, D331, E331, F331, G331, A331, B331, C332, D332, E332, F332, G332, A332, B332, C333, D333, E333, F333, G333, A333, B333, C334, D334, E334, F334, G334, A334, B334, C335, D335, E335, F335, G335, A335, B335, C336, D336, E336, F336, G336, A336, B336, C337, D337, E337, F337, G337, A337, B337, C338, D338, E338, F338, G338, A338, B338, C339, D339, E339, F339, G339, A339, B339, C340, D340, E340, F340, G340, A340, B340, C341, D341, E341, F341, G341, A341, B341, C342, D342, E342, F342, G342, A342, B342, C343, D343, E343, F343, G343, A343, B343, C344, D344, E344, F344, G344, A344, B344, C345, D345, E345, F345, G345, A345, B345, C346, D346, E346, F346, G346, A346, B346, C347, D347, E347, F347, G347, A347, B347, C348, D348, E348, F348, G348, A348, B348, C349, D349, E349, F349, G349, A349, B349, C350, D350, E350, F350, G350, A350, B350, C351, D351, E351, F351, G351, A351, B351, C352, D352, E352, F352, G352, A352, B352, C353, D353, E353, F353, G353, A353, B353, C354, D354, E354, F354, G354, A354, B354, C355, D355, E355, F355, G355, A355, B355, C356, D356, E356, F356, G356, A356, B356, C357, D357, E357, F357, G357, A357, B357, C358, D358, E358, F358, G358, A358, B358, C359, D359, E359, F359, G359, A359, B359, C360, D360, E360, F360, G360, A360, B360, C361, D361, E361, F361, G361, A361, B361, C362, D3

Verbotten

Forbidden

Interdit

Musical notation for 'Forbidden' (Interdit). The bass staff shows a descending sequence of notes with fingerings: 4, 3, 4, 3, 4, 3, 4, 3.

Erlaubt

Allowed

Permis

Musical notation for 'Allowed' (Permis). The bass staff shows a descending sequence of notes with fingerings: 4, 3, 4, 3, 4, 3, 4, 3.

Lauter Quarten abwärts

Nothing but descending fourths

Que des quartes descendantes

Musical notation for 'Nothing but descending fourths' (Que des quartes descendantes). The bass staff shows a descending sequence of notes with fingerings: 4, 3, 4, 3, 4, 3, 4, 3.

Musical notation for 'Lauter Quarten abwärts' (Nothing but descending fourths). The bass staff shows a descending sequence of notes with fingerings: 4, 3, 4, 3, 4, 3, 4, 3.

[p. 123] Und also von andern dergleichen Dissonantien.

And similar about the other dissonances.

De même pour les autres dissonances.

Finis

Folgen nun etliche Exempla, welche zu der obgebundenen
Secund oder Non gehören.

Now follow several examples which belong to the upper
tied second or ninth.

Ensuite quelques exemples avec la seconde ou neuvième
liée par le haut.

The first staff shows a sequence of notes with fingerings: 9 8 6, 9, 9 8 6 5, 9 8 6 5, 6 5, 4 3, 2 1. The second staff shows: 9 8 6 #, 7 6 5 #, 9 6, 9 #, 5 6 #, 4 3, 9 8 6, 4 6 6 #, 2 3 5, 6. The third staff shows: 6, 4 3, 2 1, 7 6, 4 3, 2 1, 9 8, 7 6 #, 6 9, 6 5, 9 8, 4 3, 9 8, 9 8 6, 7 6.

Nota: auf ein mi oder # meide die Quint.
Exempla der unten gebundenen Secund.

Note: upon a mi or # avoid the fifth.
Examples of the lower tied second.

Note: évite la quinte sur un mi ou sur un #.
Exemples de la seconde liée par le bas.

The first staff shows: 2, #6, 2, #, 5, 2. The second staff shows: 5, #, 2, 4, 6, 4, 2, 2, #, 5, #6. The third staff shows: b6, 2, 6, 4, 6, 6, 5, 4, #2, #, 6, #, 6, 5.

Nota: auf ein mi oder # mit der 2da minor und sonst mit
der falschen Quart und falschen Secund gilt die Sext und
nit die Quint.
[p. 124] Exempla der freygeschlagenen falschen 2da.

Note: upon a mi or # with the minor second and also with
the false fourth and the false second the sixth is valid and
not the fifth.
Examples of the freely played false second.

Note: sur un mi ou un # avec la seconde mineur ou aussi
avec la fausse quarte et la fausse seconde, cela équivaut à
la sixte et non à la quinte.
Exemples de la fausse seconde jouée librement.

The staff shows: #4, 2, 6, 5, #, #, #, 6, b4, #2, 5, 6, 6, 5.

Exempla der oben gebundenen Quart.

Examples of the upper tied fourth.

Exemples de la quarte liée par le haut.

Nota: mit der kleinen falschen Quart bleibt die Octav aus, an dero stat die Sext mit gehen kann.
Exempla der unten gebundenen Quart

Note: at the small false fourth the octave stays out, instead the sixth can go with.
Examples of the lower tied fourth

Note: avec la petite fausse quarte, l'octave ne peut être entendue; elle peut être remplacée par la sixte.
Exemples de la quarte liée par le bas

Nota: auf ein mi oder # mit der 2 2, item da die Quart oder 2 falsch ist wird die Sext und nicht die Quint gebraucht.

Note: upon a mi or # with the 2 2, and also when the fourth or second is false, one uses the sixth and not the fifth.

Note: sur un mi ou un # avec le 2 2, et aussi quand la quarte ou la seconde est fausse, on utilise la sixte et pas la quinte.

[p. 125] Exempla der sießen Quart.

Examples of the sweet fourth.

Exemples de la quarte douce.

Exempla der welschen Quart.

Examples of the "welshfourth.

Exemples de la quarte welche.

Exempla der Tritoni

Example of the *tritoni*

Exemple de *tritoni*

Figured bass notation for the first three staves:

Staff 1: 6 #6, 4 #6, 7 #4, 6, 6 #4, 6, 6 #4, 6 #6, 5 6

Staff 2: 4 3, 6 5, 6 *4, 4 #, 6 #4, 6 5, #, #4 6

Staff 3: 6 #, #3, 6 6 #, 5 6 5 #6, 5 6 5 6, 3 4 5 4 3, 1 2 3

freigeschlagene, ** durchgehende
Exempla der oben gebundenen Sept.

* freely played, ** passing
Example of the upper tied seventh.

* librement jouée, ** passante
Exemples de la septième liée par le haut.

Figured bass notation for the next two staves:

Staff 4: 7 6, 7 #6, 7 6, 7 6 7 6, 7 #, 7 6, #, 7 6, 5 #, #, 7 6, 5 #, 5 b6 7 6 5

Staff 5: b7, 7 7, 7 7, 7 7, 7 7, 7 7, 7 #6, 9 8 8 6 7, 8 7 7 6, 5, 6 7 6 5

Unten gebundene Sept

Lower tied seventh

Septième liée par le bas

Figured bass notation for the fifth staff:

Staff 6: 6, 7 4, 6, 6, 7 5, 7 #6, 6 7, #5, 2

Freij geschlagene Sept.

Freely played seventh.

Septième jouée librement.

Figured bass notation for the sixth staff:

Staff 7: 7 5, 4 3, 5 6 7 5, #, 7 5, 4 #, #, b7 5, 4 #, 6 7 4 3, 5

Finis